叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch），(punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch），(punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch），(punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch），(Punch,)
第1/3页

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔ:(r)][ðə; ði] ['lʌndən] [ˌʃɑ:rɪ'vɑ:ri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

[vɒl] . - .
Vol . 100 .
沃尔 . - .

第100卷。

['eɪprəl] - , - .
April 18 , 1891 .
四月 - , - .

1891年4月18日。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 181]
[页 -]

[第181页]

[li:vz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['kændɪˌdeɪts] ['daɪəri] .
LEAVES FROM A CANDIDATE'S DIARY .
树叶 从 一个 候选人 日记 .

摘自候选人日记。

[[kən'tɪnju:d] .]
[CONTINUED .]
[持续 .]

[持续。]

[mɑ:tʃ] - . — [left] - [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] [baɪ][naɪn] [ə'klɑ:k] [treɪn] , [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [tu:; tə]
March 13 . — Left Billsbury this morning by nine o'clock train , and came back to
行进 - . — 左边 - 这 早晨 经过 九 点钟 火车 , 和 来了 后退 到
['lʌndən] .
London .
伦敦 .

3月13日——今天早上九点乘火车离开比尔斯伯里，返回伦敦。

[brɔ:t] [wɪð] [ˌem 'i:][ðə; ði] - ['stændəd] , [ænd; ənd][ðə; ði] - ['mi:tiə(r)] ([ðə; ði]['rædɪk(ə)l]
Brought with me the Billsbury Standard , and the Billsbury Meteor (the Radical
带来 和 我 这 - 标准 , 和 这 - 流星 (这 激进的
['peɪpə(r)] .)
paper .)
纸 .)

我带上了《比尔斯伯里标准报》和《比尔斯伯里流星报》（一份激进报纸）。

[bəuθ][hæv; həv] [ə'kaʊnts] [ɒv; əv][lɑ:st] [naɪts] ['mi:tɪŋ] .
Both have accounts of last night's meeting .
两个都 有 账户 的 最后的 夜晚 会议 .

两人都对昨晚的会面有描述。

['rɑːðə(r)] ['dɪfrənt] , [ðəʊ] .
Rather **different** **,** **though** **.**
相当 不同的 , 尽管 .

不过，两者截然不同。

- ['stændəd] .
Billsbury **Standard** **.**
- 标准 .

比尔斯伯里标准。

- ['miːtiə(r)] .
Billsbury **Meteor** **.**
- 流星 .

比尔斯伯里流星。

[ðə; ði]['ɪərə][ɒv; əv] [ˌɪndɪ'sɪʒn] [ɪz][pɑːst] .
The **era** **of** **indecision** **is** **past** **.**
这 时代 的 优柔寡断 是 过去的 .

优柔寡断的时代已经过去了。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['kɒləm] [wiː; wi] [gɪv] [ə; eɪ] [fʊl] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪm'pɔːt(ə)nt] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]
In **another** **column** **we** **give** **a** **full** **account** **of** **the** **important** **meeting** **of** **the**
在 其他 柱子 我们 给 一个 满的 帐户 的 这 重要的 会议 的 这
['kaʊns(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [kən'sɜːvətɪv] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ,
Council **of** **the** **Conservative** **Association** **,**
理事会 的 这 保守的 协会 ,

在另一篇文章中，我们将全面报道保守党协会理事会的重要会议。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][held][lɑːst] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [sɪ'lektɪŋ] [ə; eɪ] [kən'sɜːvətɪv]
which **was** **held** **last** **night** **for** **the** **purpose** **of** **selecting** **a** **Conservative**
哪个 曾是 握住 最后的 夜晚 为了 这 目的 的 选择 一个 保守的
['kændɪdət] [fɔː(r); fə(r)] - .
Candidate **for** **Billsbury** **.**
候选人 为了 - .

昨晚举行了选举，目的是选出比尔斯伯里选区的保守党候选人。

[ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][ɪnˌθjuːzi'æstɪk][ænd; ənd] [ju'nænɪməs] . . .
The **proceedings** **were** **enthusiastic** **and** **unanimous** **.** **.** **.**
这 诉讼程序 是 热情的 和 一致 . . .

会议气氛热烈，全体一致通过……

['mɪstə(r)] . ['rɪtʃəd] [biː] . ['pætəl] , [ðə; ði] [sɪ'lektɪd] [kən'sɜːvətɪv] ['kændɪdət] , [ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn]
Mr **.** **RICHARD** **B** **.** **PATTLE** **,** **the** **selected** **Conservative** **Candidate** **,** **is** **a** **young** **man**
先生 . 理查德 B . 帕特尔 , 这 已选 保守的 候选人 , 是 一个 年轻的 男人
[ɒv; əv][ðə; ði] [haɪɪst] ['prɒmɪs] .
of **the** **highest** **promise** **.**
的 这 最高 承诺 .

被选为保守党候选人的理查德·B·帕特尔先生是一位前途无量的年轻人。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [kə'rɪə(r)][æt; ət]['ɒksfəd] , [weə(r)] [hiː; hi] [əb'teɪnd] ['ɒnəz] [ɪn]
He **had** **a** **distinguished** **career** **at** **Oxford** **,** **where** **he** **obtained** **honours** **in**
他 有 一个 杰出的 职业 在 牛津 , 在哪里 他 获得 荣誉 在
['hɪstrɪ; 'hɪstəri] ,
History **,**
历史 ,

他在牛津大学有着杰出的学术生涯，并获得了历史学荣誉学位。

[ænd; ənd] [ˌreprɪ'zentɪd] [hɪz; ɪz] ['kɒlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['tɔːpɪd] ['reɪsɪz][fɔː(r); fə(r)] [eɪt] - [ɔːd] [kruːz] .
and **represented** **his** **College** **in** **the** **Torpid** **races** **for** **eight** **-** **oared** **crews** **.**
和 代表 他的 大学 在 这 迟钝 种族 为了 八 - 划桨 船员 .

并代表他的学院参加了八人艇的托皮德帆船赛。

[sɪns] [ðen] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði][bɑː(r)] , [weə(r)] [hiː; hi][hæz; həz] [ɔːl'redi] [sɪ'kjʊəd]

Since	then	he	has	been	called	to	the	Bar	,	where	he	has	already	secured
自从	然后	他	有	到过	称为	到	这	酒吧	,	在哪里	他	有	已经	安全

[ə; eɪ] ['luːkrətɪv] ['præktɪs] . . . .

a	lucrative	practice	. . . .
一个	利润丰厚	实践	. . . .

此后他获得了律师资格，并已在律师界取得了丰厚的成就.....

[hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [lɑːst] [naɪt] [hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [rɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

His	speech	last	night	had	the	right	ring	about	it	.
他的	演讲	最后的	夜晚	有	这	正确的	戒指	关于	它	.

他昨晚的演讲很有感染力。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['eləkwənt] , ['præktɪkl] , [kən'vɪnsɪŋ] , ['mɒdɪst] [ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd] ,

It	was	eloquent	,	practical	,	convincing	,	modest	and	decided	,
它	曾是	雄辩	,	实际的	,	令人信服的	,	谦虚的	和	决定	,

它文笔流畅、务实有效、令人信服、谦逊有礼且果断。

['θʌrəli] [ɪn] ['hɑːməni] [wɪð] [ðə; ði][best] [trə'dɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'sɜːvətɪv] ['pɑːti] ,

thoroughly	in	harmony	with	the	best	traditions	of	the	Conservative	party	,
彻底	在	和谐	和	这	最好的	传统	的	这	保守的	派对	,

与保守党的优良传统完全一致，

[ænd; ənd] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pruːf] [ˌaɪ 'tiː][ə'fɔːd; ə'fɔrd][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'vəʊʃn] [ɒv; əv]

and	remarkable	for	the	proof	it	afforded	of	the	devotion	of
和	卓越	为了	这	证明	它	提供	的	这	虔诚	的

[kəns'ɜːvətˌɪvz] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪɪst] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] ['klɑːsɪz] .

Conservatives	at	all	times	to	the	highest	interests	of	the	working	classes	.
保守派	在	全部	时代	到	这	最高	兴趣	的	这	在职的	课程	.

这充分证明了保守党人始终忠于工人阶级的最高利益。

[wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ɪn] [dɪkl'eəɹɪŋ] , [æz; əz] ['kɜːn(ə)l] - [dɪd][lɑːst] [naɪt] ,

We	have	no	hesitation	in	declaring	,	as	Colonel	CHORKLE	did	last	night	,
我们	有	不	犹豫	在	声明	,	作为	上校	-	做过	最后的	夜晚	,

我们毫不犹豫地宣布，正如CHORKLE上校昨晚所做的那样：

[ðæt] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kændɪdət] [tuː; tə] [ə'pəʊz] [hɪm] ,

that	with	such	a	Candidate	to	oppose	him	,
那	和	这样的	一个	候选人	到	反对	他	,

有了这样一位候选人与他竞争，

[ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][sɜː(r)] ['tɒməs] - [meɪ] [biː; bi] [kən'sɪdəd] [æz; əz] [ɔːl'redi] [dɪ'saɪdɪd] .

the	fate	of	Sir	THOMAS	CHUBSON	may	be	considered	as	already	decided	.
这	命运	的	先生	托马斯	-	可能	是	经过考虑的	作为	已经	决定	.

托马斯·丘布森爵士的命运或许已经注定。

[ɪf] ['əʊnli][ɔːl] [kəns'ɜːvətˌɪvz] [wɪl] [pʊt][ðeə(r)] ['ʃəuldəz] [tuː; tə][ðə; ði] [wiːl] [ænd; ənd] [wɜːk] [hɑːd] ,

If	only	all	Conservatives	will	put	their	shoulders	to	the	wheel	and	work	hard	,
如果	仅有的	全部	保守派	将要	放	他们的	肩膀	到	这	车轮	和	工作	难的	,

如果所有保守党人都能齐心协力、努力工作就好了。

[ðə; ði]['stɪgmə]['ʌndə(r)] [wɪtʃ] - [naʊ] ['leɪbə(r)] [wɪl] [biː; bi] [swept] [ə'weɪ] .

the	stigma	under	which	Billsbury	now	labours	will	be	swept	away	.
这	柱头	在下面	哪个	-	现在	劳动	将要	是	扫荡	离开	.

比尔斯伯里目前所承受的耻辱将被彻底消除。

[ə; eɪ] [mæs] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv] [kən'sɜːvətɪv] [ɪ'lektər] [wɪl] [biː; bi] [held] [ɒn][æn; ən] ['ɜːli] [deɪt] [tuː; tə]

A	Mass	Meeting	of	Conservative	electors	will	be	held	on	an	early	date	to
一个	大量的	会议	的	保守的	选举人	将要	是	握住	在	一个	早期的	日期	到

['rætɪfaɪ][ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] ,

ratify	the	decision	of	the	Council	,
批准	这	决定	的	这	理事会	,

保守党选民将于近期举行群众大会，以批准委员会的决定。

[ænd; ənd] [ɪ'nɔ:gjəreɪt] [ðə; ði]['pɪəriəd][ɒv; əv][hɑ:d] [wɜ:k] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [kən'stɪtʃuənsi] .

and	inaugurate	the	period	of	hard	work	throughout	the	constituency	.
和	就职典礼	这	时期	的	难的	工作	自始至终	这	选区	.

并开启全选区艰苦的工作时期。

[lɑ:st] [naɪt] [ðə; ði] [kəns'ɜ:vət,ɪvz] [geɪv] [ðeə(r)]['ænjuəl] [pə'fɔ:məns] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [əʊld] [fɑ:s]

Last	night	the	Conservatives	gave	their	annual	performance	of	the	good	old	farce
最后的	夜晚	这	保守派	给予	他们的	年度的	表现	的	这	好的	老的	闹剧

[ɪn'taɪtld] ,

entitled	,
标题	,

昨晚，保守党上演了他们一年一度的闹剧，名为.....

[tʃu:zɪŋ] [ə; eɪ] ['kændɪdət] ; [ɔ:(r)] , [huz] [gɒt][ðə; ði] ['mʌni] - [bægz] ?

Choosing	a	Candidate	;	or	,	Who's	got	the	Money	-	bags	?
选择	一个	候选人	;	或者	,	谁是	得到	这	钱	-	包	?

选择候选人；或者，谁有钱?

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][glæd][tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [kən'grætʃəleɪt] [ðɪs] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['bɒdi] [ɒv; əv]

We	are	glad	to	be	able	to	congratulate	this	distinguished	body	of
我们	是	高兴的	到	是	有能力的	到	祝贺	这	杰出的	身体	的

['æmə,tʃʊr] [ɒn][ðə; ði] ['mɒdɪst] [sək'ses] [wɪtʃ] [ə'tendɪd] [ðeə(r)] ['efəts] .

amateurs	on	the	modest	success	which	attended	their	efforts	.
业余爱好者	在	这	谦虚的	成功	哪个	参加	他们的	努力	.

我们很高兴能够祝贺这群杰出的业余爱好者取得了他们努力所取得的小小成功。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [pə'fɔrmə-z] [ɑ:(r); ə(r)] [wel] - [nəʊn] [tu:; tə][ðə; ði] - ['pʌblɪk] .

Most	of	the	performers	are	well	-	known	to	the	Billsbury	public	.
最多	的	这	表演者	是	出色地	-	已知	到	这	-	民众	.

大多数表演者都是比尔斯伯里当地居民所熟知的。

['ɔ:ldəmən] ['toʊlənd] , [æz; əz][ðə; ði] ['hevi] ['fɑ:ðə(r)] , [prə'voʊkt] [skri:mz] [ɒv; əv] ['lɑ:ftə(r)] [baɪ][ðə; ði]

Alderman	TOLLAND	,	as	the	heavy	father	,	provoked	screams	of	laughter	by	the
市议员	收费公路	,	作为	这	重的	父亲	,	挑衅	尖叫	的	笑声	经过	这

['stʌdid] [pɒm'pɒsəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mænə(r)] .

studied	pomposity	of	his	manner	.
研究	华丽	的	他的	方式	.

托兰德议员扮演的是一位沉重的父亲，他刻意装腔作势的傲慢姿态引得众人哄堂大笑。

[hɪz; ɪz] ['ʌŋktʃuəs] ['rendərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kætʃ] - [freɪz] , " [ˌkɒnstɪ'tju:ʃənl] ['prəʊgres] , " [hæz; həz]

His	unctuous	rendering	of	the	catch	-	phrase	,	"	Constitutional	Progress	,	"	has
他的	油润的	渲染	的	这	抓住	-	短语	,	"	宪法	进步	,	"	有

[lɒst] [nʌn] [ɒv; əv][ɪts][əʊld] [fɔ:s] .

lost	none	of	its	old	force	.
丢失的	没有任何	的	它是	老的	力量	.

他对"宪政进步"这一口号的谄媚演绎，丝毫没有失去其原有的力量。

['mɪstə(r)] . - [wɒz; wəz] , [pə'hæps] ,

Mr	.	CHORKLE	was	,	perhaps	,
先生	.	-	曾是	,	也许	,

CHORKLE先生或许是.....

[nɒt][səʊ] [sək'sesf(ə)l] [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [si:n] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

not	so	successful	as	we	have	sometimes	seen	him	in	his	representation	of
不是	所以	成功的	作为	我们	有	有时	已见	他	在	他的	表示	的

[ə; eɪ]['ri:əl] ['kɜ:n(ə)l] ,

a	real	Colonel	,
一个	真实的	上校	,

他扮演的真实上校形象，我们有时看到他扮演得相当成功。

[bʌt; bət][ðə; ði] [siːn] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'tækt] [ænd; ənd] ['raʊtɪd] ['lɪndli] ['mʌri] , [went]
but **the** **scene** **in** **which** **he** **attacked** **and** **routed** **LINDLEY** **MURRAY** **,** **went**
但 这 场景 在 哪个 他 遭到攻击 和 路由 林德利 默里 , 去
[ɪk'striːmli] [wel] .
extremely **well** **.**
极其 出色地 .

但他攻击并击败林德利·默里的那场戏拍得非常精彩。

['mɪstə(r)] . ['dʒɛrəm] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ] ['dʒɜːnəlɪst] , [wɒz; wəz]['ædmərəb(ə)l] .
Mr **.** **JERRAM** **as** **a** **singing** **journalist** **,** **was** **admirable** **.**
先生 . 杰拉姆 作为 一个 歌唱 记者 , 曾是 令人钦佩的 .

杰拉姆先生作为一名歌唱记者，令人钦佩。

[wiː; wi] ['kænɒt] [help] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [səʊ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [æn; ən]['æktə(r)][ʃʊd; ʃəd] [kən'faɪn] [hɪm'self] [tuː; tə]
We **cannot** **help** **wondering** **why** **so** **remarkable** **an** **actor** **should** **confine** **himself** **to**
我们 不能 帮助 好奇 为什么 所以 卓越 一个 演员 应该 局限 他自己 到
[ðə; ði] [prə'vɪnʃ(ə)l] [steɪdʒ] .
the **provincial** **stage** **.**
这 省级 阶段 .

我们不禁要问，为什么这样一位杰出的演员会把自己局限于地方舞台呢?

[wiː; wi][hæd; həd]['ɔːlməʊst] [fə'gɒtn] [tuː; tə]['menʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kændɪdət] [wɒz; wəz]
We **had** **almost** **forgotten** **to** **mention** **that** **the** **part** **of** **The** **Candidate** **was**
我们 有 几乎 被遗忘的 到 提到 那 这 部分 的 这 候选人 曾是
,
,
,

我们差点忘了提，《候选人》这部电影的演员是.....

[ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] , [ə'saɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ]['mɪstə(r)] . ['rɪtʃəd] ['pætəl] , [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['nɒvɪs] ,
on **this** **occasion** **,** **assigned** **to** **a** **Mr** **.** **RICHARD** **PATTLE** **,** **a** **complete** **novice** **,**
在 这 场合 , 分配 到 一个 先生 . 理查德 帕特尔 , 一个 完全的 新手 ,

这次的任务分配给了理查德·帕特尔先生，他完全是个新手。

[huːz] ['evɪdənt] ['nɜːvəsnəs] ['sɪəriəsli] [ɪm'perəld] [ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv][ðə; ði] [piːs] .
whose **evident** **nervousness** **seriously** **imperilled** **the** **success** **of** **the** **piece** **.**
谁 明显 紧张 严重地 危及 这 成功 的 这 片 .

他明显的紧张情绪严重危及了作品的成功。

[hiː; hi][hæd; həd] [əʊ'mɪtɪd] [tuː; tə] [lɜːn] [hɪz; ɪz] [pɑːt] ['ædɪkwətli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪməs] [sə'lɪləkwi] ,
He **had** **omitted** **to** **learn** **his** **part** **adequately** **,** **and** **the** **famous** **soliloquy** **,**
他 有 省略 到 学习 他的 部分 充分 , 和 这 著名的 独白 ,

他没有充分背熟自己的部分，结果就演成了那段著名的独白。

" [ðə; ði] ['kʌntri] [hæz; həz] [niːd] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , " [wɒz; wəz] ['peɪnfəli] ['bʌŋg(ə)ld] .
" **The** **country** **has** **need** **of** **me** **,** **"** **was** **painfully** **bungled** **.**
" 这 国家 有 需要 的 我 , " 曾是 痛苦地 笨拙的 .

“国家需要我”这句话说得一塌糊涂。

['mɪstə(r)] . ['pætəl] [hæz; həz] [fjuː] [kwɒlɪfɪ'keɪʃnz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [æm'bɪʃəs] [roʊl][hiː; hi]['esei, e'sei] ,
Mr **.** **PATTLE** **has** **few** **qualifications** **for** **the** **ambitious** **rôle** **he** **essayed** **,**
先生 . 帕特尔 有 很少 资格 为了 这 雄心勃勃 角色 他 尝试 ,

帕特尔先生几乎没有胜任他所尝试的这个雄心勃勃的角色的资格。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [wʊd] [biː; bi] ['duːɪŋ] [æn; ən][ækt][ɒv; əv] [truː] ['kaɪndnəs] [ɪf] [ðeɪ] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn]
and **his** **friends** **would** **be** **doing** **an** **act** **of** **true** **kindness** **if** **they** **insisted** **on**
和 他的 朋友们 会 是 正在做 一个 行为 的 真的 仁慈 如果 他们 坚持 在
[hɪz; ɪz] [wɪð'drɔːəl] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [prə'feʃn] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz][ɪn][nəʊ] [wei] ['fɪtɪd] .
his **withdrawal** **from** **a** **profession** **for** **which** **he** **is** **in** **no** **way** **fitted** **.**
他的 退出 从 一个 职业 为了 哪个 他 是 在 不 方式 适配 .

如果他的朋友坚持让他退出他根本不适合的职业，那他们就是在做一件真正善良的事。

[ðə; ði] [pə'fɔ:məns] [wɪl] [bi:; bi] [rɪ'pi:tɪd] [æz; əz]['ju:ʒuəl][nekst][jɪə(r)] .

The	performance	will	be	repeated	as	usual	next	year	.
这	表现	将要	是	重复	作为	通常	下一个	年	.

明年将照常再次上演该节目。

[ai] [sə'pəʊz] [ðə; ði]['mi:tiə(r)]['pi:p(ə)l] [θɪŋk] [ðæt] ['wɪti] .

I	suppose	the	Meteor	people	think	that	witty	.
我	认为	这	流星	人们	思考	那	机智	.

我猜"流星"剧组的人觉得这很幽默。

[wen] [ai][gɒt] [həʊm] , [æn; ən]['ɔ:f(ə)l] [θɪŋ] ['hæpənd] .

When	I	got	home	,	an	awful	thing	happened	.
什么时候	我	得到	家	,	一个	可怕	事物	发生	.

我回到家后，发生了一件可怕的事情。

['mʌðə(r)] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , ['wɒntɪd] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['peɪpəz] , [səʊ][aɪ] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði] ['stændəd]

Mother	,	of	course	,	wanted	to	see	the	papers	,	so	I	gave	her	the	Standard
母亲	,	的	课程	,	通缉	到	看	这	文件	,	所以	我	给予	她	这	标准

,

,

,

当然，母亲想看报纸，所以我给了她一份《标准报》。

[wɪð] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [pli:zd] .

with	which	she	was	much	pleased	.
和	哪个	她	曾是	很多	高兴	.

她对此非常满意。

[ʃi:; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] ,

She	said	it	was	evident	I	had	made	a	wonderful	impression	,
她	说	它	曾是	明显	我	有	制成	一个	精彩的	印象	,

她说很明显我给她留下了非常好的印象。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] - [kənsˈɜ:vətˌɪvz] [wɜ:(r); wə(r)] [pə'tɪkjələli] ['sensəb(ə)l]['pi:p(ə)l] !

and	that	the	Billsbury	Conservatives	were	particularly	sensible	people	!
和	那	这	-	保守派	是	特别	明智的	人们	!

而且比尔斯伯里保守党人都是特别明智的人!

[bʌt; bət] , [baɪ][sʌm; səm] [mis'teik] , [aɪ] [left] [ðə; ði]['mi:tiə(r)] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ['teɪb(ə)l] .

But	,	by	some	mistake	,	I	left	the	Meteor	lying	on	the	drawing	-	room	table	.
但	,	经过	一些	错误	,	我	左边	这	流星	说谎	在	这	绘画	-	房间	桌子	.

但是，不知何故，我把那台流星牌笔记本电脑放在了客厅的桌子上。

[ˌaɪ 'ti:] [si:m] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] , [ðæt] [ʃɑ:p] - [tʌŋd] [əʊld][hæg] , ['mɪsɪz] . ['spɪgət] ,

It	seems	that	,	in	the	afternoon	,	that	sharp	-	tongued	old	hag	,	Mrs	.	SPIGOT	,
它	似乎	那	,	在	这	下午	,	那	锋利的	-	舌头	老的	魔女	,	太太	.	水龙头	,

[kɔ:ld] .

called	.
称为	.

似乎在下午，那个伶牙俐齿的老巫婆斯皮戈特太太来过。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði]['mi:tiə(r)] , [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] , [ænd; ənd] [sed] , " [dɪə(r)][ˌem 'i:] , [ɪz] [ðɪs] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt]

She	saw	the	Meteor	,	took	it	up	,	and	said	,	"	Dear	me	,	is	this	something	about
她	锯	这	流星	,	采取	它	向上	,	和	说	,	"	亲爱的	我	,	是	这	某物	关于

[jɔ:(r); jə(r)][sʌn] ?

your	son	?
你的	儿子	?

她看到了流星，把它拿起来，说道："天哪，这是关于你儿子的事吗？"

" ['mʌðə(r)] , ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['stændəd] , [sed] , " [əʊ] [jes] — [duː; də] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪsɪz]
" **Mother** , **thinking** **it** **was** **the** **Standard** , **said** , " **Oh** **yes** — **do** **read** **it** , **Mrs**
" 母亲 , 思维 它 曾是 这 标准 , 说 , " 哦 是的 — 做 读 它 , 太太
. ['spɪgət] ;
. **SPIGOT** ;
. 水龙头 ;

“母亲以为是《标准报》，便说：‘哦，是的——请读读吧，斯皮戈特太太；

[ɪts] [ə; eɪ] ['wʌndəfəli] ['ækjərət] [ə'kaʊnt] , ['rɪtʃəd] [sez] ; " [ænd; ənd] [ðæt] [əʊld][kæt] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]
it's **a** **wonderfully** **accurate** **account** , **RICHARD** **says** ; " **and** **that** **old** **cat** **read** **it** **all**
它是 一个 太棒了 准确的 帐户 , 理查德 说道 ; " 和 那 老的 猫 读 它 全部
[θruː] .
through .
通过 .

理查德说：“这是一份非常准确的记录；而且那只老猫还把它通读了一遍。”

[ʃiː; ʃi] [ðen] [smaɪld] , [ænd; ənd] [sed] , " [jes] , ['veri] ['flætərɪŋ] [ɪn'diːd] .
She **then** **smiled** , **and** **said** , " **Yes** , **very** **flattering** **indeed** .
她 然后 微笑 , 和 说 , " 是的 , 非常 奉承 的确 .

然后她笑了笑，说道：“是的，真是太荣幸了。”

" ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] , ['mʌðə(r)] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['hɒrə(r)] , [faʊnd]
" **After** **she** **had** **gone** , **mother** **took** **it** **up** , **and** , **to** **her** **horror** , **found**
" 后 她 有 已消失 , 母亲 采取 它 向上 , 和 , 到 她 恐怖 , 成立
[wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
what **it** **was** .
什么 它 曾是 .

“她走后，母亲拿起它，惊恐地发现那是什么。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['fjʊəriəs] .
She **was** **furious** .
她 曾是 狂怒 .

她怒不可遏。

[wen] [aɪ][gɒt] [həʊm] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ,
When **I** **got** **home** **in** **the** **afternoon** ,
什么时候 我 得到 家 在 这 下午 ,

我下午到家时，

[aɪ] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [wɒt] ['dɑːktər; draɪv] . ['beɪkə(r)] [kɔːlz] " [ɪk'striːm] ['nɜːvəs]
I **found** **her** **in** **a** **state** **of** **what** **Dr** . **BAKER** **calls** " **extreme** **nervous**
我 成立 她 在 一个 状态 的 什么 博士 . 面包师 呼叫 " 极端 紧张的
[ɪk'saɪtmənt] ,
excitement ,
激动 ,

我发现她处于贝克医生所说的“极度紧张兴奋”的状态。

" [wɪð] [ðə; ði]['miːtiə(r)] ['laɪɪŋ] [ɪn]['lɪt(ə)l][skræps][ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
" **with** **the** **Meteor** **lying** **in** **little** **scraps** **all** **over** **the** **drawing** - **room** ,
" 和 这 流星 说谎 在 小的 碎屑 全部 超过 这 绘画 - 房间 ,

“流星牌汽车的碎片散落在客厅各处，”

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['peɪpə(r)] - [tʃeɪs] [hæd; həd] [biːn] [θruː] [ðeə(r)] .
just **as** **if** **a** **paper** - **chase** **had** **been** **through** **there** .
只是 作为 如果 一个 纸 - 追赶 有 到过 通过 那里 .

就好像那里经历过一场文书追踪一样。

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [doʊnt][let][ˌem 'iː]['evə(r)] [siː] [ðæt] ['ɪnfəməs] ['peɪpə(r)] [ə'gen] , [dɪk] .
She **said** , " **Don't** **let** **me** **ever** **see** **that** **infamous** **paper** **again** , **DICK** .
她 说 , " 不 让 我 曾经 看 那 臭名昭著的 纸 再次 , 迪克 .

她说：“迪克，别让我再看到那份臭名昭著的文件。”

[ðə; ði][mæn] [huː] [rəʊt] [ˌaɪ 'tiː] [əʊz] [juː; jʊ][sʌm; səm] [grʌdʒ] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

The	man	who	wrote	it	owes	you	some	grudge	,	of	course	.
这	男人	WHO	写道	它	欠款	你	一些	怨恨	,	的	课程	.

当然，写这篇文章的人对你怀有一些怨恨。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['skaʊndrəl] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'naʊnst] .

Such	a	scoundrel	ought	to	be	denounced	.
这样的	一个	恶棍	应该	到	是	谴责	.

这种无赖应该受到谴责。

" [ai] [sed] [ai][kwaɪt] [ə'griːd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

"	I	said	I	quite	agreed	with	her	.
"	我	说	我	相当	同意	和	她	.

我说我完全同意她的观点。

['leɪtə(r)][ɒn] , [met] ['vʌləmi] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] .

Later	on	,	met	VULLIAMY	at	the	Club	.
之后	在	,	遇见	脆弱	在	这	俱乐部	.

后来在俱乐部遇到了 VULLIAMY。

[wiː; wi] [spəʊk] [ə'baʊt] - .

We	spoke	about	Billsbury	.
我们	辐	关于	-	.

我们聊到了比尔斯伯里。

[hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] , [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['tʃʌk(ə)l] , [ɪf] [aɪ'd] [siːn] [ðə; ði][stɑː(r)] ,

He	asked	me	,	with	a	sort	of	chuckle	,	if	I'd	seen	the	Star	,
他	问	我	,	和	一个	种类	的	轻笑	,	如果	ID	已见	这	星星	,

他带着一丝笑意问我是否见过《星报》，

[ænd; ənd] [əd'vaɪzd] [ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ]

and	advised	me	to	have	a	look	at	it	,	as	there	was	something
和	建议	我	到	有	一个	看	在	它	,	作为	那里	曾是	某物

[ə'baʊt] [ˌem 'iː][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

about	me	in	it	.
关于	我	在	它	.

他建议我看看，因为里面有些东西跟我很像。

[ðɪs] [ɪz] [wɒt] [ai] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['kɒləm] ['hedɪd] " ['meɪnli] [ə'baʊt] ['piːp(ə)l] " : —

This	is	what	I	found	in	the	column	headed	"	Mainly	About	People	"	:	—
这	是	什么	我	成立	在	这	柱子	标题	"	主要	关于	人们	"	:	—

以下是我在标题为"主要关于人物"的栏目中发现的内容：——

" ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃəd] ['pætəl] , [huː] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [kən'sɜːvətɪv] ['kændɪdət] [fɔː(r); fə(r)]

"	Mr	.	RICHARD	PATTLE	,	who	is	to	be	the	Conservative	Candidate	for
"	先生	.	理查德	帕特尔	,	WHO	是	到	是	这	保守的	候选人	为了

- [æt; ət][ðə; ði][nekst] [ɪ'lekʃ(ə)n] ,

Billsbury	at	the	next	election	,
-	在	这	下一个	选举	,

"理查德·帕特尔先生将作为保守党候选人参加下届比尔斯伯里选区的选举，

[ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɒv; əv] ['twenti] - [sɪks] .

is	a	young	man	of	twenty	-	six	.
是	一个	年轻的	男人	的	二十	-	六	.

是一位二十六岁的年轻人。

[æt; ət] ['ɒksfəd] [hiː; hi][wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [kɔːld] - [pɒdʒ] ['pætəl] - [baɪ][hɪz; ɪz] [frendz] [hiː; hi] [tʊk]

At	Oxford	he	was	generally	called	'	PODGE	PATTLE	'	by	his	friends	He	took
在	牛津	他	曾是	一般来说	称为	-	杂物	帕特尔	-	经过	他的	朋友们	他	采取

[ə; eɪ] [fɔːθ] [klɑːs] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] .

a	fourth	class	in	History	.
一个	第四	班级	在	历史	.

在牛津大学，他的朋友们通常称他为"波奇·帕特尔"。他历史学成绩为四级。

[hɪz; ɪz] [ˌɒrə'tɒrɪkl] ['efəts] [æt; ət][ðə; ði]['juːniən][wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['veri] ['straɪkɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [rəud] [ɪn]

His	oratorical	efforts	at	the	Union	were	not	very	striking	,	but	he	rowed	in
他的	演说	努力	在	这	联盟	是	不是	非常	引人注目	,	但	他	划船	在

[hɪz; ɪz] ['kɒlɪdʒ] ['tɔːpɪd] ,

his	College	Torpid	,
他的	大学	迟钝	,

他在学生会上的演讲并不出彩，但他曾代表学院参加赛艇队"Torpid"的比赛。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [bʌmpt] [fɔː(r)] [taɪmz] .

which	was	bumped	four	times	.
哪个	曾是	撞	四	时代	.

它被撞了四次。

" ['mɪstə(r)] . ['pætəl] , [æz; əz] ['meɪbi] [ɪn'fɜːd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['nɪkneɪm] , [ɪz]['naɪðə(r)][tɔːl][nɔː(r)] [θɪn]

"	Mr	.	PATTLE	,	as	maybe	inferred	from	his	nickname	,	is	neither	tall	nor	thin
"	先生	.	帕特尔	,	作为	或许	推断	从	他的	昵称	,	是	两者都不	高的	也不	薄的

.

:

.

"帕特尔先生，正如他的绰号所暗示的那样，既不高也不瘦。"

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l]['temp(ə)l] ,

He	is	a	member	of	the	Middle	Temple	,
他	是	一个	成员	的	这	中间	寺庙	,

他是中殿律师学院的成员。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['eləkwəns] [hæz; həz][nɒt] [jet] [ə'stɒnɪʃt] [ðə; ði] [kɔːts] [ɒv; əv] [lɔː] .

but	his	eloquence	has	not	yet	astonished	the	Courts	of	Law	.
但	他的	口才	有	不是	然而	惊讶	这	法院	的	法律	.

但他的雄辩尚未令法庭感到震惊。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][daɪd][faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ] , ['liːvɪŋ] [hɪm][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['fɔːtʃuːn] ,

His	father	died	five	years	ago	,	leaving	him	a	considerable	fortune	,
他的	父亲	死亡	五	年	前	,	离开	他	一个	大量	财富	,

他父亲五年前去世，给他留下了一笔可观的遗产。

[pɑːt][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][prə'pəuziz][tuː; tə] [weɪst] [ɪn][ðə; ði] ['həʊpləs] [ə'tempt] [tuː; tə] [tɜːn] [aʊt][sɜː(r)]

part	of	which	he	proposes	to	waste	in	the	hopeless	attempt	to	turn	out	Sir
部分	的	哪个	他	提议	到	浪费	在	这	绝望	试图	到	转动	出去	先生

['tɒməs] - .

THOMAS	CHUBSON	.
托马斯	-	.

他打算将其中一部分浪费在徒劳无功的尝试中，以求找出托马斯·丘布森爵士。

" [kən'faʊnd] [ðə; ði]['piːp(ə)l] , [ai] [wɪʃ] [ðeid] [maɪnd][ðeə(r)] [əʊn] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː][ə'ləʊn]

"	Confound	the	people	,	I	wish	they'd	mind	their	own	business	and	leave	me	alone
"	混杂	这	人们	,	我	希望	他们会	头脑	他们的	自己的	商业	和	离开	我	独自的

!

!

!

"真该死，这些人能不能管好自己的事，别来烦我！"

[mɑːtʃ] - . — ['hævnt] [biːn] [daʊn] [tuː; tə] - [ə'gen] [jet] ,

March	17	.	—	Haven't	been	down	to	Billsbury	again	yet	,
行进	-	.	—	还没有	到过	向下	到	-	再次	然而	,

3月17日——我还没再去过比尔斯伯里。

[bʌt; bət][gəʊ][ðə; ði][deɪ]['ɑːftə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [tuː; tə] [spiːk] [æt; ət][ə; eɪ][mæs] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv]

but	go	the	day	after	to	-	morrow	to	speak	at	a	Mass	Meeting	of
但	去	这	天	后	到	-	明天	到	说话	在	一个	大量的	会议	的

[kən'sɜːvətɪv] [ɪ'lektər] .

Conservative	electors	.
保守的	选举人	.

但后天要去参加保守党选民群众大会并发表演讲。

[haʊ'evə(r)] , [aɪv] [hæd; həd] [ʃəʊlz] [ɒv; əv] ['lɛtəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] — ['nɪəli] [ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm]

However	,	I've	had	shoals	of	letters	from	the	place	—	nearly	all	of	them
然而	,	我已经	有	浅滩	的	信件	从	这	地方	—	几乎	全部	的	他们

['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [səb'skrɪpʃnz] .

asking	for	subscriptions	.
问	为了	订阅	.

然而，我收到了来自那里的大量信件——几乎全部都是索要订阅的。

[ðə; ði] [faɪv] [bɑːrz] ['krɪkɪt] [klʌb] , [ðə; ði] ['lɪliz] ['krɪkɪt] [klʌb] , [ðə; ði] ['bʌfələuz] ['krɪkɪt] [klʌb] ,

The	Five	Bars	Cricket	Club	,	the	Lilies	Cricket	Club	,	the	Buffaloes	Cricket	Club	,
这	五	酒吧	蟋蟀	俱乐部	,	这	百合花	蟋蟀	俱乐部	,	这	野牛	蟋蟀	俱乐部	,

五酒吧板球俱乐部、百合花板球俱乐部、水牛板球俱乐部

[ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [hɔːs] ['krɪkɪt] [klʌb] [hæv; həv][ɔːl] [ɪ'lektɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ][vaɪs] - ['prezɪdənt] ,

and	the	Blue	Horse	Cricket	Club	have	all	elected	me	a	vice	-	president	,
和	这	蓝色的	马	蟋蟀	俱乐部	有	全部	当选	我	一个	副	-	总统	,

蓝马板球俱乐部全体成员都选举我担任副主席。

[ænd; ənd][sə'lɪsɪt][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][maɪ] [sə'pɔːt] .

and	solicit	the	honour	of	my	support	.
和	征求	这	荣誉	的	我的	支持	.

并恳请我给予支持。

[ðə; ði] - [friː] [dɪ'spensəri] [ɪz] [mʌtʃ] [ɪn] [wɒnt] [ɒv; əv] [fʌndz] ,

The	Billsbury	Free	Dispensary	is	much	in	want	of	funds	,
这	-	自由的	药房	是	很多	在	想	的	资金	,

比尔斯伯里免费诊所急需资金。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sekrət(ə)ri] [pɔɪnts] [aʊt] [ðæt] [sɜː(r)] ['tɒməs] - [hæz; həz] [səb'skraɪbd] £5

and	the	Secretary	points	out	that	Sir	THOMAS	CHUBSON	has	subscribed	£5
和	这	秘书	积分	出去	那	先生	托马斯	-	有	已订阅	£5

['regjələli] ['evri] [jɪə(r)] .

regularly	every	year	.
经常	每一个	年	.

秘书指出，托马斯·丘布森爵士每年都定期捐赠 5 英镑。

[ðə; ði][juˈnaɪtɪd] ['aɪənmʌŋgə(r)] - ['frendli] [sə'saɪəti] ['wɪʃɪz] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ɒnərəri]

The	United	Ironmongers	'	Friendly	Society	wishes	me	to	be	an	Honorary
这	团结的	五金商	-	友好的	社会	愿望	我	到	是	一个	名誉

['membə(r)] .

Member	.
成员	.

联合五金商友好协会希望我成为其荣誉会员。

- [səb'skraɪbz] £2 2s . [tuː; tə][ðem; ðəm] .

CHUBSON	subscribes	£2	2s	.	to	them	.
-	订阅	£2	2s	.	到	他们	.

CHUBSON 向他们订阅了 2 英镑 2 先令。

[ðə; ði] - [brɑːs] [bænd] ,

The	Billsbury	Brass	Band	,
这	-	黄铜	乐队	,

比尔斯伯里铜管乐队

[ænd; ənd] [θriː] [kɔɪt; kwɔɪt] [klʌbz] ([ðə; ðɪ] [geɪm] [ɪz] [mʌtʃ] [pleɪd] [ðeə(r)]) [hæv; həv] [ɪ'lektɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]

and	three	Quoit	Clubs	(	the	game	is	much	played	there	)	have	elected	me	a
和	三	掷环	俱乐部	(	这	游戏	是	很多	玩	那里	)	有	当选	我	一个

['membə(r)] .

member	.
成员	.

三个掷环俱乐部（在那里很流行这种游戏）选举我为会员。

[ðə; ðɪ]['sekrət(ə)ri][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['fɔːmə(r)][sent][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['prɪntɪd] [fɔːm] , [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə] [fɪl]

The	Secretary	of	the	former	sent	me	a	printed	form	,	which	I	was	to	fill
这	秘书	的	这	以前的	发送	我	一个	打印	形式	,	哪个	我	曾是	到	充满

[ʌp] ,

up	,
向上	,

前任秘书寄给我一份打印好的表格，让我填写。

['steɪtɪŋ] [wɒt] ['ɪnstrəmənt] [aɪ] [ment] [tuː; tə] [pleɪ] ,

stating	what	instrument	I	meant	to	play	,
声明	什么	乐器	我	意思是	到	玩	,

说明我打算演奏的乐器，

[ænd; ənd]['baɪndɪŋ][maɪ'self][tuː; tə] [ə'tend] [æt; ət] [liːst] [wʌn][bænd] ['præktɪs] ['evri] [wiːk] .

and	binding	myself	to	attend	at	least	one	Band	practice	every	week	.
和	结合	我	到	出席	在	至少	一	乐队	实践	每一个	星期	.

我给自己定了个规矩，每周至少参加一次乐队排练。

[θriː] " [keɪsɪz][ɒv; əv] ['hɑːtˌrendɪŋ] [dɪ'stres] " [hæv; həv] [ə'piːld] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " ['nəʊɪŋ] [ðə; ðɪ]

Three	"	cases	of	heartrending	distress	"	have	appealed	to	me	,	"	knowing	the
三	"	案例	的	令人心碎	痛苦	"	有	上诉	到	我	,	"	会心	这

['gʊdnəs] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] .

goodness	of	my	heart	.
善良	的	我的	心	.

“三个令人心碎的悲惨案例”引起了我的共鸣，“因为我知道我心地善良”。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [kən'sʌlt] ['toʊlənd] , [ɔː(r)][sʌm; səm][wʌn] , [ə'baʊt] [ɔːl] [ðɪs] .

"	I	shall	have	to	consult	TOLLAND	,	or	some	one	,	about	all	this	.
"	我	将	有	到	咨询	收费公路	,	或者	一些	一	,	关于	全部	这	.

“关于这一切，我得去咨询托兰德或者其他人。”

[aɪ] [get] [ðə; ðɪ]['miːtiə(r)][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['stændəd] ['evri] [deɪ] .

I	get	the	Meteor	and	the	Standard	every	day	.
我	得到	这	流星	和	这	标准	每一个	天	.

我每天都会收到《流星报》和《标准报》。

[ðə; ðɪ]['fɔːmə(r)][gəʊz][ɒn] ['tʃæfɪŋ] .

The	former	goes	on	chaffing	.
这	以前的	去	在	摩擦	.

前者继续感到恼火。

[doʊnt] [θɪŋk] ['dʒɛrəm] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['stændəd] , [raɪts] [æz; əz] ['smɑːtli] [æz; əz][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [tʃæps] .

Don't	think	JERRAM	,	in	the	Standard	,	writes	as	smartly	as	the	other	chaps	.
不	思考	杰拉姆	,	在	这	标准	,	写	作为	聪明地	作为	这	其他	小伙子们	.

不要以为《标准晚报》的杰拉姆的文章像其他几位作者那样精彩。

[mʌst; məst][traɪ][tuː; tə][get][hɪm] [stɜːd] [ʌp][ə; eɪ][bɪt] .

Must	try	to	get	him	stirred	up	a	bit	.
必须	尝试	到	得到	他	搅拌	向上	一个	少量	.

必须想办法激怒他一下。

[dʒʌst] [rɪ'siːvd] ['letə(r)][frɒm; frəm] ['toʊlənd] ,

Just	received	letter	from	TOLLAND	,
只是	已收到	信	从	收费公路	,

刚收到托兰德公司的来信，

['seɪɪŋ] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] ['miːtɪŋ] [ə'baʊt] " ['mætəz] [kə'nektɪd] [wɪð]

saying	he	wants	to	talk	to	me	before	meeting	about	"	matters	connected	with
说	他	想要	到	讲话	到	我	前	会议	关于	"	事情	连接	和

[ðə; ði] [ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n] .

the	Registration	.
这	登记	.

他说他想在见面之前和我谈谈"与注册有关的事情"。

" [mɔː(r)] ['mʌni] , [ai] [sə'pəʊz] .

"	More	money	,	I	suppose	.
"	更多的	钱	,	我	认为	.

"我想，大概是钱多了。"

[roʊmaɪk] , [ænd; ənd] [ɔːl] [kaɪndz] [ɒv; əv] [pres] - ['kʌtɪŋ] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] , [kiːp] [ɒn] ['sendɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt]

Romeike	,	and	all	kinds	of	Press	-	Cutting	Associations	,	keep	on	sending	me	that
罗梅克	,	和	全部	种类	的	按	-	切割	协会	,	保持	在	发送	我	那

['ekstrækt; ɪk'strækt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [stɑː(r)] ,

extract	from	the	Star	,
提炼	从	这	星星	,

Romeike 和各种剪报协会不断地给我寄送那段《星报》的摘录。

[tɪl] [aɪm] ['feəli] [sɪk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

till	I'm	fairly	sick	of	it	.
直到	我是	相当	生病的	的	它	.

直到我相当厌烦为止。

[ðeɪ] [ɔːl] [wɒnt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [səb'skraɪb] [fɔː(r); fə(r)] [pres] - ['kʌtɪŋz] .

They	all	want	me	to	subscribe	for	Press	-	Cuttings	.
他们	全部	想	我	到	订阅	为了	按	-	插条	.

他们都想让我订阅《新闻剪报》。

[siː] [ðem; ðəm] [bləʊd] [fɜːst] .

See	them	blowed	first	.
看	他们	吹	第一的	.

先看看他们被炸飞的场景。

[wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə] !

WHAT	IT	MAY	COME	TO	!
什么	它	可能	来	到	!

事情可能会发展到什么地步！

[siːn] — [ðə; ði] ['sentrəl] ['krɪmɪn(ə)l] [kɔːt] .

SCENE	—	The	Central	Criminal	Court	.
场景	—	这	中央	刑事	法庭	.

场景——中央刑事法院。

[ðə; ði] ['juːʒuəl] ['kʌmpəni] [ə'sembəld] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [pleɪs] ['weərɪŋ] [ɪts] ['kʌstəməri] ['æspekt] .

The	usual	Company	assembled	,	and	the	place	wearing	its	customary	aspect	.
这	通常	公司	组装	,	和	这	地方	穿着	它是	习惯	方面	.

往常的公司人员都已到场，这里也恢复了往日的景象。

" ['stændɪŋ] [ruːm] ['əʊnli] " ['evriweə(r)] , [ɪk'sept] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒʊəri] [bɒks] , [wɪtʃ] [ɪz] ['empti] .

"	Standing	room	only	"	everywhere	,	except	in	the	Jury	Box	,	which	is	empty	.
"	常设	房间	仅有的	"	到处	,	除了	在	这	陪审团	盒子	,	哪个	是	空的	.

除了陪审席空无一人外，其他地方都"站着没地方坐"。

['prɪz(ə)nə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [bɑː(r)] .

Prisoner	at	the	Bar	.
囚犯	在	这	酒吧	.

被告席上的囚犯。

[dʒʌdʒ] .
Judge **.**
法官 .

法官。

[ðɪs] [ɪz][məʊst] [ə'nɔɪɪŋ] !
This **is** **most** **annoying** **!**
这 是 最多 恼人的 !

真是太烦人了!

['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][rɪ'fjuːz(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʊəri][tuː; tə] [sɜːv] , [ðə; ði][taɪm][ɒv; əv][ðə; ði][bɑː(r)] ,
Owing **to** **the** **refusal** **of** **the** **Jury** **to** **serve** **,** **the** **time** **of** **the** **Bar** **,**
欠款 到 这 拒绝 的 这 陪审团 到 服务 , 这 时间 的 这 酒吧 ,

由于陪审团拒绝履行职责，律师协会的任期，

[ðə; ði] [bentʃ] , [ænd; ənd] , [aɪ] [meɪ] ['iːv(ə)n][ˌeɪ diː 'diː] , [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] , [ɪz]['weɪstɪd] !
the **Bench** **,** **and** **,** **I** **may** **even** **add** **,** **the** **prisoner** **,** **is** **wasted** **!**
这 长椅 , 和 , 我 可能 甚至 添加 , 这 囚犯 , 是 浪费 !

法官席，甚至连囚犯，都被浪费了!

[aɪ] ['riːəli] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] !
I **really** **don't** **know** **what** **to** **do** **!**
我 真的 不 知道 什么 到 做 !

我真的不知道该怎么办!

['mɪstə(r)] . - , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ə'pɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'kjuːzd] ?
Mr **.** **TWENTYBOB** **,** **I** **think** **you** **appear** **for** **the** **accused** **?**
先生 . - , 我 思考 你 出现 为了 这 被告 ?

TWENTYBOB先生，我想您是为被告辩护的吧?

['kaʊnsl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'fens] .
Counsel **for** **the** **Defence** **.**
法律顾问 为了 这 防御 .

辩护律师。

[jes] , [maɪ] [lɔːd] .
Yes **,** **my** **Lord** **.**
是的 , 我的 主 .

是的，我的主。

[dʒʌdʒ] ([wɪð] [sʌm; səm] [ˌhezɪ'teɪʃn]) .
Judge **(** **with** **some** **hesitation** **)** **.**
法官 (和 一些 犹豫) .

（有些犹豫地）做出判断。

[wel] , [aɪ][duː; də][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [prɪ'zjuːm] [tuː; tə] [dɪk'teɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
Well **,** **I** **do** **not** **for** **a** **moment** **presume** **to** **dictate** **to** **you** **,**
出色地 , 我 做 不是 为了 一个 片刻 怙 到 听写 到 你 ,

我丝毫不敢妄自对你指手画脚。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [wʊd] [get][ˌjuː 'es][aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['dɪfɪkəlti] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)]['klaɪənt]
but **it** **certainly** **would** **get** **us** **out** **of** **a** **serious** **difficulty** **if** **your** **client**
但 它 当然 会 得到 我们 出去 的 一个 严肃的 困难 如果 你的 客户
['pliːdɪd] ['gɪlti] .
pleaded **guilty** **.**
恳求 有罪的 .

但如果你的委托人认罪，那肯定能让我们摆脱一个严重的困境。

[aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][hæv; həv] ['keəfəli] [kən'sɪdəd] [hɪz; ɪz] [keɪs] ,
I **suppose** **you** **have** **carefully** **considered** **his** **case** **,**
我 认为 你 有 小心 经过考虑的 他的 案件 ,

我想你已经仔细考虑过他的案子了。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][əd'vaɪzəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [wɪð'drɔː] [hɪz; ɪz] [pliː] ?

and	think	it	advisable	that	he	should	not	withdraw	his	plea	?
和	思考	它	建议	那	他	应该	不是	提取	他的	恳求	?

你认为他不应该撤回认罪请求吗?

['kaʊnsl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'fens] .

Counsel	for	the	Defence	.
法律顾问	为了	这	防御	.

辩护律师。

[nəʊ] , [maɪ] [lɔːd] , [aɪ] ['sɜːt(ə)nli] ['kænɒt] [əd'vaɪz] [hɪm] [tuː; tə] [θrəʊ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [dɪ'fens] .

No	,	my	Lord	,	I	certainly	cannot	advise	him	to	throw	up	his	defence	.
不	,	我的	主	,	我	当然	不能	建议	他	到	扔	向上	他的	防御	.

不，大人，我当然不能建议他放弃辩护。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['sɪəriəs] — [ə; eɪ] ['diːpli] ['sɪəriəs] — ['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

It	is	a	serious	—	a	deeply	serious	—	matter	for	him	.
它	是	一个	严肃的	—	一个	深	严肃的	—	事情	为了	他	.

对他来说，这是一件严肃的事情——一件极其严肃的事情。

[aɪ][duː; də][nɒt] [æn'tɪsɪpeɪt] ['eni] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ɪ'stæblɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)ns] [bɪ'fɔː(r)][æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] ['dʒʊəri] .

I	do	not	anticipate	any	difficulty	in	establishing	his	innocence	before	an	intelligent	jury	.
我	做	不是	预料	任何	困难	在	建立	他的	无辜	前	一个	聪明的	陪审团	.

我认为在有识之士组成的陪审团面前证明他的清白不会有任何困难。

[dʒʌdʒ] .

Judge	.
法官	.

法官。

[bʌt; bət][wiː; wi][kænt] [get][ə; eɪ]['dʒʊəri] — [ɪn'telɪdʒənt] [ɔː(r)] ['ʌðəwaɪz] .

But	we	can't	get	a	jury	—	intelligent	or	otherwise	.
但	我们	不能	得到	一个	陪审团	—	聪明的	或者	否则	.

但我们找不到陪审团——无论他们是否聪明。

['kaʊnsl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'fens] .

Counsel	for	the	Defence	.
法律顾问	为了	这	防御	.

辩护律师。

[ɪf] [nəʊ] ['evɪdəns] [ɪz] ['ɒfəd] , [maɪ]['klaɪənt][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dɪs'tʃɑːdʒd] .

If	no	evidence	is	offered	,	my	client	should	be	discharged	.
如果	不	证据	是	提供	,	我的	客户	应该	是	出院	.

如果没有提供任何证据，我的当事人应该被解除职务。

['kaʊnsl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌprɒsɪ'kjuːʃ(ə)n] .

Counsel	for	the	Prosecution	.
法律顾问	为了	这	起诉	.

控方律师。

[aɪ][beg]['pɑːd(ə)n] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][set][maɪ] [frend] [raɪt] .

I	beg	pardon	,	but	I	must	set	my	friend	right	.
我	求	赦免	,	但	我	必须	放	我的	朋友	正确的	.

请原谅，但我必须纠正我朋友的错误。

['evɪdəns] [ɪz] ['ɒfəd] [ɪn] [sə'pɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] , [maɪ] [lɔːd] .

Evidence	is	offered	in	support	of	the	charge	,	my	Lord	.
证据	是	提供	在	支持	的	这	收费	,	我的	主	.

大人，有证据支持这项指控。

[dʒʌdʒ] .
Judge .
法官 .

法官。

[jes] ; [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['prɒpəli] ['kɔnstitju:t] ['bɒdi][tu:; tə] [rɪ'si:v] [ænd; ənd][dɪ'saɪd][ə'pɒn][ɪts]
Yes ; but there is no properly constituted body to receive and decide upon its
是的 ; 但 那里 是 不 适当地 构成 身体 到 收到 和 决定 之上 它是
[ˌkredə'bɪlətɪ] .
credibility .
信誉 .

是的；但是目前还没有一个正式成立的机构来接收和判定其可信度。

[ai][ˌeɪ 'em][glæd] [ðæt] [ðə; ði][grænd]['dʒʊəri] ([tu:; tə] [hu:m] [ai][hæd; həd][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv]
I am glad that the Grand Jury (to whom I had the privilege of
我 是 高兴的 那 这 盛大 陪审团 (到 谁 我 有 这 特权 的
[ə'dresɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [ˌɑ:bzər'veɪʃənz] [ə'pɒn]['aʊə(r)] [ʌn'fɔ:tʃənət] [pə'zɪʃ(ə)n]) [hæv; həv] [ɪg'nɔ:d] [ə; eɪ]
addressing a few observations upon our unfortunate position) have ignored a
解决 一个 很少 观察 之上 我们的 不幸 位置) 有 忽略 一个
['lɑ:dʒə(r)]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [bɪls] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] ;
larger number of bills than usual ;
更大的 数字 的 账单 比 通常 ;

我很高兴大陪审团（我有幸向他们表达了对我们不幸处境的一些看法）忽略的法案数量比往常要多；

[stɪl] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [keɪs] [ɪz][bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] [kɔ:t] , [ænd; ənd][ai][mʌst; məst][dɪ'spəʊz][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
still the present case is before the Court , and I must dispose of it .
仍然 这 展示 案件 是 前 这 法庭 , 和 我 必须 处置 的 它 .

但本案仍在法庭审理中，我必须予以处理。

[kæn; kən][ju:; jʊ] [ə'sɪst] [ˌju: 'es][ɪn]['eni] [weɪ] , ['mɪstə(r)] . - ?
Can you assist us in any way , Mr . PERPLEBAGGE ?
能 你 协助 我们 在 任何 方式 , 先生 . - ?

珀普莱巴格先生，您能帮我们做点什么吗?

['kaʊnsl] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˌprɒsɪ'kju:ʃ(ə)n] (['smaɪlɪŋ]) .
Counsel for the Prosecution (smiling) .
法律顾问 为了 这 起诉 (微笑) .

控方律师（微笑）。

[ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][nɒt] , [maɪ] [lɔ:d] .
I am afraid not , my Lord .
我 是 害怕的 不是 , 我的 主 .

恐怕不行，大人。

[dʒʌdʒ] .
Judge .
法官 .

法官。

[wel] , [ai] [sə'pəʊz] [ai][hæv; həv][nəʊ] [ɔ:l'tɜ:nətɪv] [bʌt; bət][tu:; tə]['ɔ:də(r)][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][tu:; tə][bi:; bi]
Well , I suppose I have no alternative but to order the Prisoner to be
出色地 , 我 认为 我 有 不 选择 但 到 命令 这 囚犯 到 是
['teɪkən] [bæk] [tu:; tə] —
taken back to —
已采取 后退 到 —

看来我别无选择，只能下令将囚犯押回——

['prɪz(ə)nə(r)] .
Prisoner .
囚犯 .

囚犯。

[tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn][lɑːst] [naɪt] ?

To	the	place	I	was	in	last	night	?
到	这	地方	我	曾是	在	最后的	夜晚	?

去我昨晚所在的地方?

[nəʊ] , ['θæŋkiː] ! — [nɒt][ˌem 'iː] !

No	,	thankee	!	—	not	me	!
不	,	谢谢	!	—	不是	我	!

不，谢谢！——不是我!

[lʊk] [hɪə(r)] , [ɔːl] , [wiː; wi] [nəʊz] [wʌn][ə'nʌðə(r)] , [doʊnt][wiː; wi] ?

Look	here	,	gemmen	all	,	we	knows	one	another	,	don't	we	?
看	这里	,	宝石	全部	,	我们	知道	一	其他	,	不	我们	?

各位宝石人，我们都互相认识，对吧?

[wel] , [dʒʌst][tuː; tə][ə'blaɪdʒ][juː; jʊ] — [æz; əz] - [eɪnt] - [ælf] [bæd][ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] ,

Well	,	just	to	oblige	you	—	as	Darmoor	ain't	'	alf	bad	in	the	summer	,
出色地	,	只是	到	必须	你	—	作为	-	不是	-	阿尔夫	坏的	在	这	夏天	,

好吧，就当是满足你的要求吧——毕竟达摩的夏天也相当不错，

[ænd; ənd][æz; əz][ɪn] [kɔːs] [aɪ][dɪd][duː; də][ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [pliːd] ['gɪlti] !

and	as	in	course	I	did	do	it	—	I	plead	guilty	!
和	作为	在	课程	我	做过	做	它	—	我	恳求	有罪的	!

而我的确做了这件事——我认罪!

[dʒʌdʒ] ([wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf]) .

Judge	(	with	a	sigh	of	relief	)	.
法官	(	和	一个	叹	的	宽慰	)	.

法官（如释重负地叹了口气）。

['prɪz(ə)nə(r)][æt; ət][ðə; ði][bɑː(r)] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['ɪnfɪnətli] [bɪ'həʊldən][tuː; tə][juː; jʊ] !

Prisoner	at	the	Bar	,	we	are	infinitely	beholden	to	you	!
囚犯	在	这	酒吧	,	我们	是	无限地	受托人	到	你	!

被告人，我们对你感激不尽!

[['pɑːsɪz] [ˌregju'leɪʃ(ə)n] ['sentəns] [wɪð] ['greɪtf(ə)l] ['kɜːtəsi] .

[	Passes	regulation	sentence	with	grateful	courtesy	.
[	通过	规定	句子	和	感激的	礼貌	.

[以感激的礼貌通过了规定性判决。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	182	]
[	页	-	]

[第182页]

[ðə; ði] [ɪn'vektɪv] [ɒv; əv][eɪtʃ] - [ˌɑː 'siː] - [ˌɑː'tiː] .

THE	INVECTIVE	OF	H	-	RC	-	RT	.
这	谩骂	的	H	-	遥控车	-	RT	.

H-RC-RT 的发明。

([ə; eɪ] ['frægmənt][ɪn][hek'sæmɪtə(r)] , [nɒt] [baɪ] [dʒɔːdʒ] ['merɪdɪθ] .)

(	A	Fragment	in	Hexameters	,	NOT	by	George	Meredith	.	)
(	一个	分段	在	六音步	,	不是	经过	乔治	梅雷迪思	.	)

（一首六音步诗残篇，并非乔治·梅雷迪思所作。）

[heɪ] [ˌem 'iː] !

Heigh	me	!
身高	我	!

嘿我!

['breɪz(ə)n][ɒv; əv] [frʌnt] , [ðaʊ] ['glʌtn] [fɔː(r); fə(r)] [graʊnd] [geɪm] , [haʊ] [kæn; kən][wʌn] ,

brazen	of	front	,	thou	glutton	for	Ground	Game	,	how	can	one	,
厚颜无耻	的	正面	,	你	馋嘴	为了	地面	游戏	,	如何	能	一	,

厚颜无耻之徒，你这地面进攻的贪婪者，怎能如此，

['sɜːvənt] [hɪə(r)][tuː; tə][ðaɪ] ['mændeit] [hiːd] [ðiː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tɔːris] ?

Servant	here	to	thy	mandates	heed	thee	among	the	Tories	?
仆人	这里	到	你的	指令	注意	你	之中	这	保守党	?

你是托利党人，我愿听从你的命令！

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðaɪ] ['mɪʃ(ə)n] [ɪz] [fʌdʒ] , [əʊ] , ['dɔːneɪ] , [kən'sɜːvətɪv] ['kɜːn(ə)l] !

Surely	thy	mission	is	fudge	,	oh	,	DAWNAY	,	Conservative	Colonel	!
一定	你的	使命	是	做傻事	,	哦	,	黎明	,	保守的	上校	!

你的使命肯定是胡扯，哦，道恩妮，保守派上校！

[ai] , [sɜː(r)] , ['hɪðə(r)][ai] ['feəd] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði][kænt] - [ɑːmd] ['spɔːtsmən] ,

I	,	Sir	,	hither	I	fared	on	account	of	the	cant	-	armed	Sportsmen	,
我	,	先生	,	这里	我	表现	在	帐户	的	这	不能	-	武装	运动员	,

先生，我之所以能走到今天，全靠那些持械的猎人。

[pledʒd] [tuː; tə][ðə; ði]['kɒmbæt] ; [ðeɪ] ['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'iː][hæv; həv][ɪn][nəʊ][waɪz][ə; eɪ][hɑːm] [dʌn] ,

Pledged	to	the	combat	;	they	unto	me	have	in	no	wise	a	harm	done	,
承诺	到	这	战斗	;	他们	到	我	有	在	不	明智的	一个	伤害	完毕	,

他们已宣誓参战；他们绝没有伤害过我。

['nevə(r)][hæv; həv] [ðeɪ] , [ɒv; əv][ə; eɪ] [truːθ] , [kʌm] ['pʊtɪŋ] [maɪ] [heəz] [ænd; ənd][maɪ] ['ræbɪts] ,

Never	have	they	,	of	a	truth	,	come	putting	my	Hares	and	my	Rabbits	,
绝不	有	他们	,	的	一个	真相	,	来	推杆	我的	野兔	和	我的	兔子	,

事实上，他们从来没有来放过我的野兔和兔子。

['nevə(r)][ɪn] [diːp] - [sɔɪld] ['hæmpʃɪə] , [ðə; ði]['nɜːsə(r)][ɒv; əv]['hɪərəʊz][ænd; ənd][eɪtʃ] - [ˌɑː 'siː] - ['ɑːrˌtiː'ɛs] ,

Never	in	deep	-	soiled	Hampshire	,	the	nurser	of	heroes	and	H	-	RC	-	RTS	,
绝不	在	深的	-	脏的	汉普郡	,	这	保育员	的	英雄	和	H	-	遥控车	-	即时战略	,

在土壤肥沃的汉普郡，英雄的摇篮和H-RC-RTS的摇篮，从未发生过这样的事。

['rævidʒ] ; [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm] [ə'mʌŋ] [maɪ]['træmp(ə)ld] [kɑː'neɪʃənz] ,

Ravaged	;	but	if	I	found	them	among	my	trampled	Carnations	,
饱受蹂躏	;	但	如果	我	成立	他们	之中	我的	践踏	康乃馨	,

残破不堪；但如果我在被践踏的康乃馨丛中发现它们，

[heəz] [ɔː(r)] ['ræbɪts] , [ɔː(r)][gʌn] - ['beərɪŋ] ['tɔːris] , [baɪ]['dʒɪŋgəʊ] , [aɪ'd][pɒt] - [ɪm] !

Hares	or	Rabbits	,	or	gun	-	bearing	Tories	,	by	Jingo	,	I'd	pot	'	em	!
野兔	或者	兔子	,	或者	枪	-	轴承	保守党	,	经过	沙文主义	,	ID	锅	-	呃	!

不管是野兔还是持枪的保守党人，我发誓，我都要把他们打死！

[əʊ]['hjuːdʒli] ['ʃeɪmləs] !

O	hugely	shameless	!
哦	非常	不要脸	!

真是厚颜无耻！

[ðiː] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] ['fɒləʊ] [tuː; tə][duː; də][æn; ən][ɪn'dʒʌstɪs]

Thee	shall	we	follow	to	do	an	injustice
汝	将	我们	跟随	到	做	一个	不公正

我们将追随你，行不义之事。

['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði]['fɑːrmərz] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] [heəz] [ə; eɪ] - [mʌntʃ] [ðeə(r)][krɒps][ʌp] ?

Unto	the	farmers	,	seeing	the	Hares	a	-	munching	their	crops	up	?
到	这	农民	,	看到	这	野兔	一个	-	咀嚼	他们的	农作物	向上	?

农民们看到野兔啃食庄稼，会作何感想?

[aɪ][duː; də][nɒt][sɪt][æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['bleɪt(ə)nt] ['bɔːrdzli] [gə'meiljəl] ,

I	do	not	sit	at	the	feet	of	the	blatant	Bordesley	Gamaliel	,
我	做	不是	坐	在	这	脚	的	这	明目张胆	博德斯利	迦玛列	,

我不会屈从于厚颜无耻的博德斯利·加玛列尔的脚下。

[ɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌnrɪ'dʒenərət] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl]['mɪnɪstə(r)] .

Or	of	the	unregenerate	Agricultural	Minister	.
或者	的	这	未再生	农业	部长	.

或者说，是那位顽固不化的农业部长。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 183]
[页 -]

[第183页]

[kləʊz] [taɪm] ?
Close time ?
关闭 时间 ?

关门时间?

[fʌdʒ] !
Fudge !
做傻事 !

做傻事!

[ðə; ði] [heəz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'tendɪd] [æt; ət][lɑːst][tuː; tə] ['perɪʃ]
The Hares were intended at last to perish
这 野兔 是 故意的 在 最后的 到 沦

野兔们最终注定要灭亡。

['aɪðə(r)][baɪ] ['saʊndɪŋ] [gʌn] [ɔː(r)][ðə; ði] ['geɪpɪŋ] [dʒɔːz][ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪhaʊnd] .
Either by sounding gun or the gaping jaws of the greyhound .
任何一个 经过 听起来 枪 或者 这 张开的 下颚 的 这 灵缇犬 .

要么是枪声，要么是猎犬张开的大嘴。

[fuːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['piːp(ə)l] ?
Food for the people ?
食物 为了 这 人们 ?

人民的食物?

[kænt] !
Cant !
不能 !

不能!

[ðə; ði][prəˈməʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [spɔːt] [ɪz][ðə; ði] ['pɜːpəs]
The promotion of Sport is the purpose
这 晋升 的 运动 是 这 目的

推广体育运动的目的

[pleɪn][ɒv; əv] [ðɪs] ['pestɪlənt] [bɪl] , [wɪtʃ] ['njuːtrəlaɪz] [ðə; ði] ['vɪktəri]
Plain of this pestilent Bill , which neutralises the victory
清楚的 的 这 瘟疫 账单 , 哪个 中和 这 胜利

这项有害法案的实质在于，它抵消了胜利。

[wʌn] , [wɪð] [mʌtʃ] ['leɪbə(r)] , [baɪ][ˌem 'iː] , [maɪ][gɪft][tuː; tə][ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fʌrəʊ] .
Won , with much labour , by Me , my gift to the sons of the furrow .
韩元 , 和 很多 劳动 , 经过 我 , 我的 礼物 到 这 儿子们 的 这 畦 .

这是我辛勤劳作赢得的，是我赐予田间劳作之子的礼物。

['dɔːneɪ] [tɔːks] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði][heə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] " ['dɒmɪsaɪld] ['ænɪm(ə)l] .
DAWNAY talks as though the Hare were a " domiciled animal .
黎明 会谈 作为 尽管 这 野兔 是 一个 " 住所 动物 .

DAWNAY 说话的口气就像兔子是"家养动物"一样。

" [ʃəʊz] [wɒt] [ə; eɪ] [diːl] [hiː; hi] [nəʊz] [ɒv; əv] [heəz] — [seɪv] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['kɪlɪŋ] - [ɪm] .
" Shows what a deal he knows of Hares — save the pleasure of killing ' em .
" 演出 什么 一个 交易 他 知道 的 野兔 — 节省 这 乐趣 的 杀 - 呃 .

"这表明他对野兔的了解有多深——除了杀死它们的乐趣之外。"

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [gɪv] [ðə; ði] ['nʌrɪʃɪŋ] ['fɑːrmərz][ʌp][tuː; tə] [ðɪs] ['pɪlɪdʒ] ?
Shall I give the nourishing farmers up to this pillage ?
将 我 给 这 滋养 农民 向上 到 这 掠夺 ?

难道我要眼睁睁地看着辛勤耕耘的农民们遭受劫掠吗?

[neɪ] , [ʃʊə(r)] [maɪn] [wɜ:(r); wə(r)] [ðə; ði] [hændz] [dɪd] [məʊst] [ɪn] [ðə; ði] [stɔ:m] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒmbæt] ,

Nay	,	sure	mine	were	the	hands	did	most	in	the	storm	of	the	combat	,
不	,	当然	矿	是	这	双手	做过	最多	在	这	风暴	的	这	战斗	,

不，当然，在激烈的战斗中，我的双手才是付出最多努力的。

[eɪ] , [ænd; ənd] [wen] [ˌp(ə)rəd'ventʃə; pɜ:r-] [wi:; wi] [ʃeə(r)] [ðə; ði] ['bu:ti] [ə'mʌŋst] [ˌju: 'es] ,

Ay	,	and	when	peradventure	we	share	the	booty	amongst	us	,
哎	,	和	什么时候	或者	我们	分享	这	赃物	在	我们	,

哎，万一我们把战利品分了呢，

['ɑ:ftə(r)] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ɪ'lekʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['tɔ:ris] [meɪ] [faɪnd] — [bʌt; bət] [nəʊ] ['mætə(r)] - [ɑ:(r)] - [ɑ:(r)] !

After	the	General	Election	,	the	Tories	may	find	—	but	no	matter	-	r	-	r	!
后	这	一般的	选举	,	这	保守党	可能	寻找	—	但	不	事情	-	r	-	r	!

大选之后，保守党可能会发现——但没关系！

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [ə; eɪ] [taɪm] [wɪl] [kʌm] , — [nɒt] [ə; eɪ] " [kləʊz] [taɪm] " [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['tɔ:ris] , —

Surely	a	time	will	come	,	—	not	a	"	close	time	"	that	for	the	Tories	,	—
一定	一个	时间	将要	来	,	—	不是	一个	"	关闭	时间	"	那	为了	这	保守党	,	—

肯定会有那么一天，——对保守党来说，这并非一个"迫在眉睫"的时刻，——

[aɪ] ['bi:ɪŋ] ['aʊtreɪdʒd] , [ðen] [wɪl] [gɪv] [ðem; ðəm] [pə'tɪkjələ(r)] ['pepə(r)] !

I	being	outraged	,	then	will	give	them	particular	pepper	!
我	存在	义愤填膺	,	然后	将要	给	他们	特别的	胡椒	!

我当时非常愤怒，然后我会给他们特别的辣椒！

- ['welkəm] .

HEARTHILY	WELCOME	.
-	欢迎	.

热烈欢迎。

- (['sʌmweə(r)] [ə'baʊt]) . — [ˌɪntrə'dʌkʃn] ['ɪntu:] ['lʌndən] [ɒv; əv] [nju:] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt]

1900	(	Somewhere	about	)	.	—	Introduction	into	London	of	new	Patent
-	(	某处	关于	)	.	—	介绍	进入	伦敦	的	新的	专利

['sməʊkləs] ['fju:əl] ,

Smokeless	Fuel	,
无烟	燃料	,

1900年（大约在某个时期）——新型专利无烟燃料引入伦敦。

[æz; əz] [ɪkˌsperɪ'mentəli] [ig'zibitid] [ɪn] - [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [weɪlz] [ænd; ənd] ['emprəs]

as	experimentally	exhibited	in	1891	before	the	Prince	of	WALES	and	Empress
作为	实验	展出	在	-	前	这	王子	的	威尔士	和	皇后

['fredrɪk] [ɪn] [jɔ:k] [rəʊd] ,

FREDERICK	in	York	Road	,
弗雷德里克	在	约克	路	,

1891年，威尔士亲王和弗雷德里克皇后在约克路参观时，曾对该技术进行过实验性展示。

[kɪŋz] [krɒs] .

King's	Cross	.
国王学院	叉	.

国王十字车站。

[ə; eɪ] [fju:] ['pʌblɪk] - ['spɪrɪtɪd] ['haʊshəʊldə(r)] [ɪn'sɪst] [ɒn] [ðeə(r)] [kʊks] ['ju:zɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

A	few	public	-	spirited	householders	insist	on	their	cooks	using	it	in	the	kitchen	.
一个	很少	民众	-	精神抖擞	住户	坚持	在	他们的	厨师	使用	它	在	这	厨房	.

一些热心公益的家庭坚持要求他们的厨师在厨房里使用它。

[kʊks] [ɒv; əv] ['pʌblɪk] - ['spɪrɪtɪd] ['haʊshəʊldə(r)] [ju'nænɪməsli] [gɪv] ['wɔ:nɪŋ] .

Cooks	of	public	-	spirited	householders	unanimously	give	warning	.
厨师	的	民众	-	精神抖擞	住户	一致	给	警告	.

有公德心的家庭厨师们一致发出警告。

[nəʊ][kwəʊ'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['fjuːəl] ['kʌmpəniz] [ʃer] [ɒn] [stɒk] [ɪks'tʃeɪndʒ] .

No	quotation	of	Fuel	Company's	shares	on	Stock	Exchange	.
不	引述	的	燃料	公司的	分享	在	库存	交换	.

燃料公司股票未在证券交易所上市。

- (['leɪtə(r)]) . — ['veri] [rɪ'fɔːmɪŋ] ['pɑːləmənt] [dʒʌst] [rɪ'tɜːnd] .

1900	(	Later	)	.	—	Very	reforming	Parliament	just	returned	.
-	(	之后	)	.	—	非常	改革	议会	只是	返回	.

1900 年（之后）——改革力度很大的议会刚刚复会。

[juːz][ɒv; əv] [njuː] ['fjuːəl] [meɪd] [kəm'pʌlsəri] .

Use	of	new	Fuel	made	compulsory	.
使用	的	新的	燃料	制成	强制性的	.

强制使用新型燃料。

['fjuːəl] [ʃer] [gəʊ][ʌp][frɒm; frəm][ə; eɪ]['nɒmɪn(ə)l] 2s .

Fuel	shares	go	up	from	a	nominal	2s	.
燃料	分享	去	向上	从	一个	名义上的	2s	.

燃料股从名义上的 2 先令上涨。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

[ə; eɪ] [ʃeə(r)] [tuː; tə] £437 6s .

a	share	to	£437	6s	.
一个	分享	到	£437	6s	.

每股价格为 437 英镑 6 先令。

8d .

8d	.
8d	.

8d.

[æt; ət][ə; eɪ] [baʊnd] .

at	a	bound	.
在	一个	边界	.

一跃而起。

- . — ['lʌndən] [ɔːl'redi] [mʌtʃ] ['kliːnə(r)] .

1901	.	—	London	already	much	cleaner	.
-	.	—	伦敦	已经	很多	清洁工	.

1901年——伦敦已经干净多了。

['əʊnli] [tuː] [fɔg] ([waɪt]) [ɪn] [həʊl] [ɒv; əv][lɑːst]['wɪntə(r)] .

Only	two	fogs	(	white	)	in	whole	of	last	winter	.
仅有的	二	雾	(	白色的	)	在	所有的	的	最后的	冬天	.

整个冬天只出现了两次白雾。

['kɒnsɪkwənt] [ɪn'tens] [sə'praɪz] [ɒv; əv][əʊld]['rezɪdənts] , ['kæbmən] , [lɪŋk] - [bɔɪz] , ['pɔːtəz] , [ænd; ənd]

Consequent	intense	surprise	of	old	residents	,	cabmen	,	link	-	boys	,	porters	,	and
后果	激烈的	惊喜	的	老的	居民	,	出租车司机	,	关联	-	男孩们	,	搬运工	,	和

['pik,pɔkit] .

pickpockets	.
扒手	.

这令当地老居民、出租车司机、搬运工、搬运工和扒手们大吃一惊。

- . — [rɪ'taɪəmənt] [ɒv; əv] ['sevrəl] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] , [huː] [dɪ'kleə(r)] [ðeɪ] " [laɪkt] [ðə; ðiː] [gʊd] [əʊld]
1902 . — Retirement of several individuals , who declare they " liked the good old
- . — 退休 的 一些 个人 , WHO 宣布 他们 " 喜欢 这 好的 老的
['lʌndən] [fɔg] , " [tuː; tə] [blæk] ['kʌntri] .
London fogs , " to Black Country .
伦敦 雾 , " 到 黑色的 国家 .

1902 年——几位声称"喜欢伦敦昔日浓雾"的退休人士搬到了黑乡。

['stætʃuː][ɪn]['perɪən]['mɑːb(ə)l][ɒv; əv][ɪn'ventə(r)][ɒv; əv] [njuː] ['fjuːəl] [blɒks] [ɪ'rektɪd] [ɒn] [temz]
Statue in Parian marble of inventor of new Fuel blocks erected on Thames
雕像 在 帕里安 大理石 的 发明者 的 新的 燃料 积木 竖立 在 泰晤士河
[ɪm'bæŋkmənt] .
Embankment .
堤 .

在泰晤士河堤岸上竖立着一座用帕罗斯大理石制成的雕像，纪念新型燃料块的发明者。

- . — ['gʌvənmənt] [baɪz] [ʌp]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] [raɪts] [ɒv; əv] ['kʌmpəni] , [æt; ət] ['ruːɪnəs] ['sækrɪfaɪs]
1904 . — Government buys up patent rights of Company , at ruinous sacrifice
- . — 政府 购买 向上 专利 权利 的 公司 , 在 毁灭性的 牺牲
.
:
.

1904 年——政府以毁灭性的代价买断了公司的专利权。

[ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv] - [ə'pɔɪntɪd] , [wɪð] ['kæbɪnət][ræŋk] .
A Minister of Chimneyculture appointed , with Cabinet rank .
一个 部长 的 - 任命 , 和 内阁 秩 .

任命一位烟囱文化部长，具有内阁级别。

[blɒks] [rɪ'djuːst] [ɪn] [praɪs] , [ænd; ənd][səʊld][æt; ət][ɔːl][pəʊst] ['ɑː.fɪsɪz] [ə'krɒs] [ðə; ðiː]['kaʊntə(r)] .
Blocks reduced in price , and sold at all Post Offices across the counter .
积木 减少 在 价格 , 和 卖 在 全部 邮政 办公室 穿过 这 柜台 .

积木降价出售，所有邮局柜台均有售。

['pəʊst(ə)l] ['mesndʒər] , [ɒn] [rɪ'siːt] [ɒv; əv] [ˌtelɪ'fɒnɪk] ['ɔːdərs] , [brɪŋ] [trʌkfəlz] [tuː; tə] ['eni] [ə'dres]
Postal messengers , on receipt of telephonic orders , bring truckfuls to any address
邮政 信使 , 在 收据 的 电话 订单 , 带来 满载卡车 到 任何 地址
[wɪ'ðɪn] [ten] ['mɪnɪts] .
within ten minutes .
之内 十 分钟 .

邮递员接到电话订单后，会在十分钟内将满满一卡车的货物送到任何地址。

- . — [griːn] [veɪlz] [kʌm] ['ɪntuː]['dʒen(ə)rəl][juːz] [ðɪs] ['sʌmə(r)] ,
1905 . — Green veils come into general use this summer ,
- . — 绿色的 面纱 来 进入 一般的 使用 这 夏天 ,

1905年——今年夏天，绿色面纱开始普遍使用。

[tuː; tə] [kiːp] [ɒf] [gleə(r)][frɒm; frəm] [waɪt] [stəʊn] ['haʊzɪz] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['bɪldɪŋz] [ɪn] [west] - [end]
to keep off glare from white stone houses and other buildings in West - End
到 保持 离开 强光 从 白色的 石头 房屋 和 其他 建筑物 在 西方 - 结尾
[ɒv; əv] ['lʌndən] .
of London .
的 伦敦 .

避免伦敦西区白色石头房屋和其他建筑物的眩光。

['sevrəl] [keɪsɪz][ɒv; əv]['pɑːʃ(ə)l] [lɒs] [ɒv; əv] [saɪt] [frɒm; frəm] [ɪk'striːm] ['waɪtnəs] [ɒv; əv][dəʊm][ɒv; əv]
Several cases of partial loss of sight from extreme whiteness of dome of
一些 案例 的 部分的 损失 的 视线 从 极端 白人 的 穹顶 的
[ˌes 'tiː] . [pɔːlz] .
St . Paul's .
英石 . 保罗的 .

圣保罗大教堂圆顶的极度洁白导致多人部分失明。

[diːn] ['ɔːdəd] ([baɪ] ['kaʊnti] ['kaʊns(ə)l]) [tuː; tə][hæv; həv] [dəʊm] [læmp] - [blæk] .

Dean	ordered	(	by	County	Council	)	to	have	dome	lamp	-	blacked	.
院长	订购	(	经过	县	理事会	)	到	有	穹顶	灯	-	变黑	.

迪恩（奉郡议会之命）将圆顶涂上灯油。

[diːn] [dɪ'klaɪnz] .

Dean	declines	.
院长	下降	.

迪恩拒绝了。

[vəʊt] [ɒv; əv] [θæŋks] [tuː; tə][hɪm][frɒm; frəm] ['rezɪdənt] [stɑːf] [ɒv; əv][ɒf'θælmɪk; ɒp'θælmɪk]['hɒspɪt(ə)l] .

Vote	of	thanks	to	him	from	resident	staff	of	Ophthalmic	Hospital	.
投票	的	谢谢	到	他	从	居民	职员	的	眼科	医院	.

眼科医院全体医务人员向他表示感谢。

- . — ['əʊɪŋ] [tuː; tə] [sə'praɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'paʊərɪŋ] [helθ] [ɒv; əv] [ɪn'hæbətənt] ([kɔːzd] [baɪ]

1906	.	—	Owing	to	surprising	and	overpowering	health	of	inhabitants	(	caused	by
-	.	—	欠款	到	奇怪	和	压倒性的	健康	的	居民	(	导致	经过

['təʊt(ə)l] ['æbsəns] [ɒv; əv] [smәʊk] [ænd; ənd] [fɔg]) ,

total	absence	of	smoke	and	fogs	)	,
全部的	缺席	的	抽烟	和	雾	)	,

1906年——由于居民们出人意料地健康（这是由于完全没有烟雾和雾霾造成的），

['kaʊnti] ['kaʊns(ə)l] [ɪ'stæblɪʃɪz] [dʒɪm'neɪzɪə] , ['rəʊɪŋ] ['mætʃɪz] , [ænd; ənd] [friː] ['pʌblɪk][ˌpjuːdʒɪ'lɪstɪk]

County	Council	establishes	Gymnasia	,	Rowing	Matches	,	and	free	public	Pugilistic
县	理事会	建立	体育馆	,	划船	比赛	,	和	自由的	民众	拳击手

['kɒntests; kən'tests] ,

Contests	,
比赛	,

郡议会设立体育馆、赛艇比赛和免费的公共拳击比赛，

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [wɜːk] [ɒf] ['sɜːpləs] ['mʌskjələ(r)] ['enədʒiz] [ɒv; əv][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] .

in	order	to	work	off	surplus	muscular	energies	of	population	.
在	命令	到	工作	离开	剩余	肌肉发达的	能量	的	人口	.

为了消耗人口过剩的肌肉能量。

- . — [ˌemɪ'greɪʃn] [ɒv; əv] - ['dɑːktərz] ([huː] [hæv; həv][nəʊ] [wɜːk] [tuː; tə][duː; də]) [tuː; tə][wʌn]

1907	.	—	Emigration	of	2000	Doctors	(	who	have	no	work	to	do	)	to	one
-	.	—	移民	的	-	医生	(	WHO	有	不	工作	到	做	)	到	一

[ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['buθs] ['kɒləniz] [æt; ət] [saʊθ] [pəʊl] .

of	General	BOOTH's	Colonies	at	South	Pole	.
的	一般的	展位	殖民地	在	南	极	.

1907 年——2000 名无业医生移民到布斯将军在南极的殖民地之一。

[ʃəʊ] ([ɪn]['temp(ə)l] ['gaːdnz]) [ɒv; əv] ['delɪkət] [fɜːrnz] [ænd; ənd]['rəʊzɪz] [grəʊn] [ɪn] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv]

Show	(	in	Temple	Gardens	)	of	delicate	ferns	and	roses	grown	in	atmosphere	of
展示	(	在	寺庙	花园	)	的	精美的	蕨类植物	和	玫瑰	生长	在	气氛	的

[strænd] .

Strand	.
斯特兰德	.

在寺庙花园举办的展览，展出在海滨氛围中生长的精致蕨类植物和玫瑰。

- . — [straɪk] [ɒv; əv] [waɪtwɑːʃɚz] , ['lɔːndrɪs] , [ænd; ənd] [haʊs] ['pentər] , [ə'genst] [læk]

1908	.	—	Strike	of	Whitewashers	,	Laundresses	,	and	House	Painters	,	against	lack
-	.	—	罢工	的	粉刷匠	,	洗衣妇	,	和	房子	画家	,	反对	缺少

[ɒv; əv] [ɪm'plɔɪmənt] .

of	employment	.
的	就业	.

1908 年——粉刷工、洗衣工和油漆工因缺乏就业机会而罢工。

[gəʊ] [ə'baʊt] ['sɪŋɪŋ] , " [əʊ] , [kɔ:l] [ðə; ði] [fɒg] - [fi:nd] [bæk] [tu:; tə] [ju: 'es] !

Go	about	singing	,	"	Oh	,	call	the	Fog	-	Fiend	back	to	us	!
去	关于	歌唱	,	"	哦	,	称呼	这	多雾路段	-	恶魔	后退	到	我们	!

唱道："哦，把雾魔召唤回来吧！"

" [wɪð] [rɪ'freɪn] , " [əʊ] , [wen] [ðə; ði] [fɔg] [wɜ:(r); wə(r)] [hɪə(r)] [wɪð] [ju: 'es] , [wʊd] [wi:; wi] [hæd; həd]

"	with	refrain	,	"	Oh	,	when	the	Fogs	were	here	with	us	,	Would	we	had
"	和	避免	,	"	哦	,	什么时候	这	雾	是	这里	和	我们	,	会	我们	有

[ju:st] [ðem; ðəm] [mɔ:(r)] !

used	them	more	!
用过的	他们	更多的	！

"反复吟唱：'哦，当雾气与我们同在时，我们多么希望能够更多地利用它们！'

" - . — [lɑ:st] [sə'vaɪvɪŋ] ['tʃɪmni] - ['swi:pə(r)] , [prə'vaɪdɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [wel] - ['ventɪleɪtɪd] ['tʃeɪmbə(r)]

"	1909	.	—	Last	surviving	Chimney	-	sweeper	,	provided	with	a	well	-	ventilated	chamber
"	-	.	—	最后的	幸存	烟囱	-	清扫器	,	假如	和	一个	出色地	-	通风	房间

[æt; ət] ['mædəm] [tʊ'sɔ:z] .

at	Madame	Tussaud's	.
在	夫人	杜莎夫人蜡像馆	.

"1909 年——最后一位幸存的烟囱清扫工，在杜莎夫人蜡像馆拥有一间通风良好的房间。

['speʃ(ə)l] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv] ['sɪkspəns] [fɔ:(r); fə(r)] ['ædʌlts] , ['θrepəns; 'θrʌpəns] [fɔ:(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] , [meɪd]

Special	charge	of	sixpence	for	adults	,	threepence	for	children	,	made
特别的	收费	的	六便士	为了	成年人	,	三便士	为了	孩子们	,	制成

[fɔ:(r); fə(r)] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] ['si:ɪŋ] [hɪm] .

for	privilege	of	seeing	him	.
为了	特权	的	看到	他	.

成人需缴纳六便士的特别费用，儿童需缴纳三便士的特别费用，方可见到他。

- . — [rest] [ɒv; əv] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] ['ɪŋgləndˌ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['fɒrən] ['ɪnvəlɪd；ɪn'vælɪd] ,

1910	.	—	Rest	of	inhabitants	of	England	,	as	well	as	foreign	invalids	,
-	.	—	休息	的	居民	的	英格兰	,	作为	出色地	作为	外国的	无效	,

1910年——英国其余居民以及外国伤残人士

[flɒk] [tu:; tə] ['lʌndən] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] ['nəʊtɪd] ['pjʊərəti] [ænd; ənd] [sə'lʊbrəti] [ɒv; əv] [ɪts] ['klaɪmət] .

flock	to	London	because	of	noted	purity	and	salubrity	of	its	climate	.
群	到	伦敦	因为	的	著名的	纯度	和	健康	的	它是	气候	.

人们蜂拥而至伦敦，是因为那里的空气纯净，气候宜人。

[ˌrɪvi'eərə] [dɪ'zɜ:tɪd] .

Riviera	deserted	.
里维埃拉	荒凉的	.

里维埃拉荒凉了。

['lʌndən] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['əʊvə(r)] - ['kraʊdɪd] , [bʌt; bət] ['veri] [kli:n] .

London	a	little	over	-	crowded	,	but	very	clean	.
伦敦	一个	小的	超过	-	挤	,	但	非常	干净的	.

伦敦有点拥挤，但是非常干净。

[θri:] ['eɪkəz] [ænd; ənd] [æn; ən] [eg] .

THREE	ACRES	AND	AN	EGG	.
三	英亩	和	一个	蛋	.

三英亩地和一个鸡蛋。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['pli:zɪŋ] [ə'naʊnsmənt] [ə'pɪəz] [ɪn] [ðə; ði] [əd'vɜ:tɪsmənt] ['kɒləms] [ɒv; əv] [ðə; ði]

The	following	pleasing	announcement	appears	in	the	advertisement	columns	of	the
这	下列的	令人愉悦	公告	出现	在	这	广告	列	的	这

[i:st] [ɒv; əv] [faɪf] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] . —

East	of	Fife	Record	.	—
东方	的	法夫郡	记录	.	—

以下这则令人欣喜的消息刊登在《东法夫郡记录报》的广告栏目中。

['wɒntɪd] , ['kɒtɪdʒə(r)] [ænd; ənd]['ʌðə(r)z][tuː; tə] [hætʃ] [egz] .

WANTED	,	COTTAGERS	and	others	to	HATCH	EGGS	.
通缉	,	农舍	和	其他的	到	孵化	鸡蛋	.

诚聘农户及其他人士孵化鸡蛋。

['lɪbərəl] [tɜːmz] .

Liberal	Terms	.
自由派	条款	.

自由条款。

[ə'plai] , & [siː] .

Apply	,	&	c	.
申请	,	&	c	.

应用等。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][glæd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][men][ɒv; əv] [faɪf] [ðʌs] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [liːd] [ɪn] [kriː'eɪtɪŋ] [njuː]

We	are	glad	to	see	the	men	of	Fife	thus	taking	the	lead	in	creating	new
我们	是	高兴的	到	看	这	男人	的	法夫郡	因此	采取	这	带领	在	创建	新的

['oʊpənɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌægrɪ'kʌltʃərəl]['leɪbərə(r)] .

openings	for	the	agricultural	labourer	.
开口	为了	这	农业	劳动者	.

我们很高兴看到法夫郡的男人们在为农业劳动者创造新的就业机会方面发挥了带头作用。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] ['weðə(r)] [wɪl] [hæv; həv] [mʌtʃ] ['ɪnfluəns] [ə'pɒn][ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː]

Of	course	the	weather	will	have	much	influence	upon	the	success	of	the	new
的	课程	这	天气	将要	有	很多	影响	之上	这	成功	的	这	新的

[ˌævə'keɪʃ(ə)n] .

avocation	.
业余爱好	.

当然，天气会对这项新爱好的成功产生很大影响。

[tuː; tə][sɪt][aʊt] ['hætʃɪŋ] [egz] [ɪn][wʌn][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['blɪzədz] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] [sɪns]

To	sit	out	hatching	eggs	in	one	of	such	blizzards	as	we	have	had	since
到	坐	出去	孵化	鸡蛋	在	一	的	这样的	暴风雪	作为	我们	有	有	自从

['krɪsməs] [wʊd] [biː; bi] [ɪk'siːdɪŋli] [ˌɪnkən'viːniənt] ,

Christmas	would	be	exceedingly	inconvenient	,
圣诞节	会	是	非常	不方便	,

在像圣诞节以来这样的暴风雪中孵蛋会非常不方便。

[ə'pɒn] [wɒt'evə(r)] " ['lɪbərəl] [tɜːmz] .

upon	whatever	"	Liberal	terms	.
之上	任何	"	自由派	条款	.

无论按照何种“自由主义”条款。

" [bʌt; bət] , ['gɪv(ə)n][ə; eɪ][feə(r)] ['sʌmə(r)] [deɪ] [ɔː(r)][ə; eɪ]['kwaɪət] ['ɔːtəm] ['iːvnɪŋ] ,

"	But	,	given	a	fair	summer	day	or	a	quiet	autumn	evening	,
"	但	,	给定	一个	公平的	夏天	天	或者	一个	安静的	秋天	晚上	,

但是，如果是一个晴朗的夏日或宁静的秋夜，

[ðeə(r)] [siːm] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] [ɪ'dɪlɪk] [ɪn][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˌægrɪ'kʌltʃərəl]['leɪbərə(r)] ['sɪtɪŋ]

there	seems	something	quite	idyllic	in	the	picture	of	the	agricultural	labourer	sitting
那里	似乎	某物	相当	田园诗般的	在	这	图片	的	这	农业	劳动者	坐着

[aʊt][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [θriː] ['eɪkəz] ['hætʃɪŋ] [egz] ,

out	in	his	own	Three	Acres	hatching	eggs	,
出去	在	他的	自己的	三	英亩	孵化	鸡蛋	,

农夫坐在自家三英亩地里孵蛋的画面，似乎颇具田园牧歌般的意境。

— ['prɒbəbli] [leɪd][baɪ][ðə; ði] [kaʊ] .

—	probably	laid	by	the	Cow	.
—	大概	铺设	经过	这	奶牛	.

——很可能是母牛下的。

[əʊld] [frendz] .
OLD FRIENDS .
老的 朋友们 .

老朋友。

" [duː; də][juː; jʊ]['evə(r)] [siː] ['bɒbi] ['baʊnsə(r)] [naʊ] ? "
" DO YOU EVER SEE BOBBIE BOUNCER NOW ? "
" 做 你 曾经 看 鲍比 保镖 现在 ? "

"你现在还见过鲍比·邦瑟吗？"

" [əʊ] [dɪə(r)][nəʊ] !
" OH DEAR NO !
" 哦 亲爱的 不 !

"哦，天哪!

[hiːz] [fɑː(r)] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] [swel] !
HE'S FAR TOO GREAT A SWELL !
他是 远的 也 伟大的 一个 膨胀 !

他真是个太棒的人了!

[ɪf] [wʌn] ['pɪtʃɪz] ['ɪntuː] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [dʌz] , [hiː; hi] [kʌts] [ʌp] [rʌf] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ,
IF ONE PITCHES INTO ANYTHING HE DOES , HE CUTS UP ROUGH , IF YOU PLEASE ,
如果 一 投球 进入 任何事物 他 做 , 他 削减 向上 粗糙的 , 如果 你 请 ,

如果一个人参与到他所做的任何事情中，他都会粗暴地处理，请允许我这么说。

[ænd; ənd] [gɪvz] [wʌn] [ðə; ði] [kəʊld] ['ʃəʊldə(r)] !
AND GIVES ONE THE COLD SHOULDER !
和 给予 一 这 寒冷的 肩膀 !

还对人冷眼相待!

[ðəʊz] ['veri] [sək'sesf(ə)l] ['feloʊz] ['ɔːlweɪz] [duː; də] ! "
THOSE VERY SUCCESSFUL FELLOWS ALWAYS DO ! "
那些 非常 成功的 伙伴们 总是 做 ! "

那些非常成功的人总是这样做的!

" [ænd; ənd] [bɪl] [dʒeɪks] ? "
" AND BILL JAKES ? "
" 和 账单 杰克斯 ? "

"还有比尔·杰克斯？"

" [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] [stɪk] - [ɪn] - [ðə; ði] - [mʌd] ! [hæd; həd][tuː; tə] [drɒp] [hɪm] !
" POOR OLD STICK - IN - THE - MUD ! HAD TO DROP HIM !
" 贫穷的 老的 戳 - 在 - 这 - 泥 ! 有 到 降低 他 !

"可怜的老顽固！不得不把他甩了！"

- [saɪt] [tuː] [fɒnd] [ɒv; əv] ['telɪŋ] [wʌn] [ðə; ði] [pleɪn] [truːθ] [ə'baʊt] [wʌn'self] ,
DOOCID SIGHT TOO FOND OF TELLING ONE THE PLAIN TRUTH ABOUT ONESELF ,
- 视线 也 喜爱 的 讲述 一 这 清楚的 真相 关于 自己 ,

DOOCID SIGHT 太喜欢告诉别人关于自己的真实情况了,

[wen] [wʌnz] [nɒt] [ɪn'klaɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [nəʊ] !
WHEN ONE'S NOT INCLINED FOR IT , YOU KNOW !
什么时候 一个人的 不是 倾斜 为了 它 , 你 知道 !

当你不想做某事的时候，你就知道了!

['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [wei] [wɪð] [ðəʊz] ['feloʊz]
ALWAYS THE WAY WITH THOSE FELLOWS
总是 这 方式 和 那些 伙伴们

那些家伙总是这样

[huː] [doʊnt] [get] [ɒn] !
WHO DON'T GET ON !
WHO 不 得到 在 !

合不来的人!

" [ðə; ði] [frend] [ɒv; əv] ['leɪbə(r)] .
" THE FRIEND OF LABOUR .
" 这 朋友 的 劳动 .

“劳工之友。”

[haʊ] [dʌθ] [ðə; ði] ['prɒvɪdənt] [em] . [piː] .
How doth the provident M . P .
如何 确实 这 普罗维登特 M . P .

这位有远见的议员是如何做的?

[ɪm'pruːv] [iːtʃ] ['ʃaɪnɪŋ] ['aʊə(r)] ,
Improve each shining hour ,
提升 每个 灼灼 小时 ,

珍惜每一个闪耀的时刻,

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] " ['leɪbə(r)] ['kwestʃən] " [siː]
And in the " Labour Question " see
和 在 这 " 劳动 问题 " 看

在“劳工问题”中，请参阅

[həʊps] [ɒv; əv] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə]['paʊə(r)] !
Hopes of return to power !
希望 的 返回 到 力量 !

重掌政权的希望!

[haʊ] ['skɪlfəli] [hiː; hi] [ʃeɪps] [hɪz; ɪz] " [sel] ,
How skilfully he shapes his " sell ,
如何 巧妙地 他 形状 他的 " 卖 ,

他如何巧妙地塑造他的“推销”,

" [haʊ] ['niːtli] [spredz] [hɪz; ɪz] " [feɪks] " !
" How neatly spreads his " fakes " !
" 如何 整齐地 传播 他的 " 假货 " !

“他散布的‘假货’真是太漂亮了！”

[ɒn] ['leɪbərz] [ɪə(r)] [ðeɪ] [saʊnd] [raɪt] [wel] ,
On Labour's ear they sound right well ,
在 劳工的 耳朵 他们 声音 正确的 出色地 ,

工党听来，这些话听起来很不错。

[ðə; ði] ['prɒmɪsɪz] [hiː; hi] [meɪks] .
The promises he makes .
这 承诺 他 制作 .

他做出的承诺。

[skɪld] ['leɪbə(r)] , ['leɪbə(r)] [wɪ'ðaʊt] [skɪl] ,
Skilled Labour , Labour without skill ,
熟练 劳动 , 劳动 没有 技能 ,

熟练劳动力，非熟练劳动力

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['bɪzi] , [tuː] ;
He would have busy , too ;
他 会 有 忙碌的 , 也 ;

他也会很忙;

[neɪ] , [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][sʌm; səm]['leɪbə(r)] [stɪl]
Nay , he would find some Labour still
不 , 他 会 寻找 一些 劳动 仍然

不，他还会找到一些工党成员。

[fɔː(r); fə(r)]['aɪd(ə)l] " [hændz] " [tuː; tə][duː; də] .
For idle " hands " to do .
为了 闲置的 " 双手 " 到 做 .

闲着没事干的时候可以做点什么。

[jet] , ['leɪbə(r)] , [ˌhwʌtso'evər] [hiː; hi] [seɪ] ,
Yet , Labour , whatsoe'er he say ,
然而 , 劳动 , 什么人 他 说 ,

然而，工党，不管他说什么，

[tuː; tə] [trʌst] [hɪm] [biː; bi] [nɒt] [fɑːst] ;
To trust him be not fast ;
到 相信 他 是 不是 快速地 ;

不要轻易相信他;

[ɔː(r)] [jʊl] [dɪ'skʌvə(r)] , [sʌm; səm] [faɪn] [deɪ] ,
Or you'll discover , some fine day ,
或者 你会 发现 , 一些 美好的 天 ,

或者，在某个美好的日子里，你会发现，

[hiːl] ['dɪdl] [juː; jʊ] [æt; ət] [lɑːst] !
He'll diddle you at last !
地狱 滴答 你 在 最后的 !

他最终会戏弄你的!

[kwɪə(r)] [kw'iəɹɪz] . — [kəmbʌs'təblz] . — [aɪ] [hæv; həv] [faɪv] ['hʌndrəd] ['bærəlz] [ɒv; əv] ['kerəsiːn] [ɔɪl] ,
QUEER QUERIES . — COMBUSTIBLES . — I have five hundred barrels of Kerosene Oil ,
酷儿 查询 . — 可燃物 . — 我 有 五 百 桶 的 煤油 油 ,
[ænd; ənd] [θriː] ['hʌndrəd] [ɒv; əv] ['pærəfɪn] ,
and three hundred of Paraffin ,
和 三 百 的 石蜡 ,

奇怪的问题——易燃物——我有五百桶煤油和三百桶石蜡，

[stɔː(r)d] [ɪn] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ruːm] [ɪn] [ðə; ði] ['beɪsmənt] [ɒv; əv] [maɪ] ['premɪsɪz] .
stored in a large room in the basement of my premises .
存储 在 一个 大的 房间 在 这 地下室 的 我的 前提 .

存放在我房屋地下室的一个大房间里。

[ˌʌp'steəz] , [ɒn] [ðə; ði] [tɒp] [flɔː(r)] , [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] [tuː] ['hʌndrəd] [ə'sɪstənts] [æt; ət] [wɜːk] .
Upstairs , on the top floor , there are about two hundred assistants at work .
楼上 , 在 这 顶部 地面 , 那里 是 关于 二 百 助理 在 工作 .

楼上顶楼大约有两百名助理在工作。

[aɪ] [naʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [juːz] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌmænju'fæktʃə(r)] [ɒv; əv]
I now want to use part of the same room for the manufacture of
我 现在 想 到 使用 部分 的 这 相同的 房间 为了 这 生产 的
['faɪəwɜːks] .
fireworks .
烟花 .

我现在想利用同一房间的一部分来制造烟花。

[ðə; ði] [pleɪs] [aɪ] [doʊnt] [θɪŋk] [ɪz] [tuː] [dɑːk] , [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒnstəntli] ['laɪtɪd] [baɪ] ['neɪkɪd]
The place I don't think is too dark , as I have it constantly lighted by naked
这 地方 我 不 思考 是 也 黑暗的 , 作为 我 有 它 不断地 照明 经过 裸
[gæs] - [dʒets] .
gas - jets .
气体 - 喷气式飞机 .

我不觉得这个地方太暗，因为我一直用裸露的煤气喷嘴照明。

[wʊd] [ðeə(r)] [biː; bi] ['eni] [niːd] [tuː; tə] [teɪk] [aʊt] [ə; eɪ] ['laɪs(ə)ns] ?
Would there be any need to take out a licence ?
会 那里 是 任何 需要 到 拿 出去 一个 执照 ?

需要办理驾照吗?

[ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['prɒpəti] , [ɔ:l'ðəʊ] ['veri] ['kraʊdɪd] , [ɪz]['əʊnli][ɒv; əv][ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)]
The surrounding property , although very crowded , is only of a poor
这 周围 财产 , 虽然 非常 挤 , 是 仅有的 的 一个 贫穷的
[dɪ'skrɪpʃn] . — [ɪn'ʃʊəd; ɪn'ʃɔ:d] .
description . — INSURED .
描述 . — 投保人 .

周围房产虽然非常拥挤，但只是比较差劲而已。——已投保。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 184]
[页 -]

[第184页]

['mɪstə(r)] . ['pʌntʃɪz] ['pɒkɪt] ['ɪbsən] .
MR . PUNCH'S POCKET IBSEN .
先生 . 拳击的 口袋 易卜生 .

潘趣先生的袖珍易卜生。

([kən'denst] [ænd; ənd] [rɪ'vaɪzd] ['vɜ:ʃ(ə)n] [baɪ]['mɪstə(r)] . [pi:] . - [es] [əʊn] ['hɑ:mləs] ['ibsənait] .)
(Condensed and Revised Version by Mr . P . ' s Own Harmless Ibsenite .)
(浓缩版 和 修改 版本 经过 先生 . P . - s 自己的 无害 易布森石 .)

（由 P 先生的无害易卜生主义者精简修订版。）

[nəʊ] . [ˌaɪ 'aɪ] . — ['nɔ:rə] ; [ɔ:(r)] , [ðə; ði] [bɜ:d] - [keɪdʒ] ([et] -) .
No . II . — NORA ; OR , THE BIRD - CAGE (ET DIKKISVÖIT) .
不 . 二 . — 诺拉 ; 或者 , 这 鸟 - 笼 (ET -) .

第二号——诺拉；或者，鸟笼（ET DIKKISVÖIT）。

[ækt][θri:] .
ACT III .
行为 三、 .

第三幕

[ðə; ði] [seɪm] [ru:m] — [ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði]['səʊfə][hæz; həz] [bi:n] ['slaɪtli] [mu:vd] ,
The same Room — except that the sofa has been slightly moved ,
这 相同的 房间 — 除了 那 这 沙发 有 到过 轻微地 已搬 ,

房间还是原来的房间——只是沙发稍微挪动了一下位置。

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ˌdʒæpə'ni:z] ['kɒtn] - [wʊl] [frɒgz][hæz; həz]['fɔ:lən]['ɪntu:][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] .
and one of the Japanese cotton - wool frogs has fallen into the fireplace .
和 一 的 这 日本人 棉布 - 羊毛 青蛙 有 倒下 进入 这 壁炉 .

其中一只日本棉球蛙掉进了壁炉里。

['mɪsɪz] . ['lɪndən] [sɪts][ænd; ənd] [ri:dz] [ə; eɪ] [bʊk] — [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]
Mrs . LINDEN sits and reads a book — but without understanding a single
太太 . 菩提树 坐着 和 阅读 一个 书 — 但 没有 理解 一个 单身的
[laɪn] .
line .
线 .

林登太太坐着看书——但她一个字也没看懂。

['mɪsɪz] . ['lɪndən] (['leɪɪŋ] [daʊn] [bʊk] , [æz; əz][ə; eɪ] [laɪt] [tred] [ɪz] [hɜ:d] [ˌaʊt'saɪd]) .
Mrs . Linden (laying down book , as a light tread is heard outside) .
太太 . 林登 (躺下 向下 书 , 作为 一个 光 踏 是 听到 外部) .

林登夫人（放下书，听到外面传来轻微的脚步声）。

[hɪə(r)][hi:; hi][ɪz][æt; ət][lɑ:st] !
Here he is at last !
这里 他 是 在 最后的 !

他终于来了！

(['krɒgstæd] ['kɒmz] [ɪn] , [ænd; ənd][stændz][ɪn][ðə; ði] ['dɔ:weɪ] .)

(	KROGSTAD	comes	in	,	and	stands	in	the	doorway	.	)
(	克罗格斯塔德	来	在	,	和	站立	在	这	门口	.	)

（克罗格斯塔德走了进来，站在门口。）

['mɪstə(r)] . ['krɒgstæd] , [ai][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ju:; jʊ][ə; eɪ]['si:krət]['rɒndɪvu:; 'rɒndeɪvu:][ɪn] [ðɪs] [ru:m] ,

Mr	.	KROGSTAD	,	I	have	given	you	a	secret	rendezvous	in	this	room	,
先生	.	克罗格斯塔德	,	我	有	给定	你	一个	秘密	会合	在	这	房间	,

克罗格斯塔德先生，我已安排您在此房间秘密会面。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:] [bi'lɔŋz] [tu:; tə][maɪ] [ɪm'plɔɪə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['hɛlmər] , [hu:] [hæz; həz] ['leɪtli]

because	it	belongs	to	my	employer	,	Mr	.	HELMER	,	who	has	lately
因为	它	属于	到	我的	雇主	,	先生	.	赫尔默	,	WHO	有	最近

[dɪs'tʃɑ:dʒd] [ju:; jʊ] .

discharged	you	.
出院	你	.

因为它属于我的雇主赫尔默先生，他最近解雇了你。

[ðə; ði] ['etɪkət] [ɒv; əv] ['nɔ:weɪ] [pə'mɪts] [ði:z] [slaɪt] ['fri:dəmz] [ɒn][ðə; ði] [pɑ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fi:meɪl]

The	etiquette	of	Norway	permits	these	slight	freedoms	on	the	part	of	a	female
这	礼仪	的	挪威	许可证	这些	轻微	自由	在	这	部分	的	一个	女性

[kæ'ʃɪə(r)] .

Cashier	.
出纳员	.

挪威的礼仪允许女收银员享有这些轻微的自由。

.

Krogs	.
克罗格斯	.

克罗格斯。

[ˌaɪ 'ti:] [dʌz] .

It	does	.
它	做	.

确实如此。

[ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi][ə'ləʊn] ?

Are	we	alone	?
是	我们	独自的	?

我们是孤身一人吗?

(['nɔ:rə] [ɪz] [hɜ:d] [ˌəʊvə'hed] ['dɑ:nsɪŋ] [ðə; ði] [ˌtærən'telə] .)

(	NORA	is	heard	overhead	dancing	the	Tarantella	.	)
(	诺拉	是	听到	开销	跳舞	这	塔兰泰拉舞曲	.	)

（头顶传来诺拉跳塔兰泰拉舞的声音。）

[jes] , [ai][hɪə(r)]['mɪsɪz] . [-] ['feəri] ['fʊtfɔ:l] [ə'bʌv] .

Yes	,	I	hear	Mrs	.	HELMER's	fairy	footfall	above	.
是的	,	我	听到	太太	.	海尔默的	仙女	人流量	多于	.

是的，我听到了海尔默太太在上方仙女般的脚步声。

[ʃi:; ʃi]['dɑ:nsɪz][ðə; ði] [ˌtærən'telə] [naʊ] — [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ʃi:; ʃi] [wɪl] [dɑ:ns] [tu:; tə][ə'nʌðə(r)] [tju:n] !

She	dances	the	Tarantella	now	—	by	-	and	-	by	she	will	dance	to	another	tune	!
她	舞蹈	这	塔兰泰拉舞曲	现在	—	经过	-	和	-	经过	她	将要	舞蹈	到	其他	调	!

她现在跳的是塔兰泰拉舞——过不了多久，她就会跳另一种舞了!

(['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz][təʊn] .)

(	Changing	his	tone	.	)
(	变化	他的	语气	.	)

（语气一变。）

[ai][doʊnt][ɪg'zæktli] [nəʊ] [waɪ] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tu:; tə][hæv; həv] [ðɪs] ['ɪntəvju:] — ['ɑ:ftə(r)] [dʒilt]

I	don't	exactly	know	why	you	should	wish	to	have	this	interview	—	after	jilting
我	不	确切地	知道	为什么	你	应该	希望	到	有	这	面试	—	后	抛弃

[ˌem 'i:][æz; əz][ju:; jʊ][dɪd] ,

me	as	you	did	,
我	作为	你	做过	,

我不太明白你为什么还想接受这次采访——在你那样抛弃我之后，

[lɒŋ] [ə'gəʊ] , [ðəʊ] ?

long	ago	,	though	?
长的	前	,	尽管	?

很久以前?

['mɪsɪz] . [el] . [doʊnt][ju:; jʊ] ?

Mrs	.	L	.	Don't	you	?
太太	.	L	.	不	你	?

L夫人，您不这么认为吗?

[ai][du:; də] .

I	do	.
我	做	.

我愿意。

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['wɪdəʊ] — [ə; eɪ] [nɔ:'wi:dʒən] ['wɪdəʊ] .

I	am	a	widow	—	a	Norwegian	widow	.
我	是	一个	寡妇	—	一个	挪威	寡妇	.

我是一名寡妇——一名挪威寡妇。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [ə'kɜ:d] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ðeə(r)] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ]['nəublə][saɪd][tu:; tə]

And	it	has	occurred	to	me	that	there	may	be	a	nobler	side	to
和	它	有	发生	到	我	那	那里	可能	是	一个	更高贵	边	到

[jɔ:(r); jə(r)][ˈneɪtʃə(r)] ['sʌmweə(r)] — [ðəʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv][nɒt] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði][best][ɒv; əv]

your	nature	somewhere	—	though	you	have	not	precisely	the	best	of
你的	自然	某处	—	尽管	你	有	不是	恰恰	这	最好的	的

[ˌrepju'teiʃən] .

reputations	.
声誉	.

我突然想到，你的性格中或许还有更高尚的一面——尽管你的名声并不算好。

" [əʊ] , [ju:; jʊ] - - !

"	Oh	,	you	prillil	squillikins	!
"	哦	,	你	-	-	!

“哦，你们这些小家伙！”

" .

"	Krogs	.
"	克罗格斯	.

“克罗格斯。

[raɪt] .

Right	.
正确的	.

正确的。

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['fɔ:dʒə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌni] - ['lendə(r)] ;

I	am	a	forger	,	and	a	money	-	lender	;
我	是	一个	锻工	,	和	一个	钱	-	贷款机构	;

我是一个伪造者，也是一个放高利贷者;

[ai][ˌeɪ 'em][ɒn][ðə; ði][stɑ:f][ɒv; əv][ðə; ði] [nɔ:'wi:dʒən] [pʌntʃ] — [ə; eɪ][məʊst] ['skʌrələs] ['peɪpə(r)] .

I	am	on	the	staff	of	the	Norwegian	Punch	—	a	most	scurrilous	paper	.
我	是	在	这	职员	的	这	挪威	冲床	—	一个	最多	卑鄙的	纸	.

我在挪威《Punch》报社工作——这是一份非常下流的报纸。

[mɔː(r)] , [ai][hæv; həv] [biːn] ['blækmeil] ['mɪsɪz] . ['hɛlmər] [baɪ] ['treɪdɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [fɪəz] [laɪk][ə; eɪ]
More , I have been blackmailing Mrs . HELMER by trading on her fears like a
更多的 , 我 有 到过 勒索 太太 . 赫尔默 经过 贸易 在 她 恐惧 喜欢 一个
[ləʊ] ['kaʊədli] [kɜː(r)] .
low cowardly cur .
低的 胆小 库尔 .

更甚者，我像个卑鄙无耻的懦夫一样，利用赫尔默太太的恐惧来敲诈她。

[bʌt; bət] ,
But ,
但 ,

但，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] — ([klɑːsp, klæsp][hɪz; ɪz][hændz]) — [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['meɪkɪŋz] [ɒv; əv]
in spite of all that — (clasping his hands) — there are the makings of
在 尽管如此 的 全部 那 — (紧握 他的 双手) — 那里 是 这 气质 的
[ə; eɪ] [faɪn] [mæn] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [jet] ,
a fine man about me yet ,
一个 美好的 男人 关于 我 然而 ,

尽管如此——（双手合十）——我身上仍然具备成为一个优秀男人的潜质，

[krɪ'stiːnə] !
CHRISTINA !
克里斯蒂娜 !

克里斯蒂娜！

['mɪsɪz] . [el] . [ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] — [æt; ət] [liːst] , [aɪl] [tʃɑːns] [ˌaɪ 'tiː] .
Mrs . L . I believe you — at least , I'll chance it .
太太 . L . 我 相信 你 — 在 至少 , 患病的 机会 它 .

L 女士，我相信你——至少，我愿意冒险一试。

[ai] [wɒnt] [sʌm; səm][wʌn][tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] , [ænd; ənd] [aɪl] ['mæri] [juː; jʊ] .
I want some one to care for , and I'll marry you .
我 想 一些 一 到 关心 为了 , 和 患病的 结婚 你 .

我想要一个可以照顾的人，我会嫁给你。

.
Krogs .
克罗格斯 .

克罗格斯。

([sə'spɪʃəsli]) .
(suspiciously) .
(可疑地) .

（可疑地）

[ɒn] [kən'dɪʃn] , [ai] [sə'pəʊz] , [ðæt] [ai] [sə'pres] [ðə; ði]['letə(r)] [di'nauns] ['mɪsɪz] . ['hɛlmər] ?
On condition , I suppose , that I suppress the letter denouncing Mrs . HELMER ?
在 状况 , 我 认为 , 那 我 压制 这 信 谴责 太太 . 赫尔默 ?

我想，前提是我要隐瞒那封谴责海尔默夫人的信吧?

['mɪsɪz] . [el] . [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ?
Mrs . L . How can you think so ?
太太 . L . 如何 能 你 思考 所以 ?

L女士，您怎么会这么想呢?

[ai][ˌeɪ 'em][hɜː(r); hə(r)] ['dɪərɪst] [frend] : [bʌt; bət][ai][kæn; kən] [stɪl] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːlts] ,
I am her dearest friend : but I can still see her faults ,
我 是 她 亲爱的 朋友 : 但 我 能 仍然 看 她 故障 ,

我是她最亲密的朋友，但我仍然能看到她的缺点。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][fɜːm] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ə; eɪ] [ʃɑːp] ['les(ə)n] [wɪl] [duː; də][hɜː(r); hə(r)][ɔːl][ðə; ði] [gʊd]

and	it	is	my	firm	opinion	that	a	sharp	lesson	will	do	her	all	the	good
和	它	是	我的	公司	观点	那	一个	锋利的	课	将要	做	她	全部	这	好的

[ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

in	the	world	.
在	这	世界	.

我坚信，给她一个严厉的教训对她大有裨益。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [mʌtʃ] [tuː] ['kʌmftəb(ə)l] .

She	is	much	too	comfortable	.
她	是	很多	也	舒服的	.

她太安逸了。

[səʊ] [liːv] [ðə; ði]['letə(r)][ɪn][ðə; ði][bɒks] , [ænd; ənd] [kʌm] [həʊm] [wɪð] [ˌem 'iː] .

So	leave	the	letter	in	the	box	,	and	come	home	with	me	.
所以	离开	这	信	在	这	盒子	,	和	来	家	和	我	.

所以，把信留在信箱里，然后跟我回家吧。

.

Krogs	.
克罗格斯	.

克罗格斯。

[ai][ˌeɪ 'em]['waɪldli] ['hæpi] !

I	am	wildly	happy	!
我	是	疯狂地	快乐的	!

我太高兴了！

[ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [kæ'ʃɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['mænɪdʒə(r)] [huː] [hæz; həz] [dɪs'tʃɑːdʒd] [ˌem 'iː] ,

Engaged	to	the	female	Cashier	of	the	Manager	who	has	discharged	me	,
已订婚的	到	这	女性	出纳员	的	这	经理	WHO	有	出院	我	,

我与解雇我的经理的女收银员订婚了，

['aʊə(r)]['fjuːtʃə(r)][ɪz] [breɪt] [ænd; ənd][sɪ'kjʊə(r)] !

our	future	is	bright	and	secure	!
我们的	未来	是	明亮的	和	安全的	!

我们的未来光明而有保障！

[[hiː; hi] [gəʊz] [aʊt] ; [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['lɪndən] [sets] [ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [streɪt] ; ['prez(ə)ntli][ə; eɪ] [nɔɪz]

[	He	goes	out	;	and	Mrs	.	LINDEN	sets	the	furniture	straight	;	presently	a	noise
[	他	去	出去	;	和	太太	.	菩提树	套	这	家具	直的	;	目前	一个	噪音

[ɪz] [hɜːd] [ˌaʊt'saɪd] ,

is	heard	outside	,
是	听到	外部	,

他出去了；林登太太把家具摆放整齐；过了一会儿，外面传来一阵响动，

[ænd; ənd] ['hɛlmər] ['entəz] , ['drægɪŋ] ['nɔːrə] [ɪn] .

and	HELMER	enters	,	dragging	NORA	in	.
和	赫尔默	进入	,	拖拽	诺拉	在	.

海尔默走了进来，把诺拉拖了进来。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn]['fænsi] [dres] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪn][æn; ən]['əʊpən] [blæk] ['dɒmɪnəʊ] .

She	is	in	fancy	dress	,	and	he	in	an	open	black	domino	.
她	是	在	想要	裙子	,	和	他	在	一个	打开	黑色的	骨牌	.

她穿着华丽的礼服，而他则穿着一件敞开的黑色多米诺骨牌。

['nɔːrə] .

Nora	.
诺拉	.

诺拉。

[ai] [ʃænt] !
I shan't !
我 不会 !

我不会!

[ɪts] [tuː] ['ɜːli] [tuː; tə] [kʌm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪs] ['pɑːti] .
It's too early to come away from such a nice party .
它是 也 早期的 到 来 离开 从 这样的 一个 好的 派对 .

这么棒的派对，现在就离开还太早了。

[ai] [woʊnt] [gəʊ] [tuː; tə] [bed] !
I won't go to bed !
我 惯于 去 到 床 !

我不睡觉!

[[ʃiː; ʃi] ['hwimpə] .
[She whimpers .
[她 呜咽 .

她呜咽着。

['hɛlmər] (['tendəli]) .
Helmer (tenderly) .
赫尔默 (温柔地) .

赫尔默（温柔地）。

- [ə; eɪ] ['nɔːti] [lɪl] - - [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['lɪnɪn] !
There'sh a naughty lil ' larkie for you , Mrs . LINEN !
- 一个 淘气 小 - - 为了 你 , 太太 . 亚麻布 !

莉娜太太，这是一只调皮的小鸟!

- [hæd; həd] [tuː; tə] [dræg] [hɜː(r); hə(r)] - [wei] !
Poshtively had to drag her ' way !
- 有 到 拖 她 - 方式 !

不得不硬生生地把她拖过去!

- [ə; eɪ] [kə'prɪʃəs] [lɪl] - [gɜːl] — [frɒm; frəm] [kə'priː] .
She'sh a capricious lil ' girl — from Capri .
- 一个 任性 小 - 女孩 — 从 卡普里 .

她是个任性的小女孩——来自卡普里岛。

- [skjuːz] [ˌem 'iː] ! — - ['freid]
' Scuse me ! — ' fraid
- 借口 我 ! — - 害怕

对不起！——害怕

[aɪv] [biːn] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [pʌn] .
I've been and made a pun .
我已经 到过 和 制成 一个 双关语 .

我去过，还讲了个双关语。

[ʃæn] - - [kɜː(r)] [ə'gen] !
Shan ' ' cur again !
山 - - 库尔 再次 !

Shan' 'cur 又来了!

- [ʃæm'peɪn] [ðə; ði] ['kɒns(ə)l] [geɪv] [juː 'es] — - [kaʊnts] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] !
Shplendid champagne the Consul gave us — ' counts for it !
- 香槟酒 这 领事 给予 我们 — - 计数 为了 它 !

领事送给我们的香槟真是太棒了——这就算数了!

([sɪts] [daʊn] , ['smaɪlɪŋ] .)
(Sits down , smiling .)
(坐 向下 , 微笑 .)

（微笑着坐下。）

[duː; də][juː; jʊ] [nɪt] , ['mɪsɪz] . ['kɒtn] ? . . .
Do **you** **knit** **,** **Mrs** **.** **COTTON** **?** **.** **.** **.**
做 你 针织 , 太太 . 棉布 ? . . .

科顿太太，您会织毛衣吗?

[juː; jʊ] ['ʃudnt] .
You **shouldn't** **.**
你 不应该 .

你不应该这样做。

['nevə(r)] [nɪt] .
Never **knit** **.**
绝不 针织 .

从不织毛衣。

- ['brɔɪdə(r)] .
' **Broider** **.**
- 绣花机 .

刺绣。

(['nɒdɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , ['sɒləmli] .)
(**Nodding** **to** **her** **,** **solemnly** **.** **)**
(点头 到 她 , 庄严地 .)

（郑重地向她点头。）

- ['membə(r)] [ðæt] .
' **Member** **that** **.**
- 成员 那 .

记住这一点。

[ɔlweɪʃ] - ['brɔɪdə(r)] .
Alwaysh **'** **broider** **.**
总是 - 绣花机 .

总是刺绣。

[mɔː(r)] — (['hɪkʌp]) — [ˌɔːri'ent(ə)l] !
More **—** **(** **hiccoughing** **)** **—** **Oriental** **!**
更多的 — (打嗝) — 东方 !

更——（打嗝）——东方!

- [juː; jʊ] ! — - !
Gobblesh **you** **!** **—** **goo'ni** **!**
- 你 ! — - !

吞噬你！——咕尼!

['mɪsɪz] . ['lɪndən] .
Mrs **.** **Linden** **.**
太太 . 林登 .

林登夫人。

[ai]['əʊnli] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] — [tuː; tə] [siː] ['nɔːrəz] ['kɒstjuːm] .
I **only** **came** **in** **to** **—** **to** **see** **NORA's** **costume** **.**
我 仅有的 来了 在 到 — 到 看 诺拉的 戏服 .

我进来只是为了看诺拉的服装。

[naʊ] [aɪv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪl] [gəʊ] .
Now **I've** **seen** **it** **,** **I'll** **go** **.**
现在 我已经 已见 它 , 患病的 去 .

既然我已经看到了，我就去。

[[gəʊz] [aʊt] .
[**Goes** **out** **.**
[去 出去 .

出去。

['hɛlmər] .
Helmer .
赫尔默 .

赫尔默。

['ɔːf(ə)l] [bɔː(r)] [ðæt] ['wʊmən] — [heɪt] - !
Awful bore that woman — hate boresh !
可怕 钻孔 那 女士 — 恨 - !

那个女人真是无聊透顶——我讨厌无聊的人!

([lʊks] [æt; ət] ['nɔːrə] , [ðen] ['kɒmz] ['nɪərə(r)] .)
(Looks at NORA , then comes nearer .)
(看起来 在 诺拉 , 然后 来 更近 .)

（看着诺拉，然后走近她。）

[əʊ] , [juː; jʊ] - - , [ai][duː; də] [lʌv] [juː; jʊ][səʊ] !
Oh , you prillil squillikins , I do love you so !
哦 , 你 - - , 我 做 爱 你 所以 !

哦，你们这些小可爱，我真的好爱你们!

- , [ai] [fiːl] [ʃəʊ] ['laɪvli] - - !
Shomehow , I feel sho lively thishevenin ' !
- , 我 感觉 鞋子 热闹 - - !

哎呀，我今晚感觉好活泼啊!

['nɔːrə] ([gəʊz][tuː; tə]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv]['teɪb(ə)l]) .
Nora (goes to other side of table) .
诺拉 (去 到 其他 边 的 桌子) .

诺拉（走到桌子另一边)。

[ai][woʊnt][hæv; həv][ɔːl] [ðæt] , ['tɔːrvæld] !
I won't have all that , TORVALD !
我 惯于 有 全部 那 , 托瓦尔德 !

托瓦尔德，我才不要那些东西!

['hɛlmər] .
Helmer .
赫尔默 .

赫尔默。

[waɪ] ? [eɪnt] [juː; jʊ][maɪ][lɪl] - [lɑːk] — [eɪnt] [ðɪʃ] ['aʊə(r)][lɪl] - [keɪdʒ] ?
Why ? ain't you my lil ' lark — ain't thish our lil ' cage ?
为什么 ? 不是 你 我的 小 - 云雀 — 不是 thish 我们的 小 - 笼 ?

为什么？你不就是我的小云雀吗？这不就是我们的小笼子吗?

[vɜː] - [wel] , [ðen] .
Ver - well , then .
维尔 - 出色地 , 然后 .

好吧。

([ə; eɪ] [rɪŋ] .)
(A ring .)
(一个 戒指 .)

（一枚戒指。）

[ræŋk] !
RANK !
秩 !

秩!

[kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] !
confound it all !
混杂 它 全部 !

真是令人费解!

(['entə(r)]['dɑ:ktər; draɪv] . [ræŋk] .)
(Enter Dr . RANK .)
(进入 博士 . 秩 .)

（兰克博士登场。）

[ræŋk] , [dɪə(r)][əʊld] [bɔɪ] , [ju:v] [bi:n] (['hɪkʌp]) ['gəʊɪŋ][ˌaɪ 'ti:] [ˌʌp'steəz] .
RANK , dear old boy , you've been (hiccoughs) going it upstairs .
秩 , 亲爱的 老的 男生 , 你已经 到过 (打嗝) 去 它 楼上 .

RANK，亲爱的老伙计，你一直在（打嗝）楼上忙活。

- [ʃæm'peɪn] , [eɪ] ? - [ʃeɪmd] [ɒv; əv][ju:; jʊ] , [ræŋk] !
Cap'tal champagne , eh ? ' Shamed of you , RANK !
- 香槟酒 , 嗯 ? - 羞愧 的 你 , 秩 !

首都香槟，是吗？真为你感到羞耻，RANK!

[[hi:; hi][sɪts] [daʊn] [ɒn]['səʊfə] , [ænd; ənd][kləuziz][hɪz; ɪz] [aɪz] ['dʒentli] .
[He sits down on sofa , and closes his eyes gently .
[他 坐着 向下 在 沙发 , 和 关闭 他的 眼睛 轻轻地 .

他坐在沙发上，轻轻闭上了眼睛。

[ræŋk] .
Rank .
秩 .

秩。

[dɪd][ju:; jʊ]['nəʊtɪs][ˌaɪ 'ti:] ?
Did you notice it ?
做过 你 注意 它 ?

你注意到了吗?

([wɪð] [praɪd]) .
(with pride) .
(和 自豪) .

（自豪地）

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['ɔ:ləʊst][ɪn'kredəb(ə)l][ðə; ði] [ə'maʊnt] [aɪ] [kən'traɪvd] [tu:; tə][pʊt] [ə'weɪ] .
It was almost incredible the amount I contrived to put away .
它 曾是 几乎 极好的 这 数量 我 人为的 到 放 离开 .

我竟然设法攒下了那么多东西，简直难以置信。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl]['sʌfə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] (['glu:mɪli]) .
But I shall suffer for it to - morrow (gloomily) .
但 我 将 遭受 为了 它 到 - 明天 (阴郁地) .

但我明天就要为此受苦了（沮丧地）。

[hə'redəti] [ə'gen] !
Heredity again !
遗传 再次 !

又是遗传!

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɒz; wəz] [ded] !
I wish I was dead !
我 希望 我 曾是 死的 !

我真希望自己死了!

[aɪ][du:; də] .
I do .
我 做 .

我愿意。

['nɔ:rə] .
Nora .
诺拉 .

诺拉。

[doʊnt][ə'pɒlədʒaɪz] .
Don't **apologise** **.**
不 道歉 .

不要道歉。

['tɔːrvæld] [wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz][bæd] ; [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz]['ɔːlweɪz][səʊ] [gʊd] - ['tempəd] ['ɑːftə(r)]
TORVALD **was** **just** **as** **bad** **;** **but** **he** **is** **always** **so** **good** **-** **tempered** **after**
托瓦尔德 曾是 只是 作为 坏的 ; 但 他 是 总是 所以 好的 - 淬火 后
[ʃæm'peɪn] .
champagne **.**
香槟酒 .

托瓦尔德也好不到哪儿去；但他喝了香槟之后总是脾气很好。

[ræŋk] .
Rank **.**
秩 .

秩。

[ɑː] , [wel] , [ai][dʒʌst] [lʊkt] [ɪn][tuː; tə][seɪ] [ðæt] [ai] ['hævnt] [lɒŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .
Ah **,** **well** **,** **I** **just** **looked** **in** **to** **say** **that** **I** **haven't** **long** **to** **live** **.**
啊 , 出色地 , 我 只是 看起来 在 到 说 那 我 还没有 长的 到 居住 .

啊，我只是想告诉你，我的寿命不多了。

[doʊnt] [wiːp] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , ['mɪsɪz] . ['hɛlmər] , [ɪts] ['krɒnɪk] — [ænd; ənd][hə'redɪt(ə)ri] [tuː] .
Don't **weep** **for** **me** **,** **Mrs** **.** **HELMER** **,** **it's** **chronic** **—** **and** **hereditary** **too** **.**
不 哭泣 为了 我 , 太太 . 赫尔默 , 它是 慢性的 — 和 遗传 也 .

海尔默太太，别为我哭泣，这是慢性病，而且还有遗传。

[hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][maɪ][piː] . [piː] . [siː] . [kɑːdz] .
Here **are** **my** **P** **.** **P** **.** **C** **.** **cards** **.**
这里 是 我的 P . P . C . 牌 .

这是我的PPC卡片。

[aɪm][ə; eɪ] ['feɪdɪŋ] ['flaʊə(r)] .
I'm **a** **fading** **flower** **.**
我是 一个 褪色 花 .

我是一朵即将凋零的花。

[kæn; kən][juː; jʊ][ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)] ?
Can **you** **oblige** **me** **with** **a** **cigar** **?**
能 你 必须 我 和 一个 雪茄 ?

能给我一支雪茄吗?

['nɔːrə] ([wɪð] [ə; eɪ] [sə'prest] [smaɪl]) .
Nora **(** **with** **a** **suppressed** **smile** **)** **.**
诺拉 (和 一个 被抑制 微笑) .

诺拉（强忍着微笑）。

['sɜːt(ə)nli] .
Certainly **.**
当然 .

当然。

[let] [ˌem 'iː] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [laɪt] ?
Let **me** **give** **you** **a** **light** **?**
让 我 给 你 一个 光 ?

我给你点火好吗?

[[ræŋk] [laɪts] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)] , ['ɑːftə(r)] ['sevrəl] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] [ə'tempts] , [ænd; ənd][gəʊz] [aʊt] .
[**RANK** **lights** **his** **cigar** **,** **after** **several** **ineffectual** **attempts** **,** **and** **goes** **out** **.**
[秩 灯 他的 雪茄 , 后 一些 无效 尝试 , 和 去 出去 .

[RANK 几次尝试无果后点燃了雪茄，然后走了出去。

['hɛlmər] ([kəm'pæʃənətli]) .
Helmer (compassionately) .
赫尔默 (充满同情心) .

赫尔默（充满同情心地）。

[puː] - [əʊld] [ræŋk] — - ['veri] [bæd][tuː; tə] - [ˌen 'aɪ] - !
Poo ' old RANK — he'sh very bad to - ni ' !
便便 - 老的 秩 — - 非常 坏的 到 - ni - !

可怜的老RANK——他今晚非常糟糕!

([pul] [hɪm'self] [tə'geðə(r)] .)
(Pulls himself together .)
(拉 他自己 一起 .)

（他振作起来。）

[bʌt; bət][aɪ] [fə'gɒt] — - — [aɪ] [miːn] , [buː] - [ˌes 'aɪ] - [nes] — [mʌʃ] [biː; bi] - [tend] [tuː; tə] .
But I forgot — Bishness — I mean , bu - si - ness — mush be ' tended to .
但 我 忘了 — - — 我 意思是 , 布 - 是 - 内斯 — 糊状物 是 - 倾向于 到 .

但我忘了——生意——我是说，生意——必须得到关注。

[aɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['eni] ['lɛtəz] .
I'll go and see if there are any letters .
患病的 去 和 看 如果 那里 是 任何 信件 .

我去看看有没有信件。

([gəʊz] [tuː; tə][bɒks] .)
(Goes to box .)
(去 到 盒子 .)

（放入箱子。）

[hə'ləʊ] !
Hallo !
你好 !

你好!

['sʌmˌwʌnz] [biːn] [æt; ət][ðə; ði] [lɒk] [wɪð] [ə; eɪ] ['heəpɪn] — [ɪts] [wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['heəpɪnz] !
someone's been at the lock with a hairpin — it's one of your hairpins !
某人的 到过 在 这 锁 和 一个 簪 — 它是 一 的 你的 发夹 !

有人用发卡打开过锁——那是你的发卡!

[['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
[Holding it out to her .
[保持 它 出去 到 她 .

把东西递给她。

['nɔːrə] (['kwɪkli]) .
Nora (quickly) .
诺拉 (迅速地) .

诺拉（很快）。

[nɒt] [maɪn] — [wʌn][ɒv; əv] [bɑbz] , [ɔː(r)]['aɪvɑːrz] — [ðeɪ] [bəuθ][weə(r)] ['heəpɪnz] !
Not mine — one of BOB's , or IVAR's — they both wear hairpins !
不是 矿 — 一 的 鲍勃的 , 或者 伊瓦尔的 — 他们 两个都 穿 发夹 !

不是我的——是鲍勃的，或者伊瓦尔的——他们都戴发夹!

['hɛlmər] (['tɜːnɪŋ] ['əʊvə(r)] ['lɛtəz] ['æbsəntli]) .
Helmer (turning over letters absently) .
赫尔默 (转弯 超过 信件 心不在焉地) .

海尔默（心不在焉地翻阅着信件）。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [breɪk] [ðem; ðəm][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [bæd]['hæbɪt] !
You must break them of it — bad habit !
你 必须 休息 他们 的 它 — 坏的 习惯 !

你必须帮他们改掉这个坏习惯!

[wɒt] [ə; eɪ][lɒt][əʊ] - - !
What a lot o ' lettersh !
什么 一个 很多 o - - !

好多字母啊!

['dʌb(ə)l] ['juːʒuəl] ['kwɒntəti] .
double usual quantity .
双倍的 通常 数量 .

双倍于平时用量。

(['əupənz] - .)
(Opens KROGSTAD's .)
(打开 - .)

（打开克罗格斯塔德餐厅。）

[baɪ][dʒəʊv] !
By Jove !
经过 朱庇特 !

我的天哪!

([riːdz] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [fɔːls] [bæk] [kəm'pliːtli] ['səubəd] .)
(Reads it and falls back completely sobered .)
(阅读 它 和 瀑布 后退 完全地 清醒 .)

（读完后，他彻底清醒过来，倒在了地上。）

[wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðɪs] ?
What have you got to say to this ?
什么 有 你 得到 到 说 到 这 ?

你对此有何评论?

['nɔːrə] (['kraɪɪŋ] [ə'laʊd] .)
Nora (crying aloud .)
诺拉 (哭泣 大声 .)

诺拉（放声大哭）

[juː; jʊ] [ʃænt] [seɪv] [ˌem 'iː] — [let][ˌem 'iː][gəʊ] !
You shan't save me — let me go !
你 不会 节省 我 — 让 我 去 !

你救不了我——放我走!

[ai][woʊnt][biː; bi] [seɪvd] !
I won't be saved !
我 惯于 是 已保存 !

我得不到救赎!

['hɛlmər] .
Helmer .
赫尔默 .

赫尔默。

[seɪv] [juː; jʊ] , [ɪn'diːd] !
Save you , indeed !
节省 你 , 的确 !

真是救了你!

[huz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː] ?
Who's going to save Me ?
谁是 去 到 节省 我 ?

谁来救我?

[juː; jʊ] ['mɪzrəbl] ['lɪt(ə)l]['krɪmɪn(ə)l] .
You miserable little criminal .
你 悲惨的 小的 刑事 .

你这个可怜的小罪犯。

([ə'nɔɪd] .)
(Annoyed .)
(恼怒 .)

（恼火地。）

[ɜː] — [ɜː] !
Ugh — ugh !
啊 — 啊 !

呃——呃!

['nɔːrə] ([wɪð] ['hɑːdnɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n]) .
Nora (with hardening expression) .
诺拉 (和 硬化 表达) .

诺拉（表情变得严肃）。

[ɪn'diːd] , ['tɔːrvæld] , [jɔː(r); jə(r)] ['sɪŋɪŋ] - [bɜːd]['æktɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][best] !
Indeed , TORVALD , your singing - bird acted for the best !
的确 , 托瓦尔德 , 你的 歌唱 - 鸟 行动 为了 这 最好的 !

托瓦尔德，你那只歌鸟确实做出了最好的选择!

['hɛlmər] .
Helmer .
赫尔默 .

赫尔默。

['sɪŋɪŋ] - [bɜːd] !
Singing - bird !
歌唱 - 鸟 !

歌唱的小鸟!

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rʊk] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [teɪk] ['ɑːftə(r)][hɪm] .
Your father was a rook — and you take after him .
你的 父亲 曾是 一个 车 — 和 你 拿 后 他 .

你父亲是只乌鸦——你继承了他的基因。

[hə'redəti] [ə'gen] !
Heredity again !
遗传 再次 !

又是遗传!

[juː; jʊ][hæv; həv] ['ʌtəli] [dɪ'strɔɪd] [maɪ] ['hæpinəs] .
You have utterly destroyed my happiness .
你 有 完全地 损毁 我的 幸福 .

你彻底摧毁了我的幸福。

([wɔːks] [raʊnd] ['sevrəl] [taɪmz] .)
(Walks round several times .)
(散步 圆形的 一些 时代 .)

（绕着圈子走了几圈。）

[dʒʌst][æz; əz][ai][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][get][ɒn] , [tuː] !
Just as I was beginning to get on , too !
只是 作为 我 曾是 开始 到 得到 在 , 也 !

正当我也开始步入正轨的时候!

['nɔːrə] .
Nora .
诺拉 .

诺拉。

[ai][hæv; həv] — [bʌt; bət][ai] [wɪl] [gəʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd][dʒʌmp]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .
I have — but I will go away and jump into the water .
我 有 — 但 我 将要 去 离开 和 跳 进入 这 水 .

我有——但我会离开，跳进水里。

['hɛlmər] .
Helmer .
赫尔默 .

赫尔默。

[wɒt] [gʊd] [wɪl] [ðæt] [duː; də][ˌem 'iː] ?
What good will that do me ?
什么 好的 将要 那 做 我 ?

那对我有什么好处?

['piːp(ə)l] [wɪl] [seɪ] [ai][hæd; həd][ə; eɪ][hænd][ɪn] [ðɪs] ['bɪznəs] (['bɪtəli]) .
People will say I had a hand in this business (bitterly) .
人们 将要 说 我 有 一个 手 在 这 商业 (苦涩地) .

人们会（愤恨地）说我参与了这桩生意。

[ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] [fɔːdʒ] , [juː; jʊ] [mait] [æt; ət] [liːst] [pʊt][jɔː(r); jə(r)] [deɪts] [ɪn] [kə'rektli] !
If you must forge , you might at least put your dates in correctly !
如果 你 必须 锻造 , 你 可能 在 至少 放 你的 日期 在 正确 !

如果你非要伪造，至少也应该把日期写对吧!

[bʌt; bət][juː; jʊ]['nevə(r)][hæd; həd]['eni]['prɪnsəp(ə)l] !
But you never had any principle !
但 你 绝不 有 任何 原则 !

但你从来没有任何原则!

([ə; eɪ] [rɪŋ] .)
(A ring .)
(一个 戒指 .)

（一枚戒指。）

[ðə; ði] [frʌnt] - [dɔː(r)] [bel] !
The front - door bell !
这 正面 - 门 钟 !

前门铃响了!

([ə; eɪ][fæt]['letə(r)][ɪz] [siːn] [tuː; tə][fɔːl]['ɪntuː][ðə; ði][bɒks] ; ['hɛlmər] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː] ,
(A fat letter is seen to fall into the box ; HELMER takes it ,
(一个 胖的 信 是 已见 到 落下 进入 这 盒子 ; 赫尔默 需要 它 ,

（只见一封厚厚的信掉进盒子里；海尔默接过它，

['əupənz][ˌaɪ 'tiː] , [siːz] [ɪn'kləʊʒə(r)] , [ænd; ənd] [im'breis] ['nɔːrə] .)
opens it , sees enclosure , and embraces NORA .)
打开 它 , 看到 外壳 , 和 拥抱 诺拉 .)

打开它，看到围栏，然后拥抱了诺拉。）

['krɒgstæd] [woʊnt][splɪt] .
KROGSTAD won't split .
克罗格斯塔德 惯于 分裂 .

KROGSTAD不会解散。

[siː] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːnz] [ðə; ði] [fɔːdʒd] [ai] . [əʊ] . [juː] . !
See , he returns the forged I . O . U . !
看 , 他 返回 这 锻造 我 . 哦 . U . !

你看，他把伪造的借据还回去了!

[əʊ] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l][lɑːk] , [wɒt] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [gɒn] [θruː] !
Oh , my poor little lark , what you must have gone through !
哦 , 我的 贫穷的 小的 云雀 , 什么 你 必须 有 已消失 通过 !

哦，我可怜的小云雀，你一定经历了很多苦难!

[kʌm] ['ʌndə(r)][maɪ] [wɪŋ] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [skeəd] [sɒŋ] - [bɜːd] . . . .
Come under my wing , my little scared song - bird . . . .
来 在下面 我的 翼 , 我的 小的 害怕的 歌曲 - 鸟 . . . .

来吧，到我的羽翼下吧，我那胆怯的小歌鸟.....

[eɪ] ?
Eh **?**
嗯 ?

嗯?

[juː; jʊ][woʊnt] !
you **won't** **!**
你 惯于 !

你不会的!

[waɪ] , [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [naʊ] ?
Why **,** **what's** **the** **matter** **now** **?**
为什么 , 是什么 这 事情 现在 ?

怎么回事?

['nɔːrə] ([wɪð] [kəʊld][kɑːm]) .
Nora **(** **with** **cold** **calm** **)** **.**
诺拉 (和 寒冷的 冷静的) .

诺拉（带着冷漠的平静）。

[ai][hæv; həv] [wɪŋz] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ['tɔːrvæld] , [ænd; ənd][ai] [miːn] [tuː; tə][juːz]
I **have** **wings** **of** **my** **own** **,** **thank** **you** **,** **TORVALD** **,** **and** **I** **mean** **to** **use**
我 有 翅膀 的 我的 自己的 , 感谢 你 , 托瓦尔德 , 和 我 意思是 到 使用
[ðem; ðəm] !
them **!**
他们 !

我有自己的翅膀，谢谢你，托瓦尔德，而且我打算好好利用它们!

['hɛlmər] .
Helmer **.**
赫尔默 .

赫尔默。

[wɒt] — [liːv] [jɔː(r); jə(r)] ['prɪti] [keɪdʒ] , [ænd; ənd] ([pə'θetɪkli]) [ðə; ði][əʊld] [kɒk] [bɜːd] , [ænd; ənd]
What **—** **leave** **your** **pretty** **cage** **,** **and** **(** **pathetically** **)** **the** **old** **cock** **bird** **,** **and**
什么 — 离开 你的 漂亮的 笼 , 和 (可悲地) 这 老的 公鸡 鸟 , 和
[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['ɪnəs(ə)nt] [egz] !
the **poor** **little** **innocent** **eggs** **!**
这 贫穷的 小的 清白的 鸡蛋 !

什么——离开你漂亮的笼子，还有（可怜的）那只老公鸟，以及那些可怜的小无辜的蛋!

['nɔːrə] .
Nora **.**
诺拉 .

诺拉。

[ɪg'zæktli] .
Exactly **.**
确切地 .

确切地。

[sɪt] [daʊn] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][fɜːst] .
Sit **down** **,** **and** **we** **will** **talk** **it** **over** **first** **.**
坐 向下 , 和 我们 将要 讲话 它 超过 第一的 .

请坐，我们先商量一下。

(['sləʊli] .)
(**Slowly** **.** **)**
(缓慢地 .)

（缓慢地。）

[hæz; həz][ˌaɪ 'tiː]['evə(r)] [strʌk] [juː; jʊ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [juː; jʊ][ænd; ənd][ai][hæv; həv]['evə(r)]

Has	**it**	**ever**	**struck**	**you**	**that**	**this**	**is**	**the**	**first**	**time**	**you**	**and**	**I**	**have**	**ever**
有	它	曾经	击	你	那	这	是	这	第一的	时间	你	和	我	有	曾经

[tɔːkt] ['sɪəriəsli] [tə'geðə(r)] [ə'baʊt] ['sɪəriəs] [θɪŋz] ?

talked	**seriously**	**together**	**about**	**serious**	**things**	**?**
谈话	严重地	一起	关于	严肃的	事物	?

你有没有想过，这是我们俩第一次认真地谈论严肃的事情?

['hɛlmər] .

Helmer	**.**
赫尔默	.

赫尔默。

[kʌm] , [ai][duː; də][laɪk] [ðæt] !

Come	**,**	**I**	**do**	**like**	**that**	**!**
来	,	我	做	喜欢	那	!

来吧，我喜欢这样!

[haʊ] [ɒn] [ɜːθ] [kʊd; kəd][wiː; wi] [tɔːk] [ə'baʊt] ['sɪəriəs] [θɪŋz] [wen] [jɔː(r); jə(r)] [maʊθ] [wɒz; wəz]['ɔːlweɪz]

How	**on**	**earth**	**could**	**we**	**talk**	**about**	**serious**	**things**	**when**	**your**	**mouth**	**was**	**always**
如何	在	地球	可以	我们	讲话	关于	严肃的	事物	什么时候	你的	嘴	曾是	总是

[fʊl] [ɒv; əv] [ˌmækə'ruːn] ?

full	**of**	**macaroons**	**?**
满的	的	马卡龙	?

你嘴里总是塞满了马卡龙，我们怎么可能谈论严肃的事情呢?

['nɔːrə] ([ʃeɪks] [hɜː(r); hə(r)] [hed]) .

Nora	**(**	**shakes**	**her**	**head**	**)**	**.**
诺拉	(	奶昔	她	头	)	.

诺拉（摇头）。

[ɑː] , ['tɔːrvæld] ,

Ah	**,**	**TORVALD**	**,**
啊	,	托瓦尔德	,

啊，托瓦尔德

[ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mʌðə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['fæməli][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][mɔː(r)] ['spləm] [θɪŋz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]

the	**mouth**	**of**	**a**	**mother**	**of**	**a**	**family**	**should**	**have**	**more**	**solemn**	**things**	**in**	**it**
这	嘴	的	一个	母亲	的	一个	家庭	应该	有	更多的	庄严	事物	在	它

[ðæn; ðən] [ˌmækə'ruːn] !

than	**macaroons**	**!**
比	马卡龙	!

一位母亲的嘴里应该说出比马卡龙更严肃的话!

[ai] [siː] [ðæt] [naʊ] , [tuː] [leɪt] .

I	**see**	**that**	**now**	**,**	**too**	**late**	**.**
我	看	那	现在	,	也	晚的	.

我现在才明白，但为时已晚。

[nəʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [rɒŋd] [ˌem 'iː] .

No	**,**	**you**	**have**	**wronged**	**me**	**.**
不	,	你	有	冤枉	我	.

不，是你冤枉了我。

[səʊ][dɪd][pə'pɑː] .

So	**did**	**Papa**	**.**
所以	做过	爸爸	.

爸爸也是。

[bəuθ][ɒv; əv][juː; jʊ] [kɔːld] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [dɒl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['skwɪrəl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɑːk] !

Both	**of**	**you**	**called**	**me**	**a**	**doll**	**,**	**and**	**a**	**squirrel**	**,**	**and**	**a**	**lark**	**!**
两个都	的	你	称为	我	一个	玩具娃娃	,	和	一个	松鼠	,	和	一个	云雀	!

你们俩都叫我洋娃娃、松鼠和云雀!

[juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] [meɪd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] — [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðæt] ,

You	might	have	made	something	of	me	—	and	instead	of	that	,
你	可能	有	制成	某物	的	我	—	和	反而	的	那	,

你本可以成就我一番事业——然而，事与愿违，

[juː; jʊ] [went] [ænd; ənd] [meɪd] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] — [əʊ] , [juː; jʊ][dɪd] !

you	went	and	made	too	much	of	me	—	oh	,	you	did	!
你	去	和	制成	也	很多	的	我	—	哦	,	你	做过	!

你把我看得太重了——哦，你真是太过分了！

['hɛlmər] .

Helmer	.
赫尔默	.

赫尔默。

[wel] , [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

Well	,	you	didn't	seem	to	object	to	it	,
出色地	,	你	没有	似乎	到	目的	到	它	,

嗯，你似乎并没有反对。

[ænd; ənd] ['riːəli] [ai][doʊnt][ɪg'zæktli] [siː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ][duː; də] [wɒnt] !

and	really	I	don't	exactly	see	what	it	is	you	do	want	!
和	真的	我	不	确切地	看	什么	它	是	你	做	想	!

说实话，我不太明白你到底想要什么！

['nɔːrə] .

Nora	.
诺拉	.

诺拉。

[nəʊ][mɔː(r)][duː; də][ai] — [ðæt] [ɪz] [wɒt] [ai][hæv; həv][gɒt][tuː; tə][faɪnd][aʊt] .

No	more	do	I	—	that	is	what	I	have	got	to	find	out	.
不	更多的	做	我	—	那	是	什么	我	有	得到	到	寻找	出去	.

我也不知道了——这就是我必须弄清楚的。

[ɪf] [ai][hæd; həd] [biːn] ['prɒpəli] ['edʒukeɪtɪd] ,

If	I	had	been	properly	educated	,
如果	我	有	到过	适当地	受过教育	,

如果我接受过良好的教育，

[ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [nəʊn] ['betə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə] [deɪt] [pɔː(r); pʊə(r)]['pɑːpəz]['sɪgnətʃə(r)] [θriː] [deɪz]

I	should	have	known	better	than	to	date	poor	Papa's	signature	three	days
我	应该	有	已知	更好的	比	到	日期	贫穷的	爸爸的	签名	三	天

['ɑːftə(r)][hiː; hi][daɪd] .

after	he	died	.
后	他	死亡	.

我真不该在可怜的爸爸去世三天后就给他签名标注日期。

[naʊ] [ai][mʌst; məst]['edʒukeɪt][maɪ'self] .

Now	I	must	educate	myself	.
现在	我	必须	教育	我	.

现在我必须自学。

[ai][hæv; həv][tuː; tə][geɪn] [ɪk'spɪəriəns] , [ænd; ənd][get][klɪə(r)][ə'baʊt] [rɪ'lɪdʒən] , [ænd; ənd] [lɔː] , [ænd; ənd]

I	have	to	gain	experience	,	and	get	clear	about	religion	,	and	law	,	and
我	有	到	获得	经验	,	和	得到	清除	关于	宗教	,	和	法律	,	和

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

我需要积累经验，弄清楚宗教、法律等等方面的知识。

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [sə'saɪəti][ɪz] [raɪt] [ɔː(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] — [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][gəʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd]

and	whether	Society	is	right	or	I	am	—	and	I	must	go	away	and
和	无论	社会	是	正确的	或者	我	是	—	和	我	必须	去	离开	和

['nevə(r)] [kʌm] [bæk] ['eni] [mɔː(r)] [tɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em]['edʒukeɪtɪd] !

never	come	back	any	more	till	I	am	educated	!
绝不	来	后退	任何	更多的	直到	我	是	受过教育	!

无论社会是对的还是我是对的——我必须离开，在我接受教育之前永远不再回来!

['hɛlmər] .

Helmer	.
赫尔默	.

赫尔默。

[ðen] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ə'weɪ] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] ?

Then	you	may	be	away	some	little	time	?
然后	你	可能	是	离开	一些	小的	时间	?

那您可能要离开一段时间?

[ænd; ənd] [wʌts] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] [egz] ['miːnwaɪl] ?

And	what's	to	become	of	me	and	the	eggs	meanwhile	?
和	是什么	到	变得	的	我	和	这	鸡蛋	同时	?

那我和这些鸡蛋又将何去何从呢?

['nɔːrə] .

Nora	.
诺拉	.

诺拉。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch），(Punch,)
第2/3页

[ðæt] , ['tɔ:rvæld] , [ɪz] [ɪn'taɪəli] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [ə'feə(r)] .
That , TORVALD , is entirely your own affair .
那 , 托瓦尔德 , 是 完全 你的 自己的 事务 .

托瓦尔德，那完全是你自己的事。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ]['haɪə(r)]['dju:ti][ðæn; ðən] [ðæt] [tə'wɔ:dz] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [egz] .
I have a higher duty than that towards you and the eggs .
我 有 一个 更高 责任 比 那 向 你 和 这 鸡蛋 .

我对你和这些鸡蛋负有更重要的责任。

(['lʊkɪŋ] ['sɒləmli] ['ʌpwəd] .)
(Looking solemnly upward .)
(寻找 庄严地 向上 .)

（神情肃穆地抬头望去。）

[ai] [mi:n] [maɪ]['dju:ti] [tə'wɔ:dz] [maɪ'self] !
I mean my duty towards Myself !
我 意思是 我的 责任 向 我 !

我指的是我对自己的责任!

['hɛlmər] .
Helmer .
赫尔默 .

赫尔默。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðɪs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] ['ənɔɪəns] [æt; ət]['faɪndɪŋ][maɪ'self][ɪn][ðə; ði]
And all this because — in a momentary annoyance at finding myself in the
和 全部 这 因为 — 在 一个 瞬间 烦恼 在 寻找 我 在 这
['paʊə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪs'tʃɑ:dʒd] [kæ'ʃɪə(r)] [hu:] [kɔ:lz][ˌem 'i:] " [ai] [seɪ] ['tɔ:rvæld] ,
power of a discharged Cashier who calls me " I say TORVALD ,
力量 的 一个 出院 出纳员 WHO 呼叫 我 " 我 说 托瓦尔德 ,

这一切仅仅是因为——我一时恼怒，发现自己落入了一个被解雇的收银员手中，他叫我"托瓦尔德"，

" [ai] [ɪk'sprest] [maɪ'self] [wɪð] ['ʌltrə] - [^il'b\\:tiən] ['fræŋknəs] !
" I expressed myself with ultra - Gilbertian frankness !
" 我 表达 我 和 极端主义者 - 吉尔伯特式 坦率 !

我以吉尔伯特式的坦率表达了自己的想法!

[ju:; jʊ] [tɔ:k] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪli] [tʃaɪld] !
You talk like a silly child !
你 讲话 喜欢 一个 愚蠢的 孩子 !

你说话像个傻孩子!

['nɔ:rə] .
Nora .
诺拉 .

诺拉。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][maɪ] [aɪz] [ɑ:(r); ə(r)]['əʊpənd] , [ænd; ənd][ai] [si:] [maɪ][pə'zɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv]
Because my eyes are opened , and I see my position with the eyes of
因为 我的 眼睛 是 打开 , 和 我 看 我的 位置 和 这 眼睛 的
['ɪbsən] .
IBSEN .
易卜生 .

因为我的眼睛睁开了，我用易卜生的眼光看待自己的处境。

[ai][mʌst; məst][gəʊ] [ə'weɪ] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə]['edʒukeɪt][maɪ'self] .
I must go away at once , and begin to educate myself .
我 必须 去 离开 在 一次 , 和 开始 到 教育 我 .

我必须立刻离开，开始自学。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 185]
[页 -]

[第185页]

['hɛlmər] .
Helmer .
赫尔默 .

赫尔默。

[meɪ] [aɪ][ɑːsk] [haʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][set] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
May I ask how you are going to set about it ?
可能 我 问 如何 你 是 去 到 放 关于 它 ?

请问您打算如何着手进行这项工作?

['nɔːrə] .
Nora .
诺拉 .

诺拉。

['sɜːt(ə)nli] .
Certainly .
当然 .

当然。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [bɪ'gɪn] — [jes] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [bɪ'gɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [kɔːs] [ðv; əv][ðə; ðɪ] [nɔː'wiːdʒən] ['θiətə, 'θiːə-] .
I shall begin — yes , I shall begin with a course of the Norwegian theatres .
我 将 开始 — 是的 , 我 将 开始 和 一个 课程 的 这 挪威 剧院 .

我将开始——是的，我将从挪威剧院的课程开始。

[ɪf] [ðæt] ['dʌznt] [teɪk] [ðə; ðɪ] [frɪ'vɒləti] [aʊt] [ðv; əv][ˌem 'iː] , [aɪ][doʊnt] ['riːəli] [nəʊ] [wɒt] [wɪl] !
If that doesn't take the frivolity out of me , I don't really know what will !
如果 那 不 拿 这 轻浮 出去 的 我 , 我 不 真的 知道 什么 将要 !

如果这都不能让我收敛起轻浮的性格，那我真不知道什么才能让我收敛了!

[[ʃiː; ʃi] [gets] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒnɪt] [ænd; ənd] [taɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['taɪtli] .
[She gets her bonnet and ties it tightly .
[她 获得 她 引擎盖 和 领带 它 紧紧 .

她拿起帽子，紧紧地系好。

['hɛlmər] .
Helmer .
赫尔默 .

赫尔默。

[ðen] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] ['gəʊɪŋ] ?
Then you are really going ?
然后 你 是 真的 去 ?

那你真的要去吗?

[ænd; ənd] [jʊl] ['nevə(r)] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [egz] ['eni] [mɔː(r)] !
And you'll never think about me and the eggs any more !
和 你会 绝不 思考 关于 我 和 这 鸡蛋 任何 更多的 !

你以后再也不会想起我和那些鸡蛋了!

[əʊ] , ['nɔːrə] !
Oh , NORA !
哦 , 诺拉 !

哦，诺拉!

['nɔ:rə] .
Nora .
诺拉 .

诺拉。

[ɪn'di:d] , [ai][ʃæl; ʃəl] , [ə'keɪʒnəli] — [æz; əz] ['strendʒər] .
Indeed , I shall , occasionally — as strangers .
的确 , 我 将 , 偶尔 — 作为 陌生人 .

的确，我偶尔会这样做——以陌生人的身份。

([ʃi:; ʃi][pʊts][ɒn][ə; eɪ] [ʃɔ:l] ['sædli] , [ænd; ənd] ['fetʃɪz] [hɜ:(r); hə(r)] ['dresɪŋ] - [bæg] .)
(She puts on a shawl sadly , and fetches her dressing - bag .)
(她 放置 在 一个 披肩 令人遗憾的是 , 和 获取 她 敷料 - 包 .)

（她悲伤地披上披肩，拿出她的梳妆包。）

[ɪf] [ai]['evə(r)][du:; də] [kʌm] [bæk] , [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['mɪrək(ə)l][ɒv; əv][ɔ:l] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] ['hæpən] .
If I ever do come back , the greatest miracle of all will have to happen .
如果 我 曾经 做 来 后退 , 这 最 奇迹 的 全部 将要 有 到 发生 .

如果我真的能回来，那将是一个惊天奇迹。

[gʊd] - [baɪ] !
Good - bye !
好的 - 再见 !

再见!

[[ʃi:; ʃi][gəʊz] [aʊt] [θru:] [ðə; ði][hɔ:l] ; [ðə; ði] [frʌnt] - [dɔ:(r)][ɪz] [hɜ:d] [tu:; tə] [bæŋ] ['laʊdli] .
[She goes out through the hall ; the front - door is heard to bang loudly .
[她 去 出去 通过 这 大厅 ; 这 正面 - 门 是 听到 到 砰 高声 .

她穿过走廊出去；可以听到前门砰的一声巨响。

['hɛlmər] (['sɪŋkɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)]) .
Helmer (sinking on a chair) .
赫尔默 (下沉 在 一个 椅子) .

海尔默（瘫坐在椅子上）。

[ðə; ði] [ru:m] ['empti] ?
The room empty ?
这 房间 空的 ?

房间空着吗?

[ðen] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi] [gɒn] !
Then she must be gone !
然后 她 必须 是 已消失 !

那她肯定已经走了!

[jes] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [lɑ:k] [hæz; həz] [fləʊn] !
Yes , my little lark has flown !
是的 , 我的 小的 云雀 有 飞行 !

是的，我的小云雀飞走了!

([ðə; ði] [dʌl] [saʊnd] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌʌn'skɪld] ['lætʃki:] [ɪz] [hɜ:d] ['traɪɪŋ] [ðə; ði] [lɒk] ; ['prez(ə)ntli][ðə; ði]
(The dull sound of an unskilled latchkey is heard trying the lock ; presently the
(这 乏味的 声音 的 一个 非熟练工 锁钥匙 是 听到 尝试 这 锁 ; 目前 这
[dɔ:(r)]['əupənz] ,
door opens ,
门 打开 ,

（传来不熟练的钥匙尝试开锁的沉闷声音；不一会儿，门开了，

[ænd; ənd]['nɔ:rə] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['fu:lɪʃ] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ˌri:ə'piə] .)
and Nora , with a somewhat foolish expression , reappears .)
和 诺拉 , 和 一个 有些 愚蠢 表达 , 再次出现 .)

诺拉带着一丝傻气的表情再次出现。）

[wɒt] ?
What ?
什么 ?

什么?

[bæk] [ɔːl'redi] !
back already !
后退 已经 !

已经回来了!

[ðen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['edʒukeɪtɪd] ?
Then you are educated ?
然后 你 是 受过教育 ?

那你算是受过教育的吧?

['nɔːrə] ([pʊts] [daʊn] ['dresɪŋ] - [bæg]) .
Nora (puts down dressing - bag) .
诺拉 (放置 向下 敷料 - 包) .

诺拉（放下化妆包）。

[nəʊ] , ['tɔːrvæld] , [nɒt] [jet] .
No , TORVALD , not yet .
不 , 托瓦尔德 , 不是 然而 .

不，托瓦尔德，还没到时候。

['əʊnli] , [juː; jʊ] [siː] , [ai] [faʊnd] [ai][hæd; həd]['əʊnli]['θrepəns; 'θrʌpəns] - ['hɑːfpeni] [ɪn][maɪ] [pɜːs] ,
Only , you see , I found I had only threepence - halfpenny in my purse ,
仅有的 , 你 看 , 我 成立 我 有 仅有的 三便士 - 半便士 在 我的 钱包 ,

可是，我发现我的钱包里只有三便士半了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɔː'wiːdʒən] ['θiətə, 'θiːə-][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [kləʊzd] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] — [ænd; ənd][səʊ][ai]
and the Norwegian theatres are all closed at this hour — and so I
和 这 挪威 剧院 是 全部 关闭 在 这 小时 — 和 所以 我
[θɔːt] [ai] [ˌwʊdnt] [liːv] [ðə; ði][keɪdʒ] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] — ['ɑːftə(r)] ['brekfəst] .
thought I wouldn't leave the cage till to - morrow — after breakfast .
想法 我 不会 离开 这 笼 直到 到 - 明天 — 后 早餐 .

挪威的剧院在这个时间都关门了——所以我决定早餐后再离开这个笼子，直到明天。

['hɛlmər] ([æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [hɪm'self]) .
Helmer (as if to himself) .
赫尔默 (作为 如果 到 他自己) .

海尔默（仿佛自言自语）。

[ðə; ði] ['greɪtɪst] ['mɪrək(ə)l][ɒv; əv][ɔːl][hæz; həz] ['hæpənd] .
The greatest miracle of all has happened .
这 最 奇迹 的 全部 有 发生 .

最伟大的奇迹已经发生。

[maɪ]['lɪt(ə)l][bɜːd][ɪz][nɒt][ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] [dʒʌst] [jet] !
My little bird is not in the bush just yet !
我的 小的 鸟 是 不是 在 这 衬套 只是 然而 !

我的小鸟还没进灌木丛呢!

[['nɔːrə] [teɪks] [daʊn] [ə; eɪ] ['ʃəʊɪli] [baʊnd] ['dɪkʃən(ə)ri] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃelf] [ænd; ənd] [bɪ'gɪnz]
[NORA takes down a showily bound dictionary from the shelf and begins
[诺拉 需要 向下 一个 炫耀地 边界 字典 从 这 架子 和 开始
[hɜː(r); hə(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ;
her education ;
她 教育 ;

[诺拉从书架上取下一本装帧精美的字典，开始学习;

['hɛlmər] ['fetʃɪz] [ə; eɪ][bæg][ɒv; əv] [ˌmækə'ruːn] , [sɪts][nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['tendəz] [wʌn]
HELMER **fetches** **a** **bag** **of** **macaroons** **,** **sits** **near** **her** **,** **and** **tenders** **one**
赫尔默 获取 一个 包 的 马卡龙 , 坐着 靠近 她 , 和 投标 一
['hʌmbli] .
humbly **.**
谦卑地 .

海尔默拿来一袋马卡龙，坐在她旁边，谦卑地递给她一个。

[ə; eɪ] [pɔːz] .
A **pause** **.**
一个 暂停 .

停顿。

['nɔːrə] [rɪ'pʌls] [ˌaɪ 'tiː] , ['praʊdli] .
NORA **repulses** **it** **,** **proudly** **.**
诺拉 排斥 它 , 自豪地 .

NORA 自豪地拒绝了它。

[hiː; hi] ['ɒfəz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
He **offers** **it** **again** **.**
他 优惠 它 再次 .

他再次提出这个建议。

[ʃiː; ʃi] ['snætʃɪz] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] , [stɪl] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] , [ænd; ənd] ['nɪb(ə)lz] [ˌaɪ 'tiː]
She **snatches** **at** **it** **suddenly** **,** **still** **without** **looking** **at** **him** **,** **and** **nibbles** **it**
她 抢夺 在 它 突然 , 仍然 没有 寻找 在 他 , 和 小食 它
['θɔːtfəli] [æz; əz] ['kɜːt(ə)n] [fɔːls] .
thoughtfully **as** **Curtain** **falls** **.**
深思熟虑 作为 窗帘 瀑布 .

她突然一把抓起它，仍然没有看他一眼，若有所思地轻轻咬着，这时幕布落下。

[ðə; ði] [end] ([wɪð] ['mɪstə(r)] . ['pʌntʃɪz] [ɐp'ɒlədʒɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːstə(r)]) .
THE **END** **(** **with** **Mr** **.** **Punch's** **apologies** **to** **the** **Master** **)** **.**
这 结尾 (和 先生 . 拳击的 致歉 到 这 掌握) .

剧终（潘趣先生向大师致歉）。

['mɒd(ə)n] [taɪps] .
MODERN **TYPES** **.**
现代的 类型 .

现代类型。

([baɪ]['mɪstə(r)] . ['pʌntʃɪz] [əʊn] [taɪp] ['raɪtə(r)] .)
(**By** **Mr** **.** **Punch's** **Own** **Type** **Writer** **.** **)**
(经过 先生 . 拳击的 自己的 类型 作家 .)

（由潘趣先生本人用打字机打出。）

[nəʊ] . [ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] . — [ðə; ði]['gɪvə(r)][ɒv; əv] ['pɑːtiz] .
No **.** **XXIV** **.** **—** **THE** **GIVER** **OF** **PARTIES** **.**
不 . 二十四 . — 这 赠予者 的 各方 .

第二十四条——当事人的赠与人。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] " ['pɑːti] , " [ɪn][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][ə; eɪ][hɒ'spɪtəb(ə)l] [ˌentə'teɪnmənt] ,
It **may** **be** **that** **"** **Party** **,** **"** **in** **the** **sense** **of** **a** **hospitable** **entertainment** **,**
它 可能 是 那 " 派对 , " 在 这 感觉 的 一个 好客 娱乐 ,

或许这里的"派对"指的是一种热情好客的娱乐活动，

[ɪz][æn; ən] ['ɒbsəliːt] [wɜːd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðəʊz] [huː] [spiːk] [ɒv; əv] " ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['pɑːti] " [pruːv]
is **an** **obsolete** **word** **,** **and** **that** **those** **who** **speak** **of** **"** **giving** **a** **party** **"** **prove**
是 一个 过时的 单词 , 和 那 那些 WHO 说话 的 " 给予 一个 派对 " 证明
[ðəm'selvz] ,
themselves **,**
他们自己 ,

"举办派对"这个词已经过时了，那些谈论"举办派对"的人证明了这一点。

[baɪ][ðə; ði][mɪə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

by	the	mere	expression	,
经过	这	仅仅	表达	,

仅凭这个表达，

[tu:; tə][bi:; bi] ['fɔgi] [hu:m] [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [stri:m] [ɒv; əv] ['lʌndən] [ˌə'mju:zmənts] [hæz; həz] [lɒŋ] [sɪns]

to	be	fogeys	whom	the	rushing	stream	of	London	amusements	has	long	since
到	是	老顽固	谁	这	匆忙	溪流	的	伦敦	娱乐	有	长的	自从

[θrəʊn] [ʌp][ɒn][ðə; ði]['sændi][bæŋk][ɒv; əv]['mɪd(ə)l][eɪdʒ] ,

thrown	up	on	the	sandy	bank	of	middle	age	,
抛掷	向上	在	这	沙	银行	的	中间	年龄	,

他们是老古董，早已被伦敦娱乐业的洪流冲刷到中年沙洲上。

[ðeə(r)][tu:; tə] [grəʊ] [dʌl] [ænd; ənd] [fə'get] [ðæt] [ðeə(r)][legz][wɜ:(r); wə(r)]['evə(r)][æpt][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

there	to	grow	dull	and	forget	that	their	legs	were	ever	apt	for	the
那里	到	生长	乏味的	和	忘记	那	他们的	腿	是	曾经	易于	为了	这

[wɔ:lts] ,

waltz	,
华尔兹	,

在那里，他们逐渐变得迟钝，忘记了他们的双腿曾经多么适合跳华尔兹。

[ɔ:(r)][ðeə(r)][di:dʒestʃən, dai-]['eɪb(ə)l][tu:; tə][kəʊp] [wɪð] ['ɪɒbstə(r)] [ˌmeɪə'neɪz] [æt; ət][ˌtu:'tu:][ə; eɪ] . [em] .

or	their	digestions	able	to	cope	with	lobster	mayonnaise	at	2	A	.	M	.
或者	他们的	消化	有能力的	到	应付	和	龙虾	蛋黄酱	在	2	一个	.	M	.

或者说，他们的消化系统能否在凌晨两点消化龙虾蛋黄酱?

[jet] , [ðəʊ] [hi:; hi] [hu:] [ðʌs] [spi:ks] [meɪ] [nɒt][bi:; bi][æz; əz] [smɑ:t] [æz; əz][ə; eɪ] [swel] ,

Yet	,	though	he	who	thus	speaks	may	not	be	as	smart	as	a	swell	,
然而	,	尽管	他	WHO	因此	说话	可能	不是	是	作为	聪明的	作为	一个	膨胀	,

然而，尽管这样说话的人可能不如一个自命不凡的人聪明，

[ɔ:(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌp][tu:; tə] [deɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃɜ:tʃ] - [pə'reɪd] - ['gəʊə(r)] , [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪl]

or	as	much	up	to	date	as	a	church	-	parade	-	goer	,	the	expression	will
或者	作为	很多	向上	到	日期	作为	一个	教会	-	游行	-	戈尔	,	这	表达	将要

[sɜ:v] ,

serve	,
服务	,

或者说，即便你对时事一无所知，就像一个参加教堂游行的人一样，这种表达方式也行得通。

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] ['ɪndɪkeɪts] [ˌkɒmprɪ'hensɪvli] [ɪ'nʌf] ['evri] [və'raɪəti][ɒv; əv] [ˌentə'teɪnmənt] [nəʊn]

for	it	indicates	comprehensively	enough	every	variety	of	entertainment	known
为了	它	表示	全面地	足够的	每一个	种类	的	娱乐	已知

[tu:; tə][ðə; ði] ['lʌndən] ['si:z(ə)n] — [ðə; ði] [dɑ:ns] ,

to	the	London	Season	—	the	dance	,
到	这	伦敦	季节	—	这	舞蹈	,

因为它全面地涵盖了伦敦社交季已知的各种娱乐活动——舞蹈、

[ðə; ði]['dɪnə(r)] , [ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] , [ðə; ði]['mju:zɪk][æt; ət] [həʊm] , [ðə; ði] [ti:] - ['pɑ:ti] , [ænd; ənd][ðə; ði]

the	dinner	,	the	reception	,	the	music	at	home	,	the	tea	-	party	,	and	the
这	晚餐	,	这	接待	,	这	音乐	在	家	,	这	茶	-	派对	,	和	这

['θɪətə(r)] - ['pɑ:ti] ,

theatre	-	party	,
剧院	-	派对	,

晚宴、招待会、家里的音乐、茶会和戏剧派对，

[fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [ði:z] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [bə'nevələns] [dʌz] [ðə; ði]['gɪvə(r)][ɒv; əv] ['pɑ:tiz] ['ɒfə(r)][tu:; tə][ˌju: 'es]

for	all	these	in	her	benevolence	does	the	Giver	of	Parties	offer	to	us
为了	全部	这些	在	她	仁	做	这	赠予者	的	各方	提供	到	我们

,

,

,

出于她的仁慈，赐予者向我们提供了这一切：

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðiːz] [dʌz] [ʃiː; ʃi][faɪnd][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] ['lʌndən] ['iːgə(r)][tuː; tə][ək'sept] .

and	all	these	does	she	find	the	world	of	London	eager	to	accept	.
和	全部	这些	做	她	寻找	这	世界	的	伦敦	渴望的	到	接受	.

而伦敦的世界欣然接受了这一切。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] , [wʌn] [wʊd] [ɪ'mædʒɪn] , [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['iːzɪɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

Now	it	would	seem	,	one	would	imagine	,	to	be	the	easiest	thing	in	the	world	,
现在	它	会	似乎	,	一	会	想象	,	到	是	这	最容易	事物	在	这	世界	,

现在看来，这似乎是世界上最容易的事情，人们可能会这么想。

[ɪf] ['əʊnli][ðə; ði] ['mʌni] [biː; bi][nɒt] ['wɒntɪŋ] , [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['pɑːti] .

if	only	the	money	be	not	wanting	,	to	give	a	party	.
如果	仅有的	这	钱	是	不是	想要	,	到	给	一个	派对	.

如果钱够用，就可以办个派对了。

[ə; eɪ]['həʊstəs] , [səʊ] ['sʌmwʌn] [meɪ] [seɪ] , [hæz; həz][bʌt; bət][tuː; tə][ɪn'vaɪt][hɜː(r); hə(r)] [frendz] , [tuː; tə]

A	hostess	,	so	someone	may	say	,	has	but	to	invite	her	friends	,	to
一个	女主人	,	所以	某人	可能	说	,	有	但	到	邀请	她	朋友们	,	到

[laɪt] [hɜː(r); hə(r)][rʊmz; ruːmz] ,

light	her	rooms	,
光	她	房间	,

有人可能会说，女主人只需邀请朋友，点亮房间即可。

[tuː; tə] [spred] [hɜː(r); hə(r)] ['teɪblz] , [tuː; tə][set][ðə; ði] [ʃæm'peɪn] ['fləʊɪŋ] , [tuː; tə]['ɔːdə(r)][æn; ən]

to	spread	her	tables	,	to	set	the	champagne	flowing	,	to	order	an
到	传播	她	表格	,	到	放	这	香槟酒	流动	,	到	命令	一个

['ɔːnɪŋ] ,

awning	,
棚	,

摆好桌子，斟满香槟，订了遮阳篷，

[ænd; ənd][tuː; tə]['haɪə(r)]['mjuːzɪk][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪŋkmæn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [dʌn] .

and	to	hire	music	and	a	linkman	,	and	the	thing	is	done	.
和	到	聘请	音乐	和	一个	链接人	,	和	这	事物	是	完毕	.

再找个音乐人和联络人，事情就搞定了。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] [wɪl] [nəʊ] [daʊt] [biː; bi][ə; eɪ] ['pɑːti] — [ɒv; əv][ə; eɪ] [sɔːt] ,

The	result	of	all	this	will	no	doubt	be	a	party	—	of	a	sort	,
这	结果	的	全部	这	将要	不	怀疑	是	一个	派对	—	的	一个	种类	,

这一切的结果无疑会是一场聚会——某种意义上的聚会。

[bʌt; bət][ɒv; əv][ə; eɪ] [sɔːt] [fɑː(r)] ['dɪfrənt] , [haʊ'evə(r)] ['gɔːdʒəs] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,

but	of	a	sort	far	different	,	however	gorgeous	it	may	be	,
但	的	一个	种类	远的	不同的	,	然而	华丽的	它	可能	是	,

但无论它多么美丽，都与此截然不同。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['splendɪd][ænd; ənd] ['waɪdli] - ['ædvətaɪzd] ['gæðərɪŋz] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dʒenjuɪn]['gɪvə(r)]

from	the	splendid	and	widely	-	advertised	gatherings	which	the	genuine	Giver
从	这	灿烂	和	广泛	-	广告	聚会	哪个	这	真的	赠予者

[ɒv; əv] ['pɑːtiz] ['ɔːgənaɪz] .

of	Parties	organises	.
的	各方	组织	.

出自真正的派对组织者所组织的精彩纷呈、广为宣传的聚会。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði][wʌn][və'raɪəti][ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ɪn'dʒɔɪmənt] [meɪ] [biː; bi][wʌn][ɒv; əv]

For	in	the	one	variety	it	is	just	possible	that	enjoyment	may	be	one	of
为了	在	这	一	种类	它	是	只是	可能的	那	享受	可能	是	一	的

[ðə; ði][meɪn]['ɒbdʒɪkts] [sɔːt] [ænd; ənd] [ə'teɪnd] ;

the	main	objects	sought	and	attained	;
这	主要的	对象	寻求	和	已达到	;

因为在其中一种类型中，享受有可能成为人们追求和获得的主要目标之一；

[ɪn][ðə; ði]['lætə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['sɜ:t(ə)n] [ðæt] [ɪn'dʒɔɪmənt] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt]['ɔ:lweɪz]['æbsənt] ,

in	the	latter	it	is	certain	that	enjoyment	,	though	it	is	not	always	absent	,
在	这	后者	它	是	肯定	那	享受	,	尽管	它	是	不是	总是	缺席的	,

在后者中，可以肯定的是，虽然并非总是缺乏享受，但享受本身是存在的。

[mʌst; məst] [ji:ld] [ðə; ði] ['presɪdəns] [tu:; tə]['səʊʃ(ə)l] [sək'ses] [ænd; ənd][prə'məʊʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [skeɪl] [ɒv; əv] [sə'saɪəti] .

must	yield	the	precedence	to	social	success	and	promotion	in	the	scale	of	Society	.
必须	屈服	这	优先权	到	社会的	成功	和	晋升	在	这	规模	的	社会	.

必须让位于社会成功和在社会阶层中的晋升。

[ði:z] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði]['ɒbdʒɪkts] [ðæt] [ðə; ði]['gɪvə(r)][ɒv; əv] ['pɑ:tiz] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [prə'pəʊzd] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [hɜ:(r); hə(r)] ,

These	are	the	objects	that	the	Giver	of	Parties	,	as	it	is	proposed	to	describe	her	,
这些	是	这	对象	那	这	赠予者	的	各方	,	作为	它	是	建议的	到	描述	她	,

这些就是"派对的给予者"（姑且这样描述她）所指的事物：

[hæz; həz][æt; ət] [hɑ:t] ,

has	at	heart	,
有	在	心	,

内心深处，

[ænd; ənd][tu:; tə][ðeə(r)] [ə'teɪnmənt] [ʃi:; ʃi] [di'vəut] [hɜ:'self] [wɪð] [ə; eɪ] [pə'sɪstənt] [ænd; ənd][ɔ:l] - [ɪm'breɪsɪŋ] ['enədʒi] [wɪtʃ] [nəʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['dɔ:ntɪŋ] .

and	to	their	attainment	she	devotes	herself	with	a	persistent	and	all	-	embracing	energy	which	no	disappointment	is	capable	of	daunting	.
和	到	他们的	素养	她	奉献	她自己	和	一个	执着的	和	全部	-	拥抱	活力	哪个	不	失望	是	有能力的	的	令人畏惧	.

她全身心投入到实现这些目标的过程中，展现出坚持不懈、无所畏惧的热情，任何失望都无法动摇她的决心。

[ðə; ði] ['envi] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [frendz] , [ðə; ði] [smaɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] ['rɔɪəlti] , [meɪ] [bi:; bi] [hɜ:z] ,

The	envy	of	her	friends	,	the	smiles	and	the	presence	of	Royalty	,	may	be	hers	,
这	嫉妒	的	她	朋友们	,	这	微笑	和	这	在场	的	皇室	,	可能	是	她的	,

她或许拥有朋友们羡慕的目光，以及女王般的笑容和气场。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz]['ɔ:lweɪz][sʌm; səm] ['lɔftiə] [haɪt] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][klaɪm] [bɪ'fɔ:(r)][ʃi:; ʃi] [kæn; kən] [seɪ] [tu:; tə] [hɜ:'self] ,

but	there	is	always	some	loftier	height	to	which	she	must	climb	before	she	can	say	to	herself	,
但	那里	是	总是	一些	更高	高度	到	哪个	她	必须	爬	前	她	能	说	到	她自己	,

但是，在她能够对自己说"我终于可以这样说了"之前，总有更高的高度需要她去攀登。

" [dʒaɪ] [swi:] , [dʒaɪ] [rɛst] , " [ænd; ənd][bi:; bi] ['θæŋkfl] .

"	J'y	suis	,	j'y	reste	,	"	and	be	thankful	.
"	j'y	苏伊斯	,	j'y	其余部分	,	"	和	是	感恩	.

"J'y suis，j'y reste"并心存感激。

[hɜ:(r); hə(r)][laɪf][hæz; həz] [nəʊn] ['meni] ['tʃeɪndʒɪz] .

Her	life	has	known	many	changes	.
她	生活	有	已知	许多	变化	.

她的人生经历了很多变化。

[hɜː(r); hə(r)]['peərənts][wɜː(r); wə(r)] ['kaʊnti] ['piːp(ə)l][ɒv; əv] [gʊd] [dɪ'sent] [ænd; ənd][pə'zɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət]

Her	parents	were	county	people	of	good	descent	and	position	,	but
她	父母	是	县	人们	的	好的	下降	和	位置	,	但

[ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'djuːst] ['ɪnkʌm] ,

of	a	reduced	income	,
的	一个	减少	收入	,

她的父母是出身良好、地位显赫的乡下人，但收入不高。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'pærəntli] [sɔːt] [ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n][ɪn][æn; ən] [ɪn'kriːsɪŋ] ['fæməli] , ['məʊstli]

for	which	they	apparently	sought	compensation	in	an	increasing	family	,	mostly
为了	哪个	他们	显然	寻求	赔偿	在	一个	增加	家庭	,	大多

[d'ɔːtəz] .

daughters	.
女儿们	.

他们显然希望通过不断壮大的家庭（其中大部分是女儿）来获得补偿。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] ['mæri] [jʌŋ] ,

It	was	necessary	that	she	should	marry	young	,
它	曾是	必要的	那	她	应该	结婚	年轻的	,

她必须早婚。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə] [nə'sesəti] [baɪ] [ək'septɪŋ] [ðə; ði][prə'pəʊz(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][sʌm; səm]

and	she	submitted	to	necessity	by	accepting	the	proposal	of	a	man	some
和	她	提交	到	必要性	经过	接受	这	提议	的	一个	男人	一些

[ten] [j'iəz] [hɜː(r); hə(r)]['siːniə(r)] ,

ten	years	her	senior	,
十	年	她	高级的	,

她迫于无奈，接受了一位比她年长十岁左右的男子的求婚。

[huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] ['feɪvərəbli] ['spəʊkən] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv]

who	had	already	come	to	be	favourably	spoken	off	for	the	success	of
WHO	有	已经	来	到	是	有利	说	离开	为了	这	成功	的

[hɪz; ɪz] [kə'mɜːʃ(ə)l] ['ventʃəz] .

his	commercial	ventures	.
他的	商业的	风险投资	.

他因其商业活动的成功而广受好评。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)][rɪ'leɪʃ(ə)nz] [tʊk] [gʊd] [keə(r)][tuː; tə] [ɪm'pres]

It	is	needless	to	add	that	all	her	relations	took	good	care	to	impress
它	是	不必要	到	添加	那	全部	她	关系	采取	好的	关心	到	令人印象深刻

[ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [ə'laɪəns] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

upon	her	mind	the	fact	that	the	alliance	was	an	honour	to	her
之上	她	头脑	这	事实	那	这	联盟	曾是	一个	荣誉	到	她

['hʌzbənd] ,

husband	,
丈夫	,

无需赘言，她的所有亲戚都竭力让她明白，这桩婚事是她丈夫的荣耀。

[huːz] [welθ] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ɪn][taɪm]['raɪv(ə)l] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔθtʃaildz] ,

whose	wealth	,	even	though	it	might	in	time	rival	that	of	the	ROTHSCHILDS	,
谁	财富	,	甚至	尽管	它	可能	在	时间	竞争对手	那	的	这	罗斯柴尔德家族	,

他们的财富，即使假以时日可能与罗斯柴尔德家族的财富相媲美，

[kʊd; kəd]['nevə(r)] [meɪk] [hɪm][fɪt][tuː; tə][biː; bi] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] [wɪð] [wʌn] [huː]

could	never	make	him	fit	to	be	mentioned	in	the	same	breath	with	one	who
可以	绝不	制作	他	合身	到	是	提及	在	这	相同的	气息	和	一	WHO

['nʌmbəd] [ə'mʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [riː'məutə] ['ænsestəz; 'ænsəstəz][ə; eɪ]['bærən] ,

numbered	among	her	remoter	ancestors	a	Baron	,
编号	之中	她	遥控器	祖先	一个	男爵	,

他永远不配与她远祖中有一位男爵的人相提并论。

[huː] [hæd; həd] [fɔːt] [ænd; ənd] [bled] [ɒn] ['meni] ['fiːldz] [fɔː(r); fə(r)] [kɪŋ] [tʃɑːlz] [ðə; ði] [fɜːst] .

who	had	fought	and	bled	on	many	fields	for	King	CHARLES	THE	FIRST	.
WHO	有	战斗	和	出血	在	许多	字段	为了	国王	查尔斯	这	第一的	.

他们曾为查理一世国王在许多战场上浴血奋战。

[haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [tʊk] [pleɪs] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɪnɪ'kwɒlətɪ] [ɒv; əv] [ræŋk] ,

However	,	the	marriage	took	place	in	spite	of	the	inequality	of	rank	,
然而	,	这	婚姻	采取	地方	在	尽管如此	的	这	不等式	的	秩	,

然而，尽管地位不平等，这桩婚姻还是举行了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mʌtʃ] - ['ɒnəd] ['hʌzbənd] [bɔː(r)] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪð] [hɪm] [tuː; tə] ['lʌndən] ,

and	the	much	-	honoured	husband	bore	his	wife	with	him	to	London	,
和	这	很多	-	荣幸	丈夫	钻孔	他的	妻子	和	他	到	伦敦	,

这位备受尊敬的丈夫带着妻子去了伦敦。

[weə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði] ['mɒdɪst] ['kʌmfət] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] ['dɪstənt] ['beɪzwɔːtə]

where	for	a	time	the	modest	comfort	of	a	house	in	distant	Bayswater
在哪里	为了	一个	时间	这	谦虚的	舒适	的	一个	房子	在	遥远	贝斯沃特

['sætɪsfaɪd] [ðem; ðəm] .

satisfied	them	.
使满意	他们	.

一段时间里，位于遥远的贝斯沃特的一栋房子的简朴舒适满足了他们的需求。

['bɪznəs] ['prɔspə] , [ænd; ənd] ['mʌni] [keɪm] ['pɔːrɪŋ] [ɪn] .

Business	prospered	,	and	money	came	pouring	in	.
商业	繁荣昌盛	,	和	钱	来了	浇注	在	.

生意兴隆，资金滚滚而来。

[ðə; ði] [waɪf] , [huː] , [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [sed] , [hæd; həd] [ˌʌndɪ'naɪəbl] ['bjuːti] , ['eksələnt] ['mænəz]

The	wife	,	who	,	it	must	be	said	,	had	undeniable	beauty	,	excellent	manners
这	妻子	,	WHO	,	它	必须	是	说	,	有	无可否认	美丽	,	出色的	礼仪

,

,

,

必须承认，这位妻子拥有无可否认的美貌和良好的举止，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [trɪk] [ɒv; əv] [ɪn'tjuːɪtɪvli] [ə'dæptɪŋ] [hɜː'self] [tuː; tə] ['eni] [sə'saɪəti] ,

and	the	trick	of	intuitively	adapting	herself	to	any	society	,
和	这	诡计	的	直觉上	适应	她自己	到	任何	社会	,

她还掌握了凭直觉适应任何社会的诀窍。

[wɒz; wəz] ['teɪkən] [ʌp] [baɪ] [ə; eɪ] [greɪt] ['leɪdi] [huː] ['hæpənd] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] [stɔːl]

was	taken	up	by	a	great	lady	who	happened	to	see	her	holding	a	stall
曾是	已采取	向上	经过	一个	伟大的	女士	WHO	发生	到	看	她	保持	一个	摊位

[æt; ət] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [bə'zɑː(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [wɜːld] [tʊk] [sʌm; səm] ['ɪntrəst] .

at	a	large	bazaar	in	which	the	fashionable	world	took	some	interest	.
在	一个	大的	市场	在	哪个	这	时髦	世界	采取	一些	兴趣	.

一位名媛偶然在一次大型集市上看到她摆摊，时尚界人士对此很感兴趣，于是赏识了她。

['æktɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [greɪt] ['leɪdiz] [sə'dʒestʃən] ,

Acting	upon	the	great	lady's	suggestion	,
表演	之上	这	伟大的	女士的	建议	,

采纳了这位伟大女士的建议，

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [fəʊtəgɹˌæfd] [ɪn] [ðə; ði] [bɪ'kʌmɪŋ] [tirə'liːz] ['pɛzənts] ['kɒstjuːm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɔː(r)]

she	was	photographed	in	the	becoming	Tyrolese	peasant's	costume	which	she	wore
她	曾是	拍摄	在	这	成为	蒂罗尔	农民的	戏服	哪个	她	穿着

[æz; əz] [ə; eɪ] [stɔːl] - ['həʊldə(r)] ,

as	a	stall	-	holder	,
作为	一个	摊位	-	持有者	,

她身穿蒂罗尔农妇的服装拍照，这套服装是她摆摊时穿的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fəʊtəgrɑ:f] [wɒz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [mɪ'stɪəriəs] [wei] [ɪn'greɪvd] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði]

and	the	photograph	was	in	some	mysterious	way	engraved	in	all	the
和	这	照片	曾是	在	一些	神秘	方式	刻	在	全部	这

['ɪləstreɪtɪd] ['peɪpəz][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [wi:k] .

illustrated	papers	of	the	following	week	.
插图	文件	的	这	下列的	星期	.

这张照片以某种神秘的方式被刊登在了接下来一周的所有插图报纸上。

[hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz] [ɪn'ʃraɪnd] [ɪn] ['pærəgrɑ:fs] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [əb'zɜ:vd] [ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl]

Her	name	was	enshrined	in	paragraphs	,	she	was	observed	in	the	Royal
她	姓名	曾是	奉为圭臬	在	段落	,	她	曾是	观察到	在	这	皇家

[ɪn'kləʊʒə(r)][æt; ət]['æskɒt] ,

Enclosure	at	Ascot	,
外壳	在	阿斯科特	,

她的名字被铭刻在段落中，人们在阿斯科特赛马场的皇家围场里瞻仰过她。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ˌɪntrə'dju:st] [tu:; tə][ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['pɜ:sənɪdʒ] [hu:] [wɒz; wəz] [pli:zd] [tu:; tə][kən'fɜ:(r)][ə'pɒn]

she	was	introduced	to	a	Royal	personage	who	was	pleased	to	confer	upon
她	曾是	介绍	到	一个	皇家	人士	WHO	曾是	高兴	到	授予	之上

[hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [smaɪlz] ,

her	the	distinction	of	his	smiles	,
她	这	区别	的	他的	微笑	,

她被引荐给一位皇室成员，这位皇室成员很高兴地将微笑这一殊荣授予了她。

[ænd; ənd][tu:; tə]['menʃ(ə)n][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [sɪ'lekt] ['sɜ:k(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ɪntɪmeɪts; 'ɪntɪməts][æz; əz]

and	to	mention	her	to	the	select	circle	of	his	intimates	as
和	到	提到	她	到	这	选择	圆圈	的	他的	亲密	作为

" [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ,

"	a	very	pretty	,
"	一个	非常	漂亮的	,

并向他最亲密的几个人提及她，称她"非常漂亮，

['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] .

pleasant	little	woman	.
令人愉快的	小的	女士	.

和蔼可亲的小女人。

" [ænd; ənd] [ðʌs] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['stɑ:tɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['θɔ:ni] [pɑ:θ][ɒv; əv] [æm'bɪʃəs] ['pleʒə(r)] .

"	And	thus	she	was	started	upon	the	thorny	path	of	ambitious	pleasure	.
"	和	因此	她	曾是	开始	之上	这	带刺的	小路	的	雄心勃勃	乐趣	.

"就这样，她踏上了充满荆棘的享乐之路。"

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wel] [nəʊn] [ðæt] [ðə; ði]['seɪkrɪd]['faɪə(r)][ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] [bɜ:nz] — [ɔ:(r)][ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]

It	is	well	known	that	the	sacred	fire	of	fashion	burns	—	or	is	supposed
它	是	出色地	已知	那	这	神圣	火	的	时尚	烧伤	—	或者	是	据称

[tu:; tə] [bɜ:n] — [ɪn][bel'greɪviə][ə'ləʊn] .

to	burn	—	in	Belgravia	alone	.
到	烧伤	—	在	贝尔格莱维亚	独自的	.

众所周知，时尚的圣火只在贝尔格莱维亚燃烧——或者说，人们认为它只在贝尔格莱维亚燃烧。

[ɪts] [wɔ:mθ] [dru:] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] .

Its	warmth	drew	her	irresistibly	.
它是	温暖	画	她	无法抗拒地	.

它的温暖让她无法抗拒。

['beɪzwɔ:tə] [bɪ'keɪm] [tu:] [kəʊld][tu:; tə][həʊld][hɜ:(r); hə(r)] ,

Bayswater	became	too	cold	to	hold	her	,
贝斯沃特	成为	也	寒冷的	到	抓住	她	,

贝斯沃特的水太冷了，抱不动她了。

[ænd; ənd] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [jɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'naʊnst] [ðæt] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [haʊs] [ɪn][ðə; ði]

and	early	in	the	following	year	it	was	announced	that	a	large	house	in	the
和	早期的	在	这	下列的	年	它	曾是	宣布	那	一个	大的	房子	在	这

['pɜːljuːz] [ɒv; əv] ['grəʊvnə(r)] [skweə(r)][hæd; həd] [biːn] ['pɜːrtʃəst] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

purlieus	of	Grosvenor	Square	had	been	purchased	by	her	husband	.
普利厄斯	的	格罗夫纳	正方形	有	到过	购买	经过	她	丈夫	.

次年年初，有消息称她的丈夫在格罗夫纳广场附近购买了一栋大房子。

[haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['kɒntent][tuː; tə][klaɪm][baɪ] [dɪ'griːz] , [ænd; ənd] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)][fɜːst]['siːz(ə)n]

However	,	she	was	content	to	climb	by	degrees	,	and	,	in	her	first	season
然而	,	她	曾是	内容	到	爬	经过	学位	,	和	,	在	她	第一的	季节

[ɒv; əv]['səʊʃ(ə)l] ['brɪljənsi] ,

of	social	brilliancy	,
的	社会的	才华横溢	,

然而，她满足于循序渐进地攀升，在她社交生涯的第一个辉煌时期，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'strɪktɪd] [hɜː'self] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [ænd; ənd] ['ɜːli] [dɑːns] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l] ['iːvnɪŋ] .

she	restricted	herself	to	a	small	and	early	dance	,	and	a	musical	evening	.
她	受限制的	她自己	到	一个	小的	和	早期的	舞蹈	,	和	一个	音乐	晚上	.

她只参加了一个小型的、早间的舞会和一个音乐晚会。

[æt; ət][ðə; ði] [dɑːns] ,

At	the	dance	,
在	这	舞蹈	,

在舞会上，

[ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][ɪk'saɪtɪd][baɪ][ðə; ði] ['lævɪʃ] [prə'fjuːʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['flaʊəz] [wɪð]

universal	admiration	was	excited	by	the	lavish	profusion	of	the	flowers	with
普遍的	钦佩	曾是	兴奋的	经过	这	奢华的	丰富	的	这	花朵	和

[wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['steəkeɪs] [wɒz; wəz] [ɐd'ɔːnd] ,

which	her	staircase	was	adorned	,
哪个	她	楼梯	曾是	装饰	,

她家楼梯上装饰的鲜花琳琅满目，令人叹为观止，赢得了所有人的赞赏。

[baɪ][ðə; ði] ['eksələnt] ['kwɒləti][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃæm'peɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] [sə'plaɪ] [ɒv; əv]

by	the	excellent	quality	of	the	champagne	,	and	the	inexhaustible	supply	of
经过	这	出色的	质量	的	这	香槟酒	,	和	这	取之不尽的	供应	的

['ɔɪstə(r)z] .

oysters	.
牡蛎	.

得益于优质的香槟和取之不尽的牡蛎供应。

[æt; ət][ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði]['mjuːzɪk][wɒz; wəz][æz; əz]['ædmərəbli] ['rendəd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

At	the	musical	evening	the	music	was	as	admirably	rendered	as	it
在	这	音乐	晚上	这	音乐	曾是	作为	令人钦佩地	渲染	作为	它

[wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] [nɪ'glektɪd] .

was	completely	neglected	.
曾是	完全地	被忽视的	.

在音乐晚会上，音乐演奏得非常精彩，但却完全被忽视了。

[ænd; ənd][æt; ət][bəuθ] ['pɑːtiz] ['əʊnli] [ðəʊz] ['piːp(ə)l][wɜː(r); wə(r)]['prez(ə)nt][æz; əz][tuː; tə] [huːz] ['səʊʃ(ə)l]

And	at	both	parties	only	those	people	were	present	as	to	whose	social
和	在	两个都	各方	仅有的	那些	人们	是	展示	作为	到	谁	社会的

['steɪtəs][ænd; ənd] ['æbsəluːt] " ['raɪtnəs] " [ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ] ['kwestʃən] .

status	and	absolute	"	rightness	"	there	could	be	no	question	.
地位	和	绝对	"	正义	"	那里	可以	是	不	问题	.

双方出席的都是那些社会地位和绝对"正确性"毋庸置疑的人。

[ɪn'diːd] [ðə; ði]['dɑːnsə(r)] , [huːz] [fʊt] [hæd; həd] [biːn] ['trɒdn] [ə'pɒn][æt; ət][ðə; ði]['fɔːmə(r)] ,

Indeed	the	dancer	,	whose	foot	had	been	trodden	upon	at	the	former	,
的确	这	舞蹈家	,	谁	脚	有	到过	践踏	之上	在	这	以前的	,

事实上，那位舞者的脚在前者那里被踩到了，

[mait] [kən'səʊl] [hɜː'self] [wɪð] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [nʌn] [bʌt; bət][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] [buːt] [hæd; həd]

might	console	herself	with	the	thought	that	none	but	a	noble	boot	had
可能	安慰	她自己	和	这	想法	那	没有任何	但	一个	高贵	启动	有

[kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)][peɪn] ;

caused	her	pain	;
导致	她	疼痛	;

她或许会安慰自己，只有一双高贵的靴子才给她带来了痛苦；

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði]['lætə(r)][ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv] ['hevi] ['briːðɪŋ] , [wɪtʃ] ['mɪŋgld] [ˌɪnhɑːr'moʊniəsli]

while	at	the	latter	the	sounds	of	heavy	breathing	,	which	mingled	inharmoniously
尽管	在	这	后者	这	声音	的	重的	呼吸	,	哪个	混合	不和谐地

[wɪð] ['mɪs] .

with	Mlle	.
和	小姐	.

而后者则传来沉重的呼吸声，与小姐的声音不和谐地混杂在一起。

- [brə'vjʊərə] , [wɜː(r); wə(r)] [fə'givn] , [ɪn][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ɪg'zɔːltɪd][ræŋk][ɒv; əv]

FALSETTI's	bravura	,	were	forgiven	,	in	consideration	of	the	exalted	rank	of
-	精湛技艺	,	是	已原谅	,	在	考虑	的	这	崇高	秩	的

[ðeə(r)][prə'djuːsə(r)] .

their	producer	.
他们的	制作人	.

考虑到制作人崇高的地位，FALSETTI 的炫技是可以被原谅的。

[hɜː(r); hə(r)] [sək'ses] [siːmd] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['mʌtə]

Her	success	seemed	now	to	be	assured	,	and	even	the	muttered
她	成功	似乎	现在	到	是	保证	,	和	甚至	这	低声说道

[ˌdɪskən'tent] [ɒv; əv][ə; eɪ] [nɪ'glektɪd] ['hʌzbənd] ,

discontent	of	a	neglected	husband	,
不满	的	一个	被忽视的	丈夫	,

她的成功似乎已成定局，就连被冷落的丈夫那低声的不满也变得微不足道了。

[huː] [wɒz; wəz] ['fuːlɪʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][prɪ'fɜː(r)] ['kʌmfət] [tuː; tə] ['smɑːtnəs] , [bɪ'gæn][tuː; tə][səb'saɪd] .

who	was	foolish	enough	to	prefer	comfort	to	smartness	,	began	to	subside	.
WHO	曾是	愚蠢	足够的	到	更喜欢	舒适	到	聪明	,	开始	到	塌陷	.

那些愚蠢到宁愿选择安逸而不是智慧的人，开始逐渐消退。

[ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [jɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [entə'teɪnmənts] [bɪ'keɪm] ['iːv(ə)n][mɔː(r)]['splendɪd] , [ænd; ənd] [les]

In	the	following	year	her	entertainments	became	even	more	splendid	,	and	less
在	这	下列的	年	她	娱乐	成为	甚至	更多的	灿烂	,	和	较少的

['kʌmftəb(ə)l] .

comfortable	.
舒服的	.

第二年，她的娱乐活动变得更加奢华，但也更加不舒适。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [haʊs] [æt; ət]['æskɒt] , [ænd; ənd] , ['traɪʌmf] [ɒv; əv] ['traɪʌmfs] !

She	took	a	house	at	Ascot	,	and	,	triumph	of	triumphs	!
她	采取	一个	房子	在	阿斯科特	,	和	,	胜利	的	胜利	!

她在阿斯科特买了一栋房子，真是大获全胜！

[ə; eɪ]['saɪən][ɒv; əv] ['rɔɪəlti] [dein] [tuː; tə][ək'sept][hɜː(r); hə(r)][ˌhɒspɪ'tæləti] .

a	scion	of	Royalty	deigned	to	accept	her	hospitality	.
一个	继承人	的	皇室	设计	到	接受	她	热情好客	.

一位皇室后裔纡尊降贵地接受了她的款待。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] , [wʌn] [wʊd] [hæv; həv][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [ri'pəuz] [fɔː(r); fə(r)]

After	this	,	one	would	have	supposed	that	she	might	have	reposed	for
后	这	,	一	会	有	据称	那	她	可能	有	安息	为了

[ə; eɪ] [speɪs] .

a	space	.
一个	空间	.

此后，人们可能会认为她会休息一会儿。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['penəlti] [ɒv; əv]['səʊʃ(ə)l][laɪf][ɪz][ɪts]['nevə(r)] - ['endɪŋ] [nə'sesəti] [fɔ:(r); fə(r)] ['mu:vmənt] .

But	the	penalty	of	social	life	is	its	never	-	ending	necessity	for	movement	.
但	这	惩罚	的	社会的	生活	是	它是	绝不	-	结束	必要性	为了	移动	.

但社会生活的代价是它永远需要流动。

['dʒeləs] ['raɪvlz] [ə'baʊnd][tu:; tə][dɪ'spju:t][ə; eɪ] ['hɑ:dli] - [wʌn][su:'preməsi; sju:'preməsi] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Jealous	rivals	abound	to	dispute	a	hardly	-	won	supremacy	,	and	the
嫉妒的	竞争对手	盛产	到	争议	一个	几乎	-	韩元	霸权	,	和	这

[li:st] [saɪn][ɒv; əv] ['fɔ:ltərɪŋ] [meɪ] [ɪn'vɒlv] [ɪk'stɪŋkʃn] .

least	sign	of	faltering	may	involve	extinction	.
至少	符号	的	摇摇欲坠	可能	涉及	灭绝	.

嫉妒的竞争对手众多，他们觊觎着来之不易的霸主地位，任何一丝动摇的迹象都可能导致灭亡。

[jet] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [sed] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz][kaɪnd][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ,

Yet	it	must	be	said	that	she	is	kind	to	her	own	,
然而	它	必须	是	说	那	她	是	种类	到	她	自己的	,

但必须承认，她对自己的亲人很友善。

['i:v(ə)n] [wen] [ʃi:; ʃi][ɪz][məʊst] ['brɪliənt] .

even	when	she	is	most	brilliant	.
甚至	什么时候	她	是	最多	杰出的	.

即使在她最才华横溢的时候。

[ʃi:; ʃi] [brɪŋz] [aʊt][ə; eɪ] ['dɔ:tə(r)] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv] [jʌŋ] ['gɑ:dzmən] ,

She	brings	out	a	daughter	to	be	the	delight	of	young	Guardsmen	,
她	带来	出去	一个	女儿	到	是	这	喜	的	年轻的	卫兵	,

她生下一个女儿，让年轻的卫兵们开心不已。

[ænd; ənd] ['mæriz] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ə; eɪ] ['wɪdəʊd] [pɪə(r)] ; [ʃi:; ʃi] ['fə:biʃ] [ʌp] [fə'gɒtn] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] ,

and	marries	her	to	a	widowed	Peer	;	she	furbishes	up	forgotten	relations	,
和	结婚	她	到	一个	寡	同伴	;	她	家具	向上	被遗忘的	关系	,

她把她嫁给了一位丧偶的贵族；她重新联系上了被遗忘的亲戚。

[ænd; ənd] [ə'laʊz] [ðem; ðəm][tu:; tə] [ʃaɪn] [ɪn][ðə; ði] [reɪz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['glɔ:ri] ;

and	allows	them	to	shine	in	the	rays	of	her	glory	;
和	允许	他们	到	闪耀	在	这	射线	的	她	荣耀	;

并让他们在她荣光的照耀下闪耀；

[ʃi:; ʃi][ɪz] ['tʃærətəbl] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv]['fænsi][f'eəz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌhɒspɪ'tæləti][ɒv; əv]

she	is	charitable	after	the	manner	of	fancy	fairs	,	and	the	hospitality	of
她	是	慈善	后	这	方式	的	想要	集市	,	和	这	热情好客	的

[hɜ:(r); hə(r)] [haʊs] [bɪ'kʌmz] [prə'vɜ:biəl] .

her	house	becomes	proverbial	.
她	房子	变成	谚语	.

她慷慨大方，如同参加盛大集市一般，她家的热情好客也成了远近闻名的事迹。

[bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði]['bʌs(ə)l] , [ðə; ði] [kən'fju:ʒn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rætlɪŋ] ['tɜ:mɔɪl]

But	,	in	the	midst	of	all	the	bustle	,	the	confusion	,	and	the	rattling	turmoil
但	,	在	这	中间	的	全部	这	忙碌	,	这	困惑	,	和	这	嘎嘎作响	动荡

[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][kə'rɪə(r)] ,

of	her	career	,
的	她	职业	,

但是，在她忙碌、混乱、动荡的职业生涯中，

[ʃi:; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [saɪz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌʌndɪ'stɪŋgwɪʃt] [i:z] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][laɪf][ɪn][ðə; ði]['pri:] -

she	sometimes	sighs	for	the	undistinguished	ease	of	her	life	in	the	pre	-
她	有时	叹息	为了	这	平庸的	舒适	的	她	生活	在	这	预	-

['rɔɪəl] [deɪz] ,

Royal	days	,
皇家	天	,

她有时会叹息，怀念成为皇室成员之前那份平凡而安逸的生活。

[saɪz] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnz] [wɪð] [freʃ] ['vɪgə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] .

sighs	**,**	**and**	**returns**	**with**	**fresh**	**vigour**	**to**	**the**	**struggle**	**.**
叹息	,	和	返回	和	新鲜的	活力	到	这	斗争	.

他叹了口气，然后又精神抖擞地投入到战斗中。

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] ['pleʒəlɪs] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pleʒə(r)] - ['siːkə(r)] ['fɒləʊ] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] ,

And	**so**	**the**	**pleasureless**	**days**	**of**	**the**	**pleasure**	**-**	**seeker**	**follow**	**one**	**another**	**,**
和	所以	这	无乐趣	天	的	这	乐趣	-	寻求者	跟随	一	其他	,

于是，享乐主义者的无乐趣的日子接踵而至。

[iːtʃ] [wɪð] [ɪts][pə'tɪkjələ(r)] ['legəsi] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['straɪvɪŋ] , [ʌn'tɪl] , [æt; ət][ðə; ði][lɑːst] ,

each	**with**	**its**	**particular**	**legacy**	**of**	**little**	**strivings**	**,**	**until**	**,**	**at**	**the**	**last**	**,**
每个	和	它是	特别的	遗产	的	小的	奋斗	,	直到	,	在	这	最后的	,

每一种都有其独特的、由无数微小努力所铸就的遗产，直到最后，

[ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [meɪ] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][æt; ət] [liːst] [wʌn] [pleɪs] [weə(r)]

consolation	**may**	**come**	**from**	**the**	**thought**	**that**	**there**	**is**	**at**	**least**	**one**	**place**	**where**
安慰	可能	来	从	这	想法	那	那里	是	在	至少	一	地方	在哪里

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['meni] ['mænʃənz] ,

there	**are**	**many**	**mansions**	**,**
那里	是	许多	豪宅	,

或许可以安慰人的是，至少有一个地方有很多豪宅。

[bʌt; bət][nəʊ]['səʊʃ(ə)l] [æm'bɪʃənz] .

but	**no**	**social**	**ambitions**	**.**
但	不	社会的	抱负	.

但没有社会抱负。

[njuː] [preə(r)] - [bʊk] [rɪ'vɪʒ(ə)n] . — ['sevrəl] [ˌɔːltə'reɪʃəns] [wɪl] [naʊ] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ɪn]

NEW	**PRAYER**	**-**	**BOOK**	**REVISION**	**.**	**—**	**Several**	**alterations**	**will**	**now**	**have**	**to**	**be**	**made**	**in**
新的	祷告	-	书	修订	.	—	一些	变化	将要	现在	有	到	是	制成	在

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['sɜːvɪs] .

the	**marriage**	**service**	**.**
这	婚姻	服务	.

新版祈祷书修订——婚礼仪式中将需要做出一些修改。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [pə'mɪsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][braɪd][tuː; tə][ə'mɪt][hɜː(r); hə(r)] ['prɒmɪs] " [tuː; tə][ə'beɪ] ,

If	**it**	**be**	**permissible**	**for**	**the**	**bride**	**to**	**omit**	**her**	**promise**	**"**	**to**	**obey**	**,**
如果	它	是	允许的	为了	这	新娘	到	忽略	她	承诺	"	到	服从	,

如果新娘可以不履行"服从"的承诺，

" [æz; əz][ɪz] [rɪ'pɔːtɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [keɪs] [æt; ət][ə; eɪ] ['wedɪŋ] [lɑːst] [wiːk] ,

"	**as**	**is**	**reported**	**to**	**have**	**been**	**the**	**case**	**at**	**a**	**wedding**	**last**	**week**	**,**
"	作为	是	据报道	到	有	到过	这	案件	在	一个	婚礼	最后的	星期	,

"据报道，上周的一场婚礼上就发生了这种情况，"

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['eni] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] " [tuː; tə] [lʌv] , "

why	**should**	**any**	**undertaking**	**"**	**to**	**love**	**,**	**"**
为什么	应该	任何	承诺	"	到	爱	,	"

为什么任何"爱"的事业都应该如此?

" [tuː; tə] ['ɒnə(r)] , "

"	**to**	**honour**	**,**	**"**
"	到	荣誉	,	"

"为了纪念，"

" [tuː; tə] ['tʃerɪʃ] ,

"	**to**	**cherish**	**,**
"	到	珍惜	,

珍惜，

" [ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði][tekst] ?
" and so forth remain in the text ?
" 和 所以 前进 保持 在 这 文本 ?

"等等"之类的内容是否仍保留在文本中?

[wɪð] [ɔːl] [ðɪs] [left] [aʊt] , [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] , [wɪtʃ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɪl] [nəʊ][lɒŋgə(r)][biː; bi][æn; ən]
With all this left out , a marriage , which , of course , will no longer be an
和 全部 这 左边 出去 , 一个 婚姻 , 哪个 , 的 课程 , 将要 不 更长 是 一个
[ɪˌkliːzi'æstɪkl] [raɪt] ,
ecclesiastical rite ,
教会的 仪式 ,

如果排除所有这些因素，那么婚姻，当然就不再是一种教会仪式了。

[wɪl] ['hɑːdli] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['sɪv(ə)l] ['serəməni] .
will hardly be a very civil ceremony .
将要 几乎 是 一个 非常 民用 仪式 .

这恐怕不会是一场十分文明的仪式。

[ɪn] [kɔːs] [ɒv; əv] [taɪm] [ɔːl][ðə; ði] ['prɒmɪsɪz] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] ['aɪðə(r)] [ɪk'splɪsɪtli] [ɔː(r)] [ɪm'plɪsɪtli]
In course of time all the promises will be made either explicitly or implicitly
在 课程 的 时间 全部 这 承诺 将要 是 制成 任何一个 明确地 或者 隐式地
[kən'dɪʃən(ə)l] ,
conditional ,
条件 ,

随着时间的推移，所有的承诺最终都会变成明示或暗示的附加条件。

[ðə; ði]['əʊnli] ['kwestʃən] ['biːɪŋ] [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [liːst] ['pɒsəb(ə)l][ˌpblɪ'geɪʃ(ə)n] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [ɪn'kɜːd]
the only question being what is the least possible obligation that can be incurred
这 仅有的 问题 存在 什么 是 这 至少 可能的 义务 那 能 是 已发生
[baɪ][bəuθ] [kən'træktɪŋ] ['pɑːtiz] [æt; ət][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['pɒsəb(ə)l] [ɪk'spens] .
by both contracting parties at the smallest possible expense .
经过 两个都 承包 各方 在 这 最小 可能的 费用 .

唯一的问题是，合同双方在尽可能少的支出下，所能承担的义务最少。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 186]
[页 -]

[第186页]

[fɪn] [diː] ['sjɛkl] ['tʃɪldrən] .
FIN DE SIÈCLE CHILDREN .
鳍 德语 世纪 孩子们 .

世纪末儿童。

[hiː; hi] .
He .
他 .

他。

" [ai] [seɪ] , ['hɪldə] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [səʊ] [laɪk] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [kɪs] !
" I SAY , HILDA , I SHOULD SO LIKE TO GIVE YOU A KISS !
" 我 说 , 希尔达 , 我 应该 所以 喜欢 到 给 你 一个 吻 !

"我说，希尔达，我真想给你一个吻！"

" [ʃiː; ʃi] ([huː] [wɪl] [pɪk] [ʌp] [sʌtʃ] [streɪndʒ] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɔɪz]) .
" She (who WILL pick up such strange expressions from the Boys) .
" 她 (WHO 将要 挑选 向上 这样的 奇怪的 表达式 从 这 男孩们) .

"她（会从男孩们那里学到这种奇怪的表情）。

" [wʊd] [juː; jʊ] , [ɪn'diːd] ?
" WOULD YOU , INDEED ?
" 会 你 , 的确 ?

你真的会吗?

- [ai] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] [tʃiːk] - !
' I LIKE YOUR CHEEK ' !
- 我 喜欢 你的 脸颊 - !

“我喜欢你的脸颊！”

" [hiː; hi] .
" He .
" 他 .

“他。

" [aɪm][ʃʊə(r)][ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [jɔːz] !
" I'M SURE I SHOULD LIKE YOURS !
" 我是 当然 我 应该 喜欢 你的 !

“我肯定我会喜欢你的！”

" [nɒt] [kɔːt] [jet] !
" NOT CAUGHT YET !
" 不是 捕捉 然而 !

“还没被抓到！”

[ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][bɜːd] !
The Boy and the Bird !
这 男生 和 这 鸟 !

男孩与鸟!

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜːd] [lʊks] [səʊ][əʊld] ; —
And the Bird looks so old ; —
和 这 鸟 看起来 所以 老的 ; —

这只鸟看起来很老；

[skeəs] [ðə; ði] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] [faʊl] [tuː; tə][biː; bi] ['iːzəli] " [səʊld] , " —
Scarce the species of fowl to be easily " sold , " —
稀少 这 物种 的 鸡 到 是 容易地 " 卖 , " —

容易“出售”的禽类品种很少——

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz][səʊ] [jʌŋ] !
And the Boy is so young !
和 这 男生 是 所以 年轻的 !

这孩子还这么小!

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['ɔːlməʊst] [əb'sɜːd]
It seems almost absurd
它 似乎 几乎 荒诞

这简直荒谬至极

[tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðæt] [pɪntʃ] [ɪz][tuː; tə]['kæptʃə(r)] [ðæt] [bɜːd] !
To suppose that that pinch is to capture that Bird !
到 认为 那 那 捏 是 到 捕获 那 鸟 !

假设那一下捏住就能抓住那只鸟!

[æn; ən][əʊld] [fɔːm] [ɒv; əv] [tʃeɪs] , [ɪf] [ðə; ði]['ledʒəndz] [rʌn] [raɪt] ;
An old form of chase , if the legends run right ;
一个 老的 形式 的 追赶 , 如果 这 传说 跑步 正确的 ;

如果传说属实，这是一种古老的追逐形式；

[laɪk] [ðæt] , [mʌtʃ] [ə'kɪn] , [ɒv; əv][ðə; ði][waɪld] [guːs] [ɪn] [flaɪt] .
Like that , much akin , of the wild goose in flight .
喜欢 那 , 很多 类似的 , 的 这 荒野 鹅 在 航班 .

就像那样，很像飞翔的野鹅。

[bʌt; bət][sɔːlt] , [dʒʌst][laɪk][tʃæf; tʃɑːf][ænd; ənd][ðə; ði] ['pleɪnli] [spred] [net] ,
But salt , just like chaff and the plainly spread net ,
但 盐 , 只是 喜欢 糠 和 这 显然 传播 网 ,

但是盐，就像糠秕和那张摊开的网一样，

[wɒz; wəz]['nevə(r)] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz] ['prɒmɪsɪŋ] [jet] .

Was	never	regarded	as	promising	yet	.
曾是	绝不	认为	作为	有前途	然而	.

从未被认为有前途。

[bʌt; bət] [naʊ] ?

But	now	?
但	现在	?

但现在呢?

[wel] , [ðə; ði] [bɜ˞dz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [eɪdʒ] , [laɪk] [ɪts] [bɔɪz] ,

Well	,	the	Birds	of	the	age	,	like	its	Boys	,
出色地	,	这	鸟类	的	这	年龄	,	喜欢	它是	男孩们	,

嗯，这个时代的鸟类，就像它的男孩们一样，

[ɪts] [waɪvz] , [ænd; ənd] [ɪts] ['weðə(r)] , [ɪts] [teɪsts] [ænd; ənd] [ɪts] [tɒɪz] ,

Its	Wives	,	and	its	Weather	,	its	Tastes	and	its	Toys	,
它是	妻子们	,	和	它是	天气	,	它是	口味	和	它是	玩具	,

它的妻子、它的天气、它的口味和它的玩具，

[hæv; həv] ['sʌfəd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [nɒt] [ə; eɪ] [siː] - [tʃeɪndʒ] , [bʌt; bət] [wʌn]

Have	suffered	a	change	,	not	a	sea	-	change	,	but	one
有	遭受	一个	改变	,	不是	一个	海	-	改变	,	但	一

经历了一些变化，不是翻天覆地的变化，而是一种.....

[wɪtʃ] [flɔːz] [hɑːf] [ðə; ði] ['mæksɪmz] , [ænd; ənd] [spɔɪlz] [hɑːf] [ðə; ði] [fʌn] .

Which	floors	half	the	maxims	,	and	spoils	half	the	fun	.
哪个	楼层	一半	这	格言	,	和	战利品	一半	这	乐趣	.

这违背了一半的格言，也破坏了一半的乐趣。

['sɪmp(ə)l] ['saɪmən] ?

Simple	SIMON	?
简单的	西蒙	?

简单的西蒙?

[wel] , [ðæts] [nɒt] [æz; əz] [klɪə(r)] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] .

Well	,	that's	not	as	clear	as	it	looks	.
出色地	,	那就是	不是	作为	清除	作为	它	看起来	.

嗯，事情并不像看起来那么简单。

[ðə; ði] ['tɪpɪk(ə)l] ['nuːd(ə)lz] [ɒv; əv] ['nɜːsəri] [bʊks]

The	typical	noodles	of	nursery	books
这	典型的	面条	的	苗圃	图书

童书里常见的面条

[wɜː(r); wə(r)] ['pɒdʒi] [ænd; ənd] ['tʃʌbi] , [ɔː(r)] ['læŋki] [ænd; ənd] [peɪl] ,

Were	podgy	and	chubby	,	or	lanky	and	pale	,
是	胖乎乎的	和	胖乎乎的	,	或者	瘦长的	和	苍白	,

有的身材矮胖，有的身材瘦长苍白。

[ænd; ənd] — [ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə] [drɒp] [sɔːlt] [ɒn] [pɔː(r); pʊə(r)] ['dɪki] - ['bɜːrdz] [teɪl] !

And	—	they	tried	to	drop	salt	on	poor	dicky	-	bird's	tail	!
和	—	他们	尝试	到	降低	盐	在	贫穷的	微弱	-	鸟类	尾巴	!

而且——他们还试图往可怜的小鸟尾巴上撒盐!

[ə; eɪ] [fæt] [bɔɪ] [ɪn] [taɪt] [briːks] [wɪð] [ə; eɪ] ['pælpəb(ə)l] [beɪt]

A	fat	boy	in	tight	breeks	with	a	palpable	bait
一个	胖的	男生	在	紧的	短裤	和	一个	可感知的	饵

一个穿着紧身短裤的胖男孩，带着明显的诱饵

[meɪ] [lʊk] [ə; eɪ] [greɪt] [fuːl] ; [bʌt; bət] [aɪ] [ges] [wiː; wi] [mʌst; məst] [weɪt] , —

May	look	a	great	fool	;	but	I	guess	we	must	wait	,	—
可能	看	一个	伟大的	傻子	;	但	我	猜测	我们	必须	等待	,	—

也许我看起来像个傻瓜；但我想我们只能等待了。

[bɪ'fɔ:(r)] [wi:; wi] [bɪ'mɒk] [hɪm] [æz; əz] [kræs] [ænd; ənd] [əb'sɜ:d] , —

Before	**we**	**bemock**	**him**	**as**	**crass**	**and**	**absurd**	**,**	**—**
前	我们	嘲笑	他	作为	粗俗	和	荒诞	,	—

在我们嘲笑他粗俗荒谬之前，——

[tu:; tə] [si:] — [wɒt] [ɪ'fekt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [hæv; həv] [ɒn] [ðə; ðɪ] [bɜ:d] !

To	**see**	**—**	**what**	**effect**	**it**	**will**	**have**	**on**	**the**	**Bird**	**!**
到	看	—	什么	影响	它	将要	有	在	这	鸟	!

看看这会对鸟儿产生什么影响!

[ðə; ðɪ] ['traɪəlz] [wel] [taɪmd] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [beɪt] [lʊks] " [nɒt] [bæd] ;

The	**trial's**	**well**	**timed**	**,**	**and**	**the**	**bait**	**looks**	**"**	**not**	**bad**	**;**
这	审判的	出色地	定时	,	和	这	饵	看起来	"	不是	坏的	;

审判时机恰到好处，诱饵看起来"还不错"；

" [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [meɪ] " [nəʊ] [hɪz; ɪz] [bʊk] , " [ðəʊ] [hi:z] ['əʊnli] [ə; eɪ] [læd] .

"	**The**	**Boy**	**may**	**"**	**know**	**his**	**book**	**,**	**"**	**though**	**he's**	**only**	**a**	**lad**	**.**
"	这	男生	可能	"	知道	他的	书	,	"	尽管	他是	仅有的	一个	小伙子	.

"这孩子虽然只是个孩子，但他可能'了解他的书'。"

[bɜ:dz] ['sʌmtaɪmz] [fɔ:l] ['vɪktɪms] [tu:; tə] [bɔɪz] [ɒn] [ðə; ðɪ] [praʊl] ,

Birds	**sometimes**	**fall**	**victims**	**to**	**Boys**	**on**	**the**	**prowl**	**,**
鸟类	有时	落下	受害者	到	男孩们	在	这	潜行	,

鸟类有时会成为四处游荡的男孩的猎物。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['vəʊtə(r)] [bɜ:d] [ɪz] [nɒt] [ðə; ðɪ] ['wɛrɪst] [faʊl] .

And	**the**	**Voter**	**Bird**	**is**	**not**	**the**	**wariest**	**fowl**	**.**
和	这	选民	鸟	是	不是	这	最谨慎	鸡	.

而投票鸟并不是最谨慎的鸟类。

[ðə; ðɪ] ['vəʊtə(r)] [bɜ:d] ['ʃɔ:tli] [mʌst; məst] [ʃəʊ] [wɒt] [hi:z] [wɜ:θ]

The	**Voter**	**Bird**	**shortly**	**must**	**show**	**what**	**he's**	**worth**
这	选民	鸟	不久	必须	展示	什么	他是	值得

投票鸟很快就要展现出他的价值了。

[hi:; hɪ] [meɪ] [bi:; bi] [ðə; ðɪ] [stj'u:pɪdəst] ['dɪkɪ] [ɒn] [ɜ:θ] ,

He	**may**	**be**	**the**	**stupidest**	**dicky**	**on**	**earth**	**,**
他	可能	是	这	最愚蠢的	微弱	在	地球	,

他可能是世界上最愚蠢的混蛋，

[pri:'destɪneɪt] ['vɪktɪm] [tu:; tə] [sɔ:lt] - [pɪntʃ] [ɔ:(r)] [net] ;

Predestinate	**victim**	**to**	**salt**	**-**	**pinch**	**or**	**net**	**;**
预定	受害者	到	盐	-	捏	或者	网	;

预先选定受害者，使其遭受盐夹或网的伤害；

[bʌt; bət] [ðen] [hi:; hɪ] [meɪ] [nɒt] , — [ænd; ənd] [hi:; hɪ] [ɪz] " [nɒt] [kɔ:t] [jet] !

But	**then**	**he**	**may**	**not**	**,**	**—**	**and**	**he**	**is**	**"**	**not**	**caught**	**yet**	**!**
但	然后	他	可能	不是	,	—	和	他	是	"	不是	捕捉	然而	!

但他也可能不会被抓住——而且他"还没有被抓住！"

" [æn; ən] ['ɔ:toʊˌkræts] [ˌæspə'reɪʃ(ə)n] . — [pæn] - ['slævɪzəm] [fɔ:(r); fə(r)] ['həʊli] ['rʌʃə] , [ænd; ənd] [pæn] -

"	**AN**	**AUTOCRAT'S**	**ASPIRATION**	**.**	**—**	**Pan**	**-**	**Slavism**	**for**	**Holy**	**Russia**	**,**	**and**	**Pan**	**-**
"	一个	独裁者的	抱负	.	—	平底锅	-	斯拉夫主义	为了	圣	俄罗斯	,	和	平底锅	-

[slɑ:v] ([i:]) ['ɪzəm] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [rest] [ɒv; əv] ['jʊərəp] .

Slav	**(**	**e**	**)**	**ism**	**for**	**the**	**rest**	**of**	**Europe**	**.**
斯拉夫	(	e	)	主义	为了	这	休息	的	欧洲	.

"独裁者的野心——神圣俄罗斯的泛斯拉夫主义，以及欧洲其他地区的泛斯拉夫主义。"

[lænd] [ænd; ənd] [breɪn] .

LAND	**AND**	**BRAIN**	**.**
土地	和	脑	.

土地与大脑。

([ə; eɪ][peɪdʒ][frɒm; frəm][ə; eɪ] [veɪd] ['miːkəm][fɔː(r); fə(r)][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɑːnəmɪsts] .)

(	A	Page	from	a	Vade	Mecum	for	Political	Economists	.	)
(	一个	页	从	一个	瓦德	梅库姆	为了	政治的	经济学家	.	)

（摘自《政治经济学家手册》）

['kwestʃən] .

Question	.
问题	.

问题。

[kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [lɒŋ] [æn; ən] ['ɔːθə(r)] [hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['prɑːfɪts][ə'raɪzɪŋ]

Can	you	tell	me	how	long	an	Author	has	a	right	to	the	profits	arising
能	你	告诉	我	如何	长的	一个	作者	有	一个	正确的	到	这	利润	产生

[aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪtərəri] ['leɪbə(r)] ?

out	of	his	literary	labours	?
出去	的	他的	文学	劳动	?

请问作者对其文学作品所产生的利润享有多长时间的权利?

['ɑːnsə(r)] .

Answer	.
回答	.

回答。

['fɔːti] - [tuː] [j'iəz] , [ɔː(r)][ðə; ði] [tɜːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl][laɪf] [plʌs] ['sev(ə)n] [j'iəz] ['fɜːðə(r)] ,

Forty	-	two	years	,	or	the	term	of	his	natural	life	plus	seven	years	further	,
四十	-	二	年	,	或者	这	学期	的	他的	自然的	生活	加	七	年	更远	,

四十二年，或他的自然寿命加上七年，

[wɪtʃ'evə(r)] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði][lɒŋgə(r)] .

whichever	may	be	the	longer	.
任何	可能	是	这	更长	.

取较长的那个。

[kjuː] .

Q	.
问	.

问:

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] [lɔːd] - ['kɒpiraɪt] [bɪl] ,

And	should	Lord	MONKSWELL's	Copyright	Bill	,
和	应该	主	-	版权	账单	,

如果蒙克斯韦尔勋爵的版权法案.....

[wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [riːd] [ə; eɪ] [fɜːst] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [pɪəz] , [bɪ'kʌm] [lɔː] ,

which	has	been	read	a	First	Time	in	the	House	of	Peers	,	become	law	,
哪个	有	到过	读	一个	第一的	时间	在	这	房子	的	同龄人	,	变得	法律	,

该法案已在贵族院进行首次宣读，并成为法律。

[wɪl] [nɒt] [ðɪs] [raɪt] [biː; bi] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə] ['θɜːti] [j'iəz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] ?

will	not	this	right	be	extended	to	thirty	years	after	the	death	of	the	Author	?
将要	不是	这	正确的	是	扩展	到	三十	年	后	这	死亡	的	这	作者	?

这项权利难道不应该延长至作者去世后三十年吗?

[ə; eɪ] . [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [əd'vɑːntɪdʒ] .

A	.	It	will	,	to	his	great	advantage	.
一个	.	它	将要	,	到	他的	伟大的	优势	.

A. 这对他是极大的好处。

[ðə; ði] [seɪm] ['meʒə(r)] [kən'teɪnz] ['ʌðə(r)]['væljuəb(ə)l][prə'vɪʒ(ə)nz][tu:; tə][sɪ'kjʊə(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['ɔ:θə(r)]

The	same	measure	contains	other	valuable	provisions	to	secure	to	the	Author
这	相同的	措施	包含	其他	有价值的	条款	到	安全的	到	这	作者

[ðə; ði][dʒʌst]['prɒfɪt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][breɪn] - [wɜ:k] .

the	just	profit	of	his	brain	-	work	.
这	只是	利润	的	他的	脑	-	工作	.

该法案还包含其他有价值的条款，以确保作者获得其脑力劳动应得的报酬。

[kju:] .

Q	:
问	.

问：

[bʌt; bət] [wɪl] [nɒt] [ði:z] [əd'væntɪdʒ] [bi:; bi] ['pɜ:rtʃəst] [æt; ət][ðə; ði][praɪs][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒs] [tu:; tə][ðə; ði]

But	will	not	these	advantages	be	purchased	at	the	price	of	a	loss	to	the
但	将要	不是	这些	优势	是	购买	在	这	价格	的	一个	损失	到	这

['dʒen(ə)rəl] [gʊd] ?

general	good	?
一般的	好的	?

但是，这些优势难道不会以损害公共利益为代价吗?

[ə; eɪ] . ['veri] ['laɪkli] — [ðə; ði] [kə'mju:nəti] [wɪl] ['sʌfə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]

A	.	Very	likely	—	the	community	will	suffer	for	the	benefit	of	the	individual
一个	.	非常	可能	—	这	社区	将要	遭受	为了	这	益处	的	这	个人

.

:
.

A. 很有可能——为了个人的利益，社会将遭受损失。

[kju:] .

Q	:
问	.

问：

[ɪn] [laɪk] ['mænə(r)][ə; eɪ][ˌpætən'ti:; ˌpeɪtən'ti:] , [hu:] [ɪn'vent][ə; eɪ][məʊst]['ju:sf(ə)l]['ɑ:tɪk(ə)l] ,

In	like	manner	a	Patentee	,	who	invents	a	most	useful	article	,
在	喜欢	方式	一个	专利权人	,	WHO	发明	一个	最多	有用	文章	,

同样，发明了一件非常有用的物品的专利权人，

[ɪn'dʒɔɪ] ([fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n]) [ə; eɪ] [mə'nɒpəli] [ɒv; əv][ɪts] [seɪl] , [dʌz] [hi:; hi][nɒt] ?

enjoys	(	for	a	consideration	)	a	monopoly	of	its	sale	,	does	he	not	?
享受	(	为了	一个	考虑	)	一个	垄断	的	它是	销售	,	做	他	不是	?

他（通过某种方式）享有该产品的销售垄断权，不是吗?

[ə; eɪ] .

A	:
一个	.

一个。

[fɔ:(r); fə(r)] [ˌfɔ:'ti:n] [j'iəz] .

For	fourteen	years	.
为了	十四	年	.

十四年。

[ðɪs] [i'neibl] [hɪm][tu:; tə] [rɪ'ku:p] [hɪm'self][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [θɔ:t] [ænd; ənd]['leɪbə(r)][hi:; hi][hæz; həz]

This	enables	him	to	recoup	himself	for	the	thought	and	labour	he	has
这	启用	他	到	补偿	他自己	为了	这	想法	和	劳动	他	有

[ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðə; ði][məʊst]['ju:sf(ə)l]['ɑ:rtɪkəlz] [kən'strʌkʃn] .

employed	in	the	most	useful	article's	construction	.
受雇	在	这	最多	有用	文章的	建造	.

这使他能够收回在制造这件最有用的物品过程中所投入的思想和劳动。

[kjuː] . [ɪf] ['ɔːθə(r)] [ænd; ənd][ɪn'ventə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ə'laʊd] [æn; ən] ['æbsəluːt] [mə'nɒpəli] [ɒv; əv][ðə; ði]

Q	.	If	Author	and	Inventor	were	allowed	an	absolute	monopoly	of	the
问	.	如果	作者	和	发明者	是	允许	一个	绝对	垄断	的	这

['prɑːfɪts][ə'raɪzɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðeə(r)][breɪn] - [wɜːk] ,

profits	arising	out	of	their	brain	-	work	,
利润	产生	出去	的	他们的	脑	-	工作	,

问：如果允许作者和发明家绝对垄断其脑力劳动所产生的利润，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'mɒrəl] ?

it	would	be	immoral	?
它	会	是	不道德	?

这样做是不道德的吗?

[ə; eɪ] .

A	.
一个	.

一个。

[nəʊ] [daʊt] , [æz; əz][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [wʊd] ['benɪfɪt] [æt; ət][ðə; ði][kɒst][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] .

No	doubt	,	as	the	individuals	would	benefit	at	the	cost	of	the	community	.
不	怀疑	,	作为	这	个人	会	益处	在	这	成本	的	这	社区	.

毫无疑问，个人获益是以牺牲社区利益为代价的。

[kjuː] . [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ] ['bʌtərˌmæn] , [ðen] , [hæv; həv][æn; ən] ['æbsəluːt] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [seɪl] [ɒv; əv]

Q	.	Why	should	a	butterman	,	then	,	have	an	absolute	right	in	the	sale	of
问	.	为什么	应该	一个	巴特曼	,	然后	,	有	一个	绝对	正确的	在	这	销售	的

[hɪz; ɪz]['bʌtə(r)] ?

his	butter	?
他的	黄油	?

问：那么，为什么黄油商应该拥有出售其黄油的绝对权利呢?

[ə; eɪ] . [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['bʌtə(r)][ɪz]['bʌtə(r)] , [ænd; ənd] [breɪnz] [ɑː(r); ə(r)] ['mɪəli] [breɪnz] .

A	.	Because	butter	is	butter	,	and	brains	are	merely	brains	.
一个	.	因为	黄油	是	黄油	,	和	大脑	是	仅仅	大脑	.

A. 因为黄油就是黄油，大脑也只是大脑。

[kjuː] .

Q	.
问	.

问：

[ænd; ənd] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɒt][biː; bi][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [ɪf] [ðə; ði]

And	would	it	not	be	for	the	benefit	of	the	community	if	the
和	会	它	不是	是	为了	这	益处	的	这	社区	如果	这

['lændəʊnə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['friːhəʊld][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [raɪts] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [tɜːm] [ɒv; əv]

landowner	of	a	freehold	were	deprived	of	his	rights	after	a	term	of
土地所有者	的	一个	永久产权	是	被剥夺的	的	他的	权利	后	一个	学期	的

[j'iəz] ,

years	,
年	,

如果永久产权土地的所有者在一定年限后被剥夺其权利，这难道不有利于社区吗?

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['həʊldɪŋ][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] ?

and	his	holding	be	given	to	the	public	?
和	他的	保持	是	给定	到	这	民众	?

他的资产将归公众所有吗?

[ə; eɪ] . [əʊ][dɪə(r)] , [nəʊ] ! [lænd] , [æz; əz] ['rʌdjərd] ['kɪplɪŋ] [wʊd] [seɪ] , " [ɪz][kwaɪt][ə'nʌðə(r)] ['stɔːri] !

A	.	Oh	dear	,	no	!	Land	,	as	RUDYARD	KIPLING	would	say	,	"	is	quite	another	story	!
一个	.	哦	亲爱的	,	不	!	土地	,	作为	鲁德亚德	吉卜林	会	说	,	"	是	相当	其他	故事	!

A. 哦，天哪，不！正如鲁德亚德·吉卜林所说，“土地又是另一回事了！”

" ['kaʊnsəlz] ['mɒtəʊ] (['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt][tu:; tə][ɪn][ðə; ði] [kə'mɪti] [rʊmz; ru:mz]) . — "
" **COUNSEL'S MOTTO (objected to in the Committee Rooms) . — "**
" 律师的 座右铭 (反对 到 在 这 委员会 房间) . — "
['æbsəns] [meɪks] [ðə; ði] [fi:z] [grəʊ] [strɒŋgə(r)] .
Absence makes the fees grow stronger .
缺席 制作 这 费用 生长 更强 .

"律师格言（在委员会会议室遭到反对）——"缺席会使费用更高。"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [pg 187]
" [页 -]

[第187页]

[nɒt] [kɔ:t] [jet] !
NOT CAUGHT YET !
不是 捕捉 然而 !

还没抓到!

['mɑ:stə(r)] ['lʌndən] - ['kaʊnti] - ['kaʊns(ə)l] .
MASTER LONDON - COUNTY - COUNCIL .
掌握 伦敦 - 县 - 理事会 .

伦敦郡议会主席。

" [ɪf] [ai][kæn; kən] ['əʊnli] [get] [nɪə(r)] [ɪ'nʌf] ! ! !
" IF I CAN ONLY GET NEAR ENOUGH ! ! !
" 如果 我 能 仅有的 得到 靠近 足够的 ! ! !

"如果我能靠近一点就好了！！！"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [pg 189]
" [页 -]

[第189页]

[ˌɒpə'rætɪk] [nəʊts] .
OPERATIC NOTES .
歌剧 笔记 .

操作说明。

" [əʊ] , [ai] ['mʌsnt] [kætʃ] [ðə; ði] ['spi:kərz] [aɪ] !
" Oh , I mustn't Catch the Speaker's Eye !
" 哦 , 我 不得 抓住 这 演讲者的 眼睛 !

"哦，我可不能和演讲者对视！"

" [ðə; ði][fɜ:st] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪkst] [ɪ'tæliən] ['ɒprə] ['si:z(ə)n] , - .
" The first night of the Mixed Italian Opera Season , 1891 .
" 这 第一的 夜晚 的 这 混合 意大利语 歌剧 季节 , - .

"1891 年意大利混合歌剧季的第一晚。

[wi:; wi]['əʊpən] [wɪð] - - , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [strɒŋ] ['ɒprə] - [glɑ:s] , [wi:; wi] [drɪŋk] [tu:; tə]
We open with GLÜCK's Orféo , and , in a strong opera - glass , we drink to
我们 打开 和 - - , 和 , 在 一个 强的 歌剧 - 玻璃 , 我们 喝 到
- - ,
DRURIOLANUS OPERATICUS ,
- - ,

我们以格吕克的《奥菲欧》开场，然后用一个浓烈的歌剧镜，向德鲁里奥兰纳斯·奥佩拉蒂库斯致敬。

[ænd; ənd] [seɪ] , " [hɪrz] [dʒi:] - [lʌk] - !
and say , " Here's G - luck t'you !
和 说 , " 这里是 G - 运气 - !

然后说："祝你好运！"

" ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['dʒuːliə] [ænd; ənd]
" **Nothing** **can** **begin** **the** **season** **better** **than** **the** **appearance** **of** **GIULIA** **and**
" 没有什么 能 开始 这 季节 更好的 比 这 外貌 的 朱莉娅 和
[so'fiə] - — ['speʃəli] ['dʒuːliə] — " [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] - [baʊt] ['dʒuːliə] [səʊ] ['wɛri] [pɪ'kjuːliə] -
SOFIA **RAVOGLI** **—** **specially** **GIULIA** **—** **"** **There's** **something** **'** **bout** **GIULIA** **So** **werry** **peculia** **'**
索菲亚 - — 特别 朱莉娅 — " 有 某物 - 回合 朱莉娅 所以 韦里 奇特 -
" — ([əʊld] [sɒŋ]) — [ɪn]
" **—** **(** **Old** **Song** **)** **—** **in**
" — (老的 歌曲) — 在

"没有什么比朱莉娅和索菲娅·拉沃利的出现更能开启新赛季了——尤其是朱莉娅——'朱莉娅身上有种特别的气质'——（老歌）——"

[ðɪs] [ʃɔːt] ['ɒprə] , [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] ,
this **short** **Opera** **,** **that** **is** **to** **say** **,**
这 短的 歌剧 , 那 是 到 说 ,

也就是说，这部短歌剧

[æn; ən] ['ɒprə] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ʃɔːt] [wɜː(r); wə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] " [weɪts] " [bɪ'twiːn]
an **Opera** **which** **should** **be** **short** **were** **it** **not** **for** **the** **"** **waits** **"** **between**
一个 歌剧 哪个 应该 是 短的 是 它 不是 为了 这 " 等待 " 之间
[ðə; ði] [siːnz] [ænd; ənd] [ækts] ,
the **Scenes** **and** **Acts** **,**
这 场景 和 使徒行传 ,

如果不是因为场景和幕之间的"等待时间"，这部歌剧应该很短。

[wɪtʃ] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [weɪts] [tuː; tə] [duː; də] ,
which **,** **as** **it** **is** **in** **the** **nature** **of** **weights** **to** **do** **,**
哪个 , 作为 它 是 在 这 自然 的 重量 到 做 ,

而这正是重物本身的特性：

[mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [meɪk] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['laɪtɪst] ['ɒprə] [siːm] ['hevi] .
must **always** **make** **even** **the** **lightest** **Opera** **seem** **heavy** **.**
必须 总是 制作 甚至 这 最轻 歌剧 似乎 重的 .

必须让最轻松的歌剧也显得沉重。

['mɪs] . ['dʒuːliə] [sæŋ] [ænd; ənd] ['æktɪd] ['pɜːfɪktli] .
Mlle **.** **GIULIA** **sang** **and** **acted** **perfectly** **.**
小姐 . 朱莉娅 唱 和 行动 完美 .

朱莉娅小姐歌声动人，演技精湛。

[hɜː(r); hə(r)] ['rendərɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑːst] [sɒŋ] [wɒz; wəz] [məʊst] [pə'θetɪk] .
Her **rendering** **of** **the** **last** **song** **was** **most** **pathetic** **.**
她 渲染 的 这 最后的 歌曲 曾是 最多 可怜的 .

她演唱最后一首歌的表现实在太糟糕了。

[ðɪs] [dɪ'lɪʃəs] ['melədi] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [wʊd] [hæv; həv] [hæd; həd] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ə'gen] ,
This **delicious** **melody** **the** **audience** **would** **have** **had** **over** **and** **over** **again** **,**
这 可口的 旋律 这 观众 会 有 有 超过 和 超过 再次 ,
[nɒt] [ɪn] ['meri] [muːd] ,
not **in** **merry** **mood** **,**
不是 在 欢乐 情绪 ,

这首动听的旋律，观众们本想一遍又一遍地聆听，却并非出于愉悦的心情。

[fɔː(r); fə(r)] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['nevə(r)] ['meri] [ɪn] [ðə; ði] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [swiːt] ['mjuːzɪk] ,
for **we** **are** **never** **merry** **in** **the** **hearing** **of** **such** **sweet** **music** **,**
为了 我们 是 绝不 欢乐 在 这 听力 的 这样的 甜的 音乐 ,

因为我们听到如此甜美的音乐时，从来都不会感到快乐。

[bʌt; bət] [ɪn] [ə'priːʃətɪv] ['sɪmpəθi] [wɪð] [ðə; ði] [wəu] [ɒv; əv] ['ɔːfjuːs] [səʊ] ['swiːtli] [ɪk'sprest] .
but **in** **appreciative** **sympathy** **with** **the** **woes** **of** **Orpheus** **so** **sweetly** **expressed** **.**
但 在 欣赏的 同情 和 这 烦恼 的 俄耳甫斯 所以 甜蜜地 表达 .

但对于奥尔甫斯所遭受的苦难，我深表感激和同情，并表达了如此真挚的情感。

[ðə; ði] [laɪnz] [ɪn] - [raɪz] [ɪn] [maɪ] ['meməri] : —

The	lines	in	Bombastes	rise	in	my	memory	:	—
这	线条	在	-	上升	在	我的	记忆	:	—

《Bombastes》中的几句歌词在我脑海中浮现：——

" [səʊ] ['ɔ:fju:s] [sæŋ] [ɒv; əv] [əʊld] , [ɔ:(r)] ['poʊəts] [laɪ] ,

"	So	ORPHEUS	sang	of	old	,	or	poets	lie	,
"	所以	俄耳甫斯	唱	的	老的	,	或者	诗人	说谎	,

“正如俄耳甫斯古时所歌颂的，或者诗人都在说谎。”

[ænd; ənd] —

And	—
和	—

和-

" [ɒn] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] , [haʊ'evə(r)] , [aɪ] [wɪl] [nɒt] [kwəʊt] [ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] ,

"	On	consideration	,	however	,	I	will	not	quote	the	remainder	,
"	在	考虑	,	然而	,	我	将要	不是	引用	这	余	,

“不过，考虑到这一点，我将不引用其余部分。”

[bʌt; bət] [wɪl] [seɪ] ['sɪmpli] [ðæt] [wi:; wi] [wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:l] [tʃɑ:md] .

but	will	say	simply	that	we	were	all	charmed	.
但	将要	说	简单地	那	我们	是	全部	迷住了	.

但我只想说，我们都被深深吸引了。

['welkəm] , [æt; ət] [ðə; ði] [kə'mensmənt] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['si:z(ə)n] , [tu:; tə] ['mɪs] .

Welcome	,	at	the	commencement	of	another	season	,	to	Mlle	.
欢迎	,	在	这	开始	的	其他	季节	,	到	小姐	.

欢迎来到新赛季的开始，Mlle.

[-] , [ə'piəriŋ] [æz; əz] ['kju:pɪd] .

BAUERMEISTER	,	appearing	as	Cupid	.
鲍尔迈斯特	,	出现	作为	丘比特	.

鲍尔迈斯特，化身丘比特。

[tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi] [deɪm] ['mɑ:rtə] !

To	-	morrow	she	will	be	Dame	Marta	!
到	-	明天	她	将要	是	贵妇人	玛尔塔	!

明天她就将成为玛尔塔女爵士了！

['wʌndəf(ə)l] !

Wonderful	!
精彩的	!

精彩的！

" [taɪm] ['kænɒt] [steɪl] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɪnfɪnət] [və'raɪəti] .

"	Time	cannot	stale	her	infinite	variety	.
"	时间	不能	陈旧	她	无限	种类	.

时间无法使她无穷的多样性变得陈旧。

" [haʊ] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] , [əʊ] [prɪ'mɪr] [dɑ:n'sɜ:z] , [maɪ] ['prɪti] ['prɪti] ['pɒli] [hɒp] - ['ki:nəʊ] [ˌpælə'di:noʊ] ,

"	How	is	it	,	O	première	danseuse	,	my	pretty	pretty	Polly	Hop	-	kino	PALLADINO	,
"	如何	是	它	,	哦	首映	舞者	,	我的	漂亮的	漂亮的	波莉	跳	-	电影院	帕拉迪诺	,

“怎么样，我的漂亮漂亮的波莉·霍普-基诺·帕拉丁诺，哦，首席舞者，

['prɪnsəp(ə)l] [ʃeɪd] [ə'mʌŋ] [ɔ:l] [ði:z] ['hæpi] [bʌt; bət] ['ʃeɪdi] ['kærəktəz] ,

Principal	Shade	among	all	these	Happy	but	Shady	characters	,
主要的	阴影	之中	全部	这些	快乐的	但	阴凉	人物	,

在所有这些看似快乐实则阴险的角色中，最阴险的当属校长 Shade。

[ðæt] [ðaʊ] [dɪdst] [nɒt] [tʃuːz] [ə; eɪ] ['klæsɪk] [dɑːns] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]

that	thou	didst	not	choose	a	classic	dance	in	keeping	with	the	character	of	the
那	你	迪斯特	不是	选择	一个	经典的	舞蹈	在	保持	和	这	特点	的	这

['mjuːzɪk] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [aɪ'diːəl] — [aɪ] [dɪ'stɪŋktlɪ] ['emfəsaɪz] " [aɪ'diːəl] " — [sə'raʊndɪŋz] ?

music	and	of	the	ideal	—	I	distinctly	emphasise	"	ideal	"	—	surroundings	?
音乐	和	的	这	理想的	—	我	明显地	强调	"	理想的	"	—	周围环境	?

难道你没有选择一种与音乐风格和理想环境（我特意强调"理想"二字）相符的古典舞蹈吗?

[wɒt] [ɔːt] [ðaʊ] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ɪn] [ðə; ði] [ɪ'lɪziən] ['fiːldz] ?

What	oughtest	thou	to	represent	in	the	Elysian	Fields	?
什么	应该	你	到	代表	在	这	极乐世界	田野	?

在极乐世界里，你应当代表什么?

[ə; eɪ] - " ['dɑːnsɪŋ] [gɜːl] , " [wɪ'ðaʊt] ['bɒnɪt] [ænd; ənd] [ˌtæmbə'riːn] ?

A	Salvationised	"	Dancing	Girl	,	"	without	bonnet	and	tambourine	?
一个	-	"	跳舞	女孩	,	"	没有	引擎盖	和	铃鼓	?

一位皈依基督教的"舞女"，却没有戴帽子，也没有铃鼓?

[neɪ] , [nɒt] [səʊ] ; [bʌt; bət] ['rɑːðə(r)] [ðə; ði] ['veri] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] ['klæsɪk] [greɪs] [ænd; ənd] ['elɪgəns] ,

Nay	,	not	so	;	but	rather	the	very	spirit	of	classic	grace	and	elegance	,
不	,	不是	所以	;	但	相当	这	非常	精神	的	经典的	优雅	和	优雅	,

不，并非如此；相反，这正是古典优雅的精髓所在。

['muːvɪŋ] ['rɪðmɪkli] [tuː; tə] [mə'ləʊdiəs] ['meʒə(r)] .

moving	rhythmically	to	melodious	measure	.
移动	有节奏地	到	悦耳动听	措施	.

有节奏地、优美地律动。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siːn] [æz; əz] [ðɪs] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ,

In	such	a	Scene	as	this	ought	to	be	,
在	这样的	一个	场景	作为	这	应该	到	是	,

在这样的场景中，

[wiː; wi] [wɒnt] [æz; əz] [mʌtʃ] [aɪ'diːəlɪzəm] [æz; əz] [jɔː(r); jə(r)] ['greɪsf(ə)l] [ɑːt] [kæn; kən] [lend] ,

we	want	as	much	idealism	as	your	graceful	art	can	lend	,
我们	想	作为	很多	唯心主义	作为	你的	优美	艺术	能	借	,

我们希望您的优雅艺术能够充分展现理想主义，

['ʌðəwaɪz] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['əʊnli] [ə'mʌŋ] ['aʊə(r)] [əʊld] [frendz] , " [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən]

otherwise	we	are	only	among	our	old	friends	,	"	the	ladies	and	gentlemen
否则	我们	是	仅有的	之中	我们的	老的	朋友们	,	"	这	女士们	和	先生们

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɔːrəs] " — [bles] [ɪm] !

of	the	Chorus	"	—	bless	em	!
的	这	合唱	"	—	保佑	呃	!

否则我们就只能和老朋友们在一起了，"合唱团的先生女士们"——愿上帝保佑他们!

— [ˌreprɪ'zentɪŋ] [məʊst] [səb'stænʃəli] [ðə; ði] " [ʃeɪdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['blesɪd; blest] , " [huː] [ə'pɪə(r)]

—	representing	most	substantially	the	"	Shades	of	the	Blessed	,	"	who	appear
—	代表	最多	实质性	这	"	色调	的	这	蒙福	,	"	WHO	出现

[tuː; tə] [biː; bi] [ʃeɪdz] [ɒv; əv] ['evri] ['kʌlə(r)] .

to	be	Shades	of	every	colour	.
到	是	色调	的	每一个	颜色	.

—主要代表"受祝福者的阴影"，他们看起来像是各种颜色的阴影。

['dʒuːliə] - , [haʊ'evə(r)] , [kept] [ˌjuː 'es] [ɪn'trɑːnst] [ɪn] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['klæsɪk] [lænd] [weə(r)] [wʌns]

GIULIA	RAVOGLI	,	however	,	kept	us	entranced	in	the	ancient	classic	land	where	once
朱莉娅	-	,	然而	,	保留	我们	着迷	在	这	古老的	经典的	土地	在哪里	一次

[wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] ['wɒndə(r)] .

we	used	to	wander	.
我们	用过的	到	漫步	.

然而，朱莉娅·拉沃利却让我们沉浸在我们曾经漫游过的古老古典土地上。

" [viːv] - !
" Vive Lemprière !
" 活力 - !

“Lemprière万岁！”

" ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌmɑːgə'riːt] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] [bæk] ; [ɔː(r)] , " - [teɪlz] - [aʊt][ɒv; əv] [skuːl] .
" Talking about Marguerite behind her Back ; or , " ' Tails ' out of School .
" 说 关于 玛格丽特 在后面 她 后退 ; 或者 , " - 尾巴 - 出去 的 学校 .

“在背后议论玛格丽特；或者，‘学校外的闲言碎语’。

" ['sekənd] [naɪt] . — [faʊst] , [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [ˌmɑːgə'riːt] , [geɪ] [dɒg] , [faʊst] .
" Second Night . — Faust , with a new Marguerite , Gay dog , Faust .
" 第二 夜晚 . — 浮士德 , 和 一个 新的 玛格丽特 , 同性恋 狗 , 浮士德 .

“第二夜——浮士德，带着新的玛格丽特，同性恋狗，浮士德。

[haʊ] ['meni] [ˌmɑːgə'riːt] [hæv; həv][ðeə(r)] [biːn] ['iːv(ə)n][ɪn][maɪ][taɪm] !
How many Marguerites have there been even in my time !
如何 许多 雏菊 有 那里 到过 甚至 在 我的 时间 !

在我生活的年代，究竟有多少个名叫玛格丽特的人呢！

[seɪm] [əʊld]['stɔːri] .
Same old story .
相同的 老的 故事 .

老生常谈。

[faʊst] [nɒt][ə; eɪ] [wɪt] [ɪm'pruːvd] [baɪ] [ɪk'spɪərɪəns] — ['gəʊɪŋ][ɒn][dʒʌst][ðə; ðɪ] [seɪm] [æz; əz]['evə(r)] .
Faust not a whit improved by experience — going on just the same as ever .
浮士德 不是 一个 白色 改进 经过 经验 — 去 在 只是 这 相同的 作为 曾经 .

浮士德并没有因为经验而有所进步——他依然我行我素。

[hɪz; ɪz] [njuː] [ˌmɑːgə'riːt] [dʌz] ['kredɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] , [fɔː(r); fə(r)] ['mɪs] .
His new Marguerite does credit to his choice , for Mlle .
他的 新的 玛格丽特 做 信用 到 他的 选择 , 为了 小姐 .

他的新女友玛格丽特确实为他的选择增色不少，因为玛格丽特小姐。

[iːmz] — (['ɪz(ə)nt]
EAMES — (isn't
伊姆斯 — (不是

伊姆斯——（不是）

[ʃiː; ʃi] [mɪs] [iːmz] , [ænd; ənd]['naɪðə(r)] [ˌmædəmwə'zel] [nɔː(r)][sɪ'njɔːrɑː] ?
she Miss EAMES , and neither Mademoiselle nor Signora ?
她 错过 伊姆斯 , 和 两者都不 小姐 也不 女士 ?

她是伊姆斯小姐，既不是小姐也不是夫人？

[ænd; ənd] ['dʌznt] [ʃiː; ʃi][heɪl][frɒm; frəm] [kə'lʌmbiə] ? — [bʌt; bət][nəʊ]['mætə(r)]) — [ɪz][ə; eɪ] [swiːt] -
And doesn't she hail from Columbia ? — but no matter) — is a sweet -
和 不 她 冰雹 从 哥伦比亚 ? — 但 不 事情) — 是 一个 甜的 -
['lʊkɪŋ] [ˌmɑːgə'riːt] ,
looking Marguerite ,
寻找 玛格丽特 ,

她不是哥伦比亚人吗？（不过没关系）——她是一位长相甜美的玛格丽特，

[wɪð] [ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz] [truː] [æz; əz][ɪz][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [tuː; tə] [faʊst] .
with a voice as true as is her heart to Faust .
和 一个 嗓音 作为 真的 作为 是 她 心 到 浮士德 .

她的声音如同她对浮士德的内心一样真挚。

[ə; eɪ]['dʒenjuɪn] ['gretʃən] , ['sɪmp(ə)l][nɒt] ['brɪliənt] .
A genuine Gretchen , simple not brilliant .
一个 真的 格雷琴 , 简单的 不是 杰出的 .

一个真诚的格雷琴，朴实无华，并不才华横溢。

['brɪljənsi] [ʃi:; ʃi] [li:vz] [tu:; tə] ['prɒpəti] ['daɪəməndz] , [bʌt; bət] [ə'weik] [ɪn'θju:ziæzəm] ,

Brilliancy	**she**	**leaves**	**to**	**property**	**diamonds**	**,**	**but**	**awakes**	**enthusiasm**	**,**
才华横溢	她	树叶	到	财产	钻石	,	但	醒来	热情	,

她留下的光芒照耀着钻石，却唤醒了人们的热情。

[baɪ][hɜ:(r); hə(r)] [dʒu:'dɪʃəs] ['æktɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [ɪ'nɜ:t] ['bɒdi] [ɒv; əv] ['væləntaɪn] , [wen] [ʃi:; ʃi] [ə'tempts]

by	**her**	**judicious**	**acting**	**over**	**the**	**inert**	**body**	**of**	**Valentine**	**,**	**when**	**she**	**attempts**
经过	她	明智的	表演	超过	这	惰性	身体	的	情人节	,	什么时候	她	尝试

[nəʊ] ['sʌd(ə)n] ['kɑlˌwɛl] - - [ʃri:k] ,

no	**sudden**	**Colwell**	**-**	**Hatchney**	**shriek**	**,**
不	突然	科尔韦尔	-	-	尖叫	,

她对瓦伦丁毫无生气的身体做出了审慎的演绎，没有发出任何突然的科尔韦尔-哈奇尼式尖叫。

['ɔ:lweɪz] [səʊ] ['perələs] .

always	**so**	**perilous**	**.**
总是	所以	危险的	.

总是如此危险。

['si:njɔ:(r)] [pɛ'rɒti] [lʊkt] [æz; əz] [faʊst] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] ,

Signor	**PEROTTI**	**looked**	**as**	**Faust**	**might**	**have**	**done**	**,**
签名者	佩罗蒂	看起来	作为	浮士德	可能	有	完毕	,

佩罗蒂先生的表情就像浮士德一样。

[hæd; həd][hi:; hi] [bi:n] [ɪ'lektɪd] [æn; ən] ['ɔ:ldəmən] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪti] [ɒv; əv] ['lʌndən] [ænd; ənd]['æktɪd] [ʌp]

had	**he**	**been**	**elected**	**an**	**Alderman**	**of**	**the**	**City**	**of**	**London**	**and**	**acted**	**up**
有	他	到过	当选	一个	市议员	的	这	城市	的	伦敦	和	行动	向上

[tu:; tə][ðə; ðɪ]['kærəktə(r)] .

to	**the**	**character**	**.**
到	这	特点	.

如果他当选为伦敦市议员，并且表现得符合这个角色，那会怎样?

[ɪf] - [hæd; həd] [lent] [hɪm] [hɪz; ɪz] ['ʃɛrɪfs] [tʃeɪn] [tu:; tə][weə(r)] , ['si:njɔ:(r)] [pɛ'rɒti] [wʊd]

If	**DRURIOLANUS**	**had**	**lent**	**him**	**his**	**Sheriff's**	**chain**	**to**	**wear**	**,**	**Signor**	**PEROTTI**	**would**
如果	-	有	借出的	他	他的	警长的	链	到	穿	,	签名者	佩罗蒂	会

[hæv; həv] [bi:n] ['pɜ:fɪkt] ,

have	**been**	**perfect**	**,**
有	到过	完美的	,

如果德鲁里奥兰纳斯把他的警长链借给他戴上，佩罗蒂先生就完美了。

[ðæt] [ɪz][frɒm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vju:] .

that	**is**	**from**	**this**	**point**	**of**	**view**	**.**
那	是	从	这	观点	的	看法	.

是从这个角度来看的。

[em] . [mɔ:'rɛl] ['eksələnt] [æz; əz] [mi'fistəu] [ɪn][ə; eɪ] [nju:] [su:t][ɒv; əv] [kləʊðz] .

M	**.**	**MAUREL**	**excellent**	**as**	**Mephisto**	**in**	**a**	**new**	**suit**	**of**	**clothes**	**.**
M	.	莫雷尔	出色的	作为	梅菲斯托	在	一个	新的	套装	的	衣服	.

M. MAUREL 身着新衣，饰演梅菲斯托，表现出色。

[hi:; hi] [ə'pɪəz] [naʊ] [æz; əz] " [ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɪn] [greɪ] " — ['rɑ:ðə(r)] [sə'dʒestɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

He	**appears**	**now**	**as**	**"**	**The**	**Gentleman**	**in**	**Grey**	**"**	**—**	**rather**	**suggestive**	**of**	**his**
他	出现	现在	作为	"	这	绅士	在	灰色的	"	—	相当	暗示性的	的	他的

['hævɪŋ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][ˌvɒlən'tɪə(r)] ,

having	**become**	**a**	**Volunteer**	**,**
拥有	变得	一个	志愿者	,

他现在以"灰衣绅士"的形象出现——这颇暗示他已成为一名志愿者。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['membə(r)] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ɒv; əv] " [ðə; ðɪ] ['dɛvəlz] [əʊn] .

and	**a**	**member**	**,**	**of**	**course**	**,**	**of**	**"**	**the**	**Devil's**	**Own**	**.**
和	一个	成员	,	的	课程	,	的	"	这	魔鬼的	自己的	.

当然，他也是"魔鬼的化身"的一员。

" [ɪ'mædʒɪn] [ˌmefi'stɔfili:z] [ˌɑ:r 'i:] - [drest] [æt; ət][lɑ:st] !

"	Imagine	Mephistopheles	re	-	dressed	at	last	!
"	想象	墨菲斯托费勒斯	关于	-	穿着	在	最后的	!

"想象一下梅菲斯特终于换上新装的样子！"

[ɒn] [bəuθ] [naɪts] ['si:njɔ:(r)] [ˌmænsɪ'nɛli] , [ðə; ði][kən'dʌktə(r)] , [si:md] [pli:zd] , [ænd; ənd] [ðæts] ['sʌmθɪŋ] .

On	both	nights	Signor	MANCINELLI	,	the	Conductor	,	seemed	pleased	,	and	that's	something	.
在	两个都	夜晚	签名者	曼奇内利	,	这	导体	,	似乎	高兴	,	和	那就是	某物	.

两晚指挥曼奇内利先生似乎都很满意，这总算是一件好事。

[ðə; ði] [nju:] [faʊst] , [ə; eɪ]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] ['henri] [ðə; ði] [eɪtθ] [ænd; ənd] ['kɜ:n(ə)l] [en] — — ['ti 'eɪtʃ] .

The	New	Faust	,	a	mixture	of	Henry	the	Eighth	and	Colonel	N	—	—	th	.
这	新的	浮士德	,	一个	混合物	的	亨利	这	第八	和	上校	N	—	—	th	.

新浮士德，亨利八世和N——th上校的混合体。

[greɪt] ['fi:tʃə(r)] [ɪn] ['kʌvənt] ['gɑ:d(ə)n] [ðɪs] [jɪə(r)][ɪz][ðə; ði][ˌdekə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][pɪt] - [tɪə(r)] ['lɒbi] .

Great	feature	in	Covent	Garden	this	year	is	the	decoration	of	the	Pit	-	tier	Lobby	.
伟大的	特征	在	科文特	花园	这	年	是	这	装饰	的	这	坑	-	层级	大厅	.

今年科文特花园的一大亮点是地下层大厅的装饰。

- , ['fi:lɪŋ] ['hæpi] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒprə] ['prɒspekts] , [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [fʊl] [səb'skrɪpʃ(ə)n] ,

DRURIOLANUS	,	feeling	happy	at	the	Opera	prospects	,	and	rejoicing	in	a	full	subscription	,
-	,	感觉	快乐的	在	这	歌剧	前景	,	和	欢欣鼓舞	在	一个	满的	订阅	,

德鲁里奥兰纳斯对歌剧的前景感到高兴，并为票房已满而欣喜不已。

[sed] [tu:; tə][ðə; ði] [kə'mɪti] , " ['dʒentlmən] , [lets] [hæv; həv] - ['glɑ:sɪz] [raʊnd] - !

said	to	the	Committee	,	"	Gentlemen	,	let's	have	'	glasses	round	'	!
说	到	这	委员会	,	"	先生们	,	我们来吧	有	-	眼镜	圆形的	-	!

他对委员会说："先生们，让我们举杯庆祝吧！"

" [sʌm; səm] [ə'fɪʃəs] ['pɜ:s(ə)n] , ['hɪərɪŋ] [ðɪs] , [mɪ'stʊk] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [tʃi:f] ,

"	Some	officious	person	,	hearing	this	,	mistook	the	meaning	of	the	great	Chief	,
"	一些	爱管闲事的	人	,	听力	这	,	误	这	意义	的	这	伟大的	首席	,

"某个爱管闲事的人听到这话，误解了这位伟大酋长的意思，

[ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [ræn] [ɒf] [ænd; ənd] ['ɔ:dəd] ['lʊkɪŋ] - ['glɑ:sɪz] [ɔ:l] [raʊnd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['lɒbi] !

and	straightway	ran	off	and	ordered	looking	-	glasses	all	round	for	the	Lobby	!
和	立刻	跑	离开	和	订购	寻找	-	眼镜	全部	圆形的	为了	这	大厅	!

然后立刻跑去，给大厅里的每个人订购了镜子！

[grænd] [ɪ'fekt] !

Grand	effect	!
盛大	影响	!

效果惊人！

['brɪlɪənt] !

brilliant	!
杰出的	!

杰出的！

['dæz(ə)lɪŋ] ! — [tu:] [mʌtʃ] [səʊ] , [ɪn][fækt] ; ['sevrəl] ['glɑ:sɪz] [tu:] [mʌtʃ] .

dazzling	!	—	too	much	so	,	in	fact	;	several	glasses	too	much	.
耀眼的	!	—	也	很多	所以	,	在	事实	;	一些	眼镜	也	很多	.

太耀眼了！——事实上，耀眼得过头了；喝了好几杯都嫌多。

[səʊ] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv] [naɪts] - [rɪ'flekʃ(ə)n] , [wen] [ðə; ði]['hæbɪˌtjuːz] [keɪm] [ɒn] ['θɜːzdeɪ] ,

So	,	after	a	couple	of	nights	'	reflection	,	when	the	habitués	came	on	Thursday	,
所以	,	后	一个	夫妻	的	夜晚	-	反射	,	什么时候	这	常客	来了	在	周四	,

所以，经过几个晚上的思考，当常客们周四到来时，

[bɪ'həʊld] , [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌærɪstə'krætɪk] ['mɪrər] [ɔː(r)][pɪə(r)] - ['glɑːsɪz] [hæd; həd]

behold	,	two	or	three	of	the	aristocratic	mirrors	or	Peer	-	glasses	had
看哪	,	二	或者	三	的	这	贵族	镜子	或者	同伴	-	眼镜	有

[dɪsə'pɪəd] ,

disappeared	,
消失	,

瞧，两三面贵族镜或称皮尔镜不见了。

[ðə; ði][hæt] - [pegz][ɒv; əv]['fɔːmə(r)][taɪmz][hæd; həd] [biːn] [rɪ'stɔːd] ,

the	hat	-	pegs	of	former	times	had	been	restored	,
这	帽子	-	钉子	的	以前的	时代	有	到过	恢复	,

旧时的帽钩已经恢复了。

[ðə; ði] ['wuːndɪd] [səseptə'bɪlɪtɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːl] - ['kiːpərz] [huːz] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['pɑːtli]

the	wounded	susceptibilities	of	the	Stall	-	keepers	whose	occupation	was	partly
这	受伤	易感性	的	这	摊位	-	守门员	谁	职业	曾是	部分

[gɒn] , [wɜː(r); wə(r)] [hiːld] ,

gone	,	were	healed	,
已消失	,	是	已治愈	,

摊主们因工作岗位部分丧失而受伤的心灵得到了治愈。

[ænd; ənd] [weə(r)] [gluːm] [wɒz; wəz] ['spredɪŋ] , [riːð] [smaɪlz] [wʌns][mɔː(r)] [prɪ'veɪld] .

and	where	gloom	was	spreading	,	wreathed	smiles	once	more	prevailed	.
和	在哪里	愁云	曾是	传播	,	花环	微笑	一次	更多的	最终获胜	.

阴霾笼罩之处，笑容再次绽放。

['iːv(ə)n] [naʊ] [ðiːz] ['ɒprə] - ['glɑːsɪz] [ɑː(r); ə(r)]['rɑːðə(r)] [tuː] ['paʊəf(ə)l] .

Even	now	these	Opera	-	glasses	are	rather	too	powerful	.
甚至	现在	这些	歌剧	-	眼镜	是	相当	也	强大的	.

即使是现在，这些歌剧望远镜的威力也太大了。

[stɪl] , " [let][ˌjuː 'es] [siː] [ɑː'selvz] [æz; əz]['ʌðə(r)z] [siː] [ˌjuː 'es] ,

Still	,	"	let	us	see	ourselves	as	others	see	us	,
仍然	,	"	让	我们	看	我们自己	作为	其他的	看	我们	,

然而，“让我们以别人看待我们的方式来看待自己，

" [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['præktɪkl] ['mɒtəʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɔɪtərə(r)][ɪn][ðə; ði] ['lɒbi] ,

"	is	a	good	practical	motto	for	the	loiterer	in	the	lobby	,
"	是	一个	好的	实际的	座右铭	为了	这	游荡者	在	这	大厅	,

“对于在大厅里闲逛的人来说，这是一个很好的实用格言。”

[æz; əz][hiː; hi] [kætʃɪz] [saɪt] [ɒv; əv][hɪm'self] , [ɪn] ['pæsõ] , [ænd; ənd] ['wʌndər] [huː] [ðæt] [tʃæp] [ɪz] ,

as	he	catches	sight	of	himself	,	en	passant	,	and	wonders	who	that	chap	is	,
作为	他	捕获物	视线	的	他自己	,	英文	过路人	,	和	奇迹	WHO	那	小伙子	是	,

他无意间瞥见了自己，心想这人是谁啊。

[huːz] [feɪs] [hiː; hi][hæz; həz] [siːn] ['sʌmweə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ,

whose	face	he	has	seen	somewhere	before	,
谁	脸	他	有	已见	某处	前	,

他觉得这个人似曾相识，以前在哪里见过。

[bʌt; bət] [huːz] [neɪm] [hiː; hi][kænt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][hɪm] [ˌrekə'lekt] .

but	whose	name	he	can't	for	the	life	of	him	recollect	.
但	谁	姓名	他	不能	为了	这	生活	的	他	追忆	.

但他怎么也想不起来那个人的名字。

['θɜːzdeɪ] . — ['kɑːmen] .
Thursday . — Carmen .
周四 . — 卡门 .

星期四——卡门。

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [wɪð] ['dʒuːljə] - [ɪn] [ðɪs] , [ðəʊ] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [faɪn] ['bɪts][ɒv; əv]
Disappointed with JULIA RAVOGLI in this , though there are some fine bits of
失望的 和 朱莉娅 - 在 这 , 尽管 那里 是 一些 美好的 比特 的
['æktɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
acting in it .
表演 在 它 .

我对茱莉亚·拉沃格利在这部电影中的表现感到失望，尽管其中也有一些精彩的表演片段。

['dɪd(ə)nt][keə(r)] [mʌtʃ] [ə'baʊt]['sɪstə(r)] [soˈfiə] [æz; əz] ['mɪki] [ðə; ði] ['meɪdn] ,
Didn't care much about Sister SOFIA as Mickie the Maiden ,
没有 关心 很多 关于 姐姐 索菲亚 作为 米奇 这 少女 ,

我对索菲亚修女饰演的米琪少女并不太感兴趣。

[em] . - [dɒn] [hoʊ'zeɪ] [gʊd] [bʌt; bət][nɒt] [greɪt] ; [ænd; ənd][em] . [tʃ'ɛli] , [huː] ,
M . LUBERT's Don José good but not great ; and M . CELLI , who ,
M . - 大学教师 何塞 好的 但 不是 伟大的 ; 和 M . 细胞 , WHO ,

卢贝尔先生的《唐璜》不错，但算不上伟大；而切利先生，

[ɪn] [dɪ'fɔːlt] [ɒv; əv][em] . - [nɒt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'pɪə(r)] , [tʊk] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv]
in default of M . DEVOYOD's not being able to appear , took the part of
在 默认 的 M . - 不是 存在 有能力的 到 出现 , 采取 这 部分 的
[ˌɛskə'mɪloʊ] ,
Escamillo ,
埃斯卡米洛 ,

由于 M. DEVOYOD 无法出场，他代替他扮演了埃斯卡米洛的角色。

[wɒz; wəz] [greɪt] , [bʌt; bət][nɒt] ['veri] [gʊd] .
was great , but not very good .
曾是 伟大的 , 但 不是 非常 好的 .

很棒，但还称不上非常好。

[hiː; hi][wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [wel] [sə'pɔːrtɪd] [baɪ]['siːnjɔː(r)] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːkɪstrə] ,
He was , however , well supported by Signor RANDEGGER and the Orchestra ,
他 曾是 , 然而 , 出色地 有 经过 签名者 - 和 这 乐队 ,

然而，他得到了兰德格尔先生和乐团的大力支持。

[ænd; ənd] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [wɪð] , [ɪn'kluːdɪŋ] [æn; ən]
and considering the difficulties he had to struggle with , including an
和 考虑 这 困难 他 有 到 斗争 和 , 包括 一个
[ə'pɒlədʒi][ɪn][ðə; ði] [bɪls] ,
apology in the bills ,
道歉 在 这 账单 ,

考虑到他所面临的种种困难，包括在账单中道歉，

[hiː; hi] [keɪm] [aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['seɪfli] .
he came out of it safely .
他 来了 出去 的 它 安全 .

他平安脱险了。

['sætədeɪ] . — [ˌɑːr 'iː] - [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [diː] ['rɛskiː] ['brʌðəz] , [dʒɒn] [ænd; ənd] [ned] (
Saturday . — Re - appearance of the great DE RESZKE Brothers , JOHN and NED (
周六 . — 关于 - 外貌 的 这 伟大的 德语 雷斯克 兄弟 , 约翰 和 荷兰 (
[wʌts] [dʒɒn] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] - [ed] ?
what's JOHN without an ' ed ?
是什么 约翰 没有 一个 - 编辑 ?

星期六——伟大的 DE RESZKE 兄弟 JOHN 和 NED 再次登场（没有 'ed 的 JOHN 是什么？）

) [ɪn] ['ləuingrin] .
) **in** **Lohengrin** **.**
) 在 罗恩格林 .

）在罗恩格林中。

['ædmərəb(ə)l] .
Admirable **.**
令人钦佩的 .

令人钦佩。

['dʒuːljə] - ['eksələnt] [æz; əz] - , [ænd; ənd][em] . [mɔː'rɛl] ['iːkwəli] [səʊ][æz; əz] ['fredi] .
JULIA **RAVOGLI** **excellent** **as** **Ortruda** **,** **and** **M** **.** **MAUREL** **equally** **so** **as** **Freddy** **.**
朱莉娅 - 出色的 作为 - , 和 M . 莫雷尔 同样地 所以 作为 弗雷迪 .

朱莉娅·拉沃利饰演的奥特鲁达非常出色，M·莫雷尔饰演的弗雷迪也同样出色。

[bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][hiː; hi] " ['feðə(r)] [hɪz; ɪz] [skʌl] , " [laɪk][ðə; ðɪ]['dʒɒli] [jʌŋ] ['wɔːtəmən] ,
But **why** **did** **he** **"** **feather** **his** **skull** **,** **"** **like** **the** **Jolly** **Young** **Waterman** **,**
但 为什么 做过 他 " 羽毛 他的 颅骨 , " 喜欢 这 乔利 年轻的 沃特曼 ,

但他为什么要像快乐的小水手那样"用羽毛装饰自己的头骨"呢?

[ɪn][səʊ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ə; eɪ] [staɪl] ?
in **so** **remarkable** **a** **style** **?**
在 所以 卓越 一个 风格 ?

以如此非凡的风格?

[haʊ'evə(r)] , [hɪz; ɪz] ['fredi] [ɪz][ə; eɪ] ['feðə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz][kæp] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]
However **,** **his** **Freddy** **is** **a** **feather** **in** **his** **cap** **with** **which** **he** **ought** **to** **be**
然而 , 他的 弗雷迪 是 一个 羽毛 在 他的 帽 和 哪个 他 应该 到 是
['sætɪsfaɪd] .
satisfied **.**
使满意 .

然而，他塑造的弗雷迪形象是他职业生涯中的一大亮点，他应该为此感到满意。

[mɪs] [iːmz] [æz; əz]['elsə]['iːv(ə)n]['betə(r)][ðæn; ðən][æz; əz] [ˌmɑːgə'riːt] .
Miss **EAMES** **as** **Elsa** **even** **better** **than** **as** **Marguerite** **.**
错过 伊姆斯 作为 艾莎 甚至 更好的 比 作为 玛格丽特 .

伊姆斯小姐饰演的艾尔莎甚至比她饰演的玛格丽特还要出色。

[kræmd] [haʊs] .
Crammed **house** **.**
拥挤 房子 .

拥挤的房子。

" [frendz] [ɪn] [frʌnt] " [mɔː(r)][ðæn; ðən]['sætɪsfaɪd] .
" **Friends** **in** **front** **"** **more** **than** **satisfied** **.**
" 朋友们 在 正面 " 更多的 比 使满意 .

"前面的朋友们"非常满意。

[gʊd] [stɑːt] .
Good **start** **.**
好的 开始 .

开局不错。

[sɔːŋz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ən] - [ˌsentɪ'mentəlɪst] .
SONGS **OF** **THE** **UN** **-** **SENTIMENTALIST** **.**
歌曲 的 这 联合国 - 感伤主义者 .

不感伤主义者的歌曲。

[ðə; ðɪ] ['ɜːli] [griːn] [piː] .
THE **EARLY** **GREEN** **PEA** **.**
这 早期的 绿色的 豌豆 .

早熟绿豌豆。

[əʊ] , [ðə; ði] ['ɜːli] [griːn] [piː] !
Oh , the early green pea !
哦 , 这 早期的 绿色的 豌豆 !

哦，早熟的豌豆!

[ðə; ði] ['ɜːli] [griːn] [piː] !
the early green pea !
这 早期的 绿色的 豌豆 !

早熟的青豌豆!

[ɪz][ðə; ði] [dɪʃ] [ɒv; əv][ɔːl] ['dɪʃɪz] [tuː; tə][set][bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː] !
Is the dish of all dishes to set before me !
是 这 盘子 的 全部 菜肴 到 放 前 我 !

摆在我面前的，是万中之最!

[juː; jʊ] [meɪ] [tel] [ˌem 'iː][ɒv; əv]['sæmən] [kɔːt] [freʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [teɪ] ,
You may tell me of salmon caught fresh from the Tay ,
你 可能 告诉 我 的 三文鱼 捕捉 新鲜的 从 这 泰 ,

你可以告诉我泰河里捕捞的新鲜鲑鱼的情况，

[ðə; ði] [bjˈuːtɪz] [ɒv; əv] [plʌmp] [waɪt] [sprɪŋ] ['tʃɪkɪn] [dɪ'spleɪ] ,
The beauties of plump white spring chicken display ,
这 美女 的 丰满 白色的 春天 鸡 展示 ,

肥美的白色春鸡展示着它们的魅力，

[ðə; ði] ['strɔːbəri] ['raipən] [θriː] [mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)] [deɪt] —
The strawberry ripened three months before date —
这 草莓 成熟的 三 几个月 前 日期 —

这颗草莓比预计日期提前了三个月成熟——

[ɔːl] [ðiːz] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [els] [juː; jʊ] [meɪ] [set][ɒn][maɪ] [pleɪt] !
All these and much else you may set on my plate !
全部 这些 和 很多 别的 你 可能 放 在 我的 盘子 !

所有这些以及您可能安排的其他任何事情都可以放在我的盘子里!

[bʌt; bət][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [nəʊ][nɒt][wʌn] , [stəː] [sʌtʃ] ['ræptʃə(r)][ɪn][ˌem 'iː]
But of them , no not one , stirs such rapture in me
但 的 他们 , 不 不是 一 , 搅拌 这样的 狂喜 在 我

但他们之中，没有一个能像他们那样让我如此陶醉。

[æz; əz][ðə; ði] [swiːt] , ['meləʊ] [teɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːli] [griːn] [piː] !
As the sweet , mellow taste of the Early Green Pea !
作为 这 甜的 , 醇厚 品尝 的 这 早期的 绿色的 豌豆 !

就像早熟豌豆那甜美柔和的口感!

[əʊ] , [ðə; ði] ['ɜːli] [griːn] [piː] , [ðə; ði] [piː] [ɒv; əv][maɪ] [teɪst] ,
Oh , the early green pea , the pea of my taste ,
哦 , 这 早期的 绿色的 豌豆 , 这 豌豆 的 我的 品尝 ,

哦，早熟的青豌豆，我最爱的豌豆!

[mʌst; məst][biː; bi]['dʒentli] [ə'sɪstɪd] , [nɒt] [fɔːst] [ɪn][hɒt] [heɪst] ,
Must be gently assisted , not forced in hot haste ,
必须 是 轻轻地 协助 , 不是 强制 在 热的 匆忙 ,

必须轻柔地协助，切勿仓促强迫。

[lest] [ðə; ði]['fleɪvə(r)][ˌaɪ 'tiː] [jiːld] [pruːv] [dɪ'luːsɪv] [ænd; ənd] [flæt] ,
Lest the flavour it yield prove delusive and flat ,
免得 这 味道 它 屈服 证明 虚幻的 和 平坦的 ,

以免它带来的味道被证明是虚假而平淡的，

[ɪn][nəʊ] [wei] [sə'dʒestɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mærəʊfæt] !
In no way suggesting the young Marrowfat !
在 不 方式 建议 这 年轻的 骨髓脂肪 !

绝无暗示年轻的 Marrowfat 的意思!

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][duː; də] [ðɪs] , [əʊ] [wɒt] [mɔː(r)][kʊd; kəd][ai] [wɪʃ] ,

But	if	it	do	this	,	oh	what	more	could	I	wish	,
但	如果	它	做	这	,	哦	什么	更多的	可以	我	希望	,

但如果它真能做到这一点，哦，我还能奢求什么呢?

[ðæn; ðən][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʌklɪŋ] [fɔːm] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪʃ] !

Than	to	see	a	young	duckling	form	part	of	the	dish	!
比	到	看	一个	年轻的	小鸭	形式	部分	的	这	盘子	!

比看到一只小鸭子成为菜肴的一部分还要令人高兴!

[səʊ] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['bæŋkwɪt] [spred] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː] ,

So	with	such	a	banquet	spread	out	before	me	,
所以	和	这样的	一个	宴会	传播	出去	前	我	,

眼前摆着如此丰盛的宴席，

[kæn; kən][juː; jʊ][ɑːsk] [waɪ] [ai] ['wɜːʃɪp] [ðə; ði] ['ɜːli] [griːn] [piː] !

Can	you	ask	why	I	worship	the	Early	Green	Pea	!
能	你	问	为什么	我	崇拜	这	早期的	绿色的	豌豆	!

你能问我为什么我如此崇拜早熟豌豆吗?

[ɪn] [mə'mɔːriəm] . — [æz; əz][ə; eɪ]['trɪbjuːt] [ɪk'spresɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ] [ˌestɪ'meɪʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

IN	MEMORIAM	.	—	As	a	tribute	expressive	of	the	high	estimation	in	which	the
在	纪念碑	.	—	作为	一个	贡	富有表现力的	的	这	高的	估算	在	哪个	这

[leɪt] ['mɪstə(r)] . [piː] . [tiː] . ['bɑːrnəm] [wɒz; wəz][held][ɪn] ['ɪŋgləndˌ] ,

late	Mr	.	P	.	T	.	BARNUM	was	held	in	England	,
晚的	先生	.	P	.	T	.	巴纳姆	曾是	握住	在	英格兰	,

悼念——谨以此文表达已故的P.T.巴纳姆先生在英国所受到的高度评价。

[waɪ] [nɒt] [ɪn'daʊ] [ə; eɪ] " ['bɑːrnəm][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] " [æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒz] [ɒv; əv]['aɪðə(r)]

why	not	endow	a	"	Barnum	Exhibition	"	at	one	of	the	Colleges	of	either
为什么	不是	赋予	一个	"	巴纳姆	展览	"	在	一	的	这	大学	的	任何一个

[ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ?

University	?
大学	?

为什么不在这两所大学的某个学院设立一个"巴纳姆展览"呢?

[wiː; wi][hæv; həv] " [smɪθs] ['praɪzmən] , " [waɪ] [nɒt] " ['bɑːrnəm] [ˌeksɪ'bɪʃənə(r)] " ?

We	have	"	Smith's	Prizeman	,	"	why	not	"	Barnum	Exhibitioner	"	?
我们	有	"	史密斯	获奖者	,	"	为什么	不是	"	巴纳姆	参展商	"	?

我们有"史密斯奖得主"，为什么不能有"巴纳姆展览家"呢?

" [ðə; ði] ['prɒdədʒi] [sʌn] . " — [ðə; ði] [θriː] - [ækt]['pæntəmaɪm] [pleɪ] [æt; ət][ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [weɪlzɪz]

"	THE	PRODIGY	SON	.	"	—	The	three	-	act	pantomime	play	at	the	Prince	of	Wales's
"	这	神童	儿子	.	"	—	这	三	-	行为	哑剧	玩	在	这	王子	的	威尔士的

[hæz; həz] " [kɔːt] [ɒn] ,

has	"	caught	on	,
有	"	捕捉	在	,

《神童》——威尔士亲王剧院上演的三幕哑剧"已经风靡一时，

" [æz; əz][wiː; wi] [prɪ'dɪktɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] .

"	as	we	predicted	it	would	.
"	作为	我们	预测	它	会	.

正如我们预料的那样。

['mænɪdʒə(r)] - [θɪŋks] [ɒv; əv] ['temprərəli] [ə'dɔpt] [æz; əz][hɪz; ɪz]['mɒtəʊ][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['θɪətə(r)]

Manager	SEDGER	thinks	of	temporarily	adopting	as	his	motto	for	this	theatre
经理	-	思考	的	暂时地	收养	作为	他的	座右铭	为了	这	剧院

, " [spiːtʃ] [ɪz] ['sɪlvən] ,

,	"	Speech	is	silvern	,
,	"	演讲	是	银	,

经理塞杰考虑暂时将"言语如银"作为这家剧院的座右铭。

['saɪləns][ɪz]['gəʊldən] .
silence **is** **golden** **.**
沉默 是 金的 .

沉默是金。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 190]
" [页 -]

[第190页]

[ðə; ði] [raɪks] - ['prəʊgres] .
THE RAIKES ' PROGRESS .
这 耙子 - 进步 .

雷克斯家族的进展。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 191]
[页 -]

[第191页]

[spɔːd] ['vɜːsəs] ['lɑːnsɪt] !
SWORD VERSUS LANCET !
剑 相对 柳叶刀 !

剑对枪!

([æn; ən]['ɪnsɪdənt][ɪn][ðə; ði][nekst][wɔː(r)] .)
(An incident in the next War .)
(一个 事件 在 这 下一个 战争 .)

（下一场战争中的一个事件。）

" [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['sɜːdʒən] - [fiːld] - ['mɑːʃ(ə)l] - [kə'mɑːndɪŋ] - [ɪn] - [tʃiːf] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd]
" Now , " said the Surgeon - Field - Marshal - Commanding - in - Chief , as he stood
" 现在 , " 说 这 外科医生 - 场地 - 元帅 - 指挥 - 在 - 首席 , 作为 他 站立
[bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz][men] ;
before his men ;
前 他的 男人 ;

"现在，"军医兼陆军元帅兼总司令站在他的士兵面前说道;

" [ai][hæv; həv][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [skɪl] .
" I have the greatest confidence in your skill .
" 我 有 这 最 信心 在 你的 技能 .

我对你的能力充满信心。

[ðeə(r)][ɪz][nɒt][wʌn][ɒv; əv][juː; jʊ]['prez(ə)nt] [huː] ['kænɒt] [pə'fɔːm] [æn; ən][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][æz; əz]
There is not one of you present who cannot perform an operation as
那里 是 不是 一 的 你 展示 WHO 不能 履行 一个 手术 作为
[sək'sesfəli] [æz; əz][maɪ'self] ;
successfully as myself ;
成功地 作为 我 ;

在座各位中，没有一个人做手术不能像我一样成功;

" [hɪə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɜːmə(r)][ɒv; əv][pə'laɪt][dɪ'naɪəl][ɪn][ðə; ði][ræŋks] .
" here there was a murmur of polite denial in the ranks .
" 这里 那里 曾是 一个 低语 的 有礼貌的 拒绝 在 这 排名 .

"这时，队伍中传来一阵礼貌的否认低语。"

" [neɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] ['flætəri] — [ai] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] .
" Nay , it is no flattery — I mean it .
" 不 , 它 是 不 奉承 — 我 意思是 它 .

"不，这不是奉承——我是认真的。"

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][maɪ][lɑːst] [ɪn'strʌkʃənz] .
These **are** **my** **last** **instructions** **.**
这些 是 我的 最后的 指示 .

这是我的最后嘱咐。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [fjuː] , [ðə; ði] ['enəmi] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] .
We **are** **few** **,** **the** **enemy** **are** **many** **.**
我们 是 很少 , 这 敌人 是 许多 .

我们人少，敌人多。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt]['əʊnli]['səʊldʒəz][bʌt; bət]['medɪk(ə)l][men] .
We **are** **not** **only** **soldiers** **but** **medical** **men** **.**
我们 是 不是 仅有的 士兵 但 医疗的 男人 .

我们不仅是军人，也是医务人员。

[ænd; ənd][æz; əz]['medɪk(ə)l][men] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊə(r)] ['bɪznəs] [tuː; tə][kjʊə(r)][ðə; ði] [wuːndz] [ðæt] [wiː; wi]
And **as** **medical** **men** **it** **is** **our** **business** **to** **cure** **the** **wounds** **that** **we**
和 作为 医疗的 男人 它 是 我们的 商业 到 治愈 这 伤口 那 我们
[ɪn'flɪkt][ɪn]['aʊə(r)][mɔː(r)] ['strɪktli] ['mɪlətri] [kə'pæsəti] .
inflict **in** **our** **more** **strictly** **military** **capacity** **.**
造成 在 我们的 更多的 严格 军队 容量 .

作为医务人员，我们的职责是治愈我们在军事行动中造成的创伤。

" [ə'gen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɜːmə(r)] — [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv] ['kɔːdiəl] [ə'pruːv(ə)l] .
" **Again** **there** **was** **a** **murmur** **—** **this** **time** **of** **cordial** **approval** **.**
" 再次 那里 曾是 一个 低语 — 这 时间 的 亲切 赞同 .

“又响起了一阵低语声——这次是友好的赞许声。”

" [wel] , ['dʒentlmən] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [tɔːt] [ɪn]['aʊə(r)] [drɪl] , [wɒt] [ðə; ði][fɜːst][ræŋk]
" **Well** **,** **Gentlemen** **,** **as** **we** **have** **been** **taught** **in** **our** **drill** **,** **what** **the** **first** **rank**
" 出色地 , 先生们 , 作为 我们 有 到过 教授 在 我们的 钻头 , 什么 这 第一的 秩
[breɪks] ,
breaks **,**
休息 ,

“各位先生，正如我们在操练中学到的，第一排士兵负责破坏……”

[ðə; ði][rɪə(r)][ræŋk][mʌst; məst]['bændɪdʒ] [ʌp] .
the **rear** **rank** **must** **bandage** **up** **.**
这 后部 秩 必须 绷带 向上 .

后排士兵必须包扎伤口。

[ðɪs] [wʊd] [biː; bi][ɔːl] ['veri] [wel] [ɪf] ['aʊə(r)] ['nʌmbəz] [wɜː(r); wə(r)][təʊld][baɪ] [θ'aʊzəndz] ,
This **would** **be** **all** **very** **well** **if** **our** **numbers** **were** **told** **by** **thousands** **,**
这 会 是 全部 非常 出色地如果 我们的 数字 是 讲述 经过 数千 ,

如果我们的数据是以千为单位统计的，那一切都很好。

[ɔː(r)]['iːv(ə)n] ['hʌndrədz] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [tenz] .
or **even** **hundreds** **,** **instead** **of** **tens** **.**
或者 甚至 数百 , 反而 的 十 .

甚至数百人，而不是几十人。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [wiː; wi][mʌst; məst][juːz][ðə; ði] ['beɪənət] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['lɑːnsɪt] ,
But **to** **-** **day** **we** **must** **use** **the** **bayonet** **rather** **than** **the** **lancet** **,**
但 到 - 天 我们 必须 使用 这 刺刀 相当 比 这 柳叶刀 ,

但今天我们必须使用刺刀而不是柳叶刀。

[ðə; ði] ['bʊlɪt] [ɪn] ['prefrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [pɪl] .
the **bullet** **in** **preference** **to** **the** **pill** **.**
这 子弹 在 偏爱 到 这 丸 .

子弹比药丸更可取。

" ['stelθi] [ə'plɔ:z] ['fɒləʊd] [ðɪs] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] .
" **Stealthy** **applause** **followed** **this** **observation** **.**
" 隐秘的 掌声 随后 这 观察 .

这一评论之后，响起了一阵悄悄的掌声。

" [bʌt; bət][bi:; bi]['keəf(ə)l] .
" **But** **be** **careful** **.**
" 但 是 小心 .

但要小心。

['kɒmən] [hju:'mænəti][kɔ:lz][ə'pɒn][ˌju: 'es][tu:; tə][du:; də][æz; əz]['lɪt(ə)l]['dæmɪdʒ][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .
Common **humanity** **calls** **upon** **us** **to** **do** **as** **little** **damage** **as** **possible** **.**
常见的 人类 呼叫 之上 我们 到 做 作为 小的 损害 作为 可能的 .

出于人道主义，我们应该尽可能减少对他人造成的伤害。

[ju:; jʊ] [nəʊ] [jɔ:(r); jə(r)] [ə'nætəmi] [sə'fɪʃntli] [wel] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] [in'flikt] [ə; eɪ] [wu:nd] [ə'pɒn][ə; eɪ]
You **know** **your** **anatomy** **sufficiently** **well** **to** **avoid** **inflicting** **a** **wound** **upon** **a**
你 知道 你的 解剖学 足够 出色地 到 避免 造成 一个 伤口 之上 一个
['vaɪt(ə)l] [pɑ:t] ,
vital **part** **,**
必不可少的 部分 ,

你对自己的身体结构足够了解，不会伤及要害部位。

[ænd; ənd][kæn; kən][səʊ] [ə'reɪndʒ] [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)] [bləʊz] [ʃæl; ʃəl] [ˌɪnkə'pæsɪteɪt] ['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən]
and **can** **so** **arrange** **that** **your** **blows** **shall** **incapacitate** **rather** **than**
和 能 所以 安排 那 你的 打击 将 使丧失能力 相当 比
['fʌŋkʃənəli] [dɪ'reɪndʒ] .
functionally **derange** **.**
功能上 精神错乱 .

并且可以安排你的攻击使对方丧失行动能力，而不是使对方功能紊乱。

[ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [frendz] , [pʊt] [jɔ:(r); jə(r)] ['ɪnstrəmənt] - ['bɒksɪz][ænd; ənd] [ˌfɑ:məkə'pi:ə] [ɪn]
And **now** **,** **my** **friends** **,** **put** **your** **instrument** **-** **boxes** **and** **pharmacopoeias** **in**
和 现在 , 我的 朋友们 , 放 你的 乐器 - 盒子 和 药典 在
[jɔ:(r); jə(r)] ['hævəsæk] , [ænd; ənd] [drɔ:] [jɔ:(r); jə(r)] [sɔ:rdz] .
your **haversacks** **,** **and** **draw** **your** **swords** **.**
你的 背包 , 和 画 你的 剑 .

现在，我的朋友们，把你们的乐器箱和药典放进背包里，拔出你们的剑吧。

[ɔ:l] ['redi] ?
All **ready** **?**
全部 准备好 ?

准备好了吗?

[jes] !
Yes **!**
是的 !

是的!

[ðen] , - [ʌp] , [gɑ:dz] , [ænd; ənd][æt; ət][ðem; ðəm] ! -
Then **,** **'** **Up** **,** **Guards** **,** **and** **at** **them** **!** **'**
然后 , - 向上 , 卫兵 , 和 在 他们 ! -

然后，喊道："起来，卫兵们，冲啊！"

" [wɪð] [ə; eɪ][waɪld] [tʃɪə(r)] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['redʒɪmənt][ɒv; əv] [fɪ'zɪʃən] [ænd; ənd] ['sɜ:dʒənz] ([wɪtʃ]

"	With	a	wild	cheer	the	Royal	Regiment	of	Physicians	and	Surgeons	(	which
"	和	一个	荒野	欢呼	这	皇家	团	的	医生	和	外科医生	(	哪个

[hæd; həd]['ri:s(ə)ntli] [bi:n] [əd'mɪtɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sɜ:vɪs] [ɒn][ðə; ði] ['fʊtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl]

had	recently	been	admitted	into	the	Service	on	the	footing	of	the	Royal
有	最近	到过	承认	进入	这	服务	在	这	立足点	的	这	皇家

[ˌendʒə'nɪr]) [rʌʃt] ['fɔ:wəd] .

Engineers	)	rushed	forward	.
工程师	)	匆忙	向前	.

“伴随着一阵狂喜，皇家内科医师和外科医生团（该团最近以皇家工程兵团的名义加入军队）冲了上去。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [saɪt] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] [pə'fɔ:mɪŋ] [ðə; ði][məʊst] ['delɪkət]

It	was	a	beautiful	sight	to	see	them	performing	the	most	delicate
它	曾是	一个	美丽的	视线	到	看	他们	表演	这	最多	精美的

[ɑ:pə'reɪʃnz] [ɪn][ðə; ði]['kaɪndɪst]['mænə(r)][ɪ'mædʒɪnəbl] .

operations	in	the	kindest	manner	imaginable	.
运营	在	这	最善良的	方式	可以想象的	.

看到他们以最仁慈的方式进行最精细的手术，真是一幅令人感动的景象。

[ðə; ði] ['enəmi] ['trembld] , ['weivə] , [ænd; ənd] [fled] .

The	enemy	trembled	,	wavered	,	and	fled	.
这	敌人	颤抖	,	犹豫不决	,	和	逃亡	.

敌人颤抖、动摇，四散奔逃。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['redʒɪmənt][hæd; həd][pʊt][ʌp][ðeə(r)] [sɔ:rdz] [ænd; ənd]['teɪkən][aʊt][ðeə(r)]

In	a	moment	the	Royal	Regiment	had	put	up	their	swords	and	taken	out	their
在	一个	片刻	这	皇家	团	有	放	向上	他们的	剑	和	已采取	出去	他们的

['medɪk(ə)l] [ə'plaɪənsɪz] .

medical	appliances	.
医疗的	电器	.

皇家军团随即收起了佩剑，取出了医疗器械。

[ðeə(r)] ['mɪlətri] ['dju:tiz] [dʌn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]['dɑ:ktərz][wʌns] [ə'gen] ,

Their	military	duties	done	,	and	they	were	doctors	once	again	,
他们的	军队	职责	完毕	,	和	他们	是	医生	一次	再次	,

他们的兵役结束了，他们又重新成为了医生。

['redi] [tu:; tə] [help] [ðəʊz] [hu:] [di'mɑ:nd, -'mænd][ðeə(r)]['semi] - [sə'vɪliən] ['sɜ:vɪsɪz] .

ready	to	help	those	who	demanded	their	semi	-	civilian	services	.
准备好	到	帮助	那些	WHO	要求	他们的	半	-	平民	服务	.

随时准备帮助那些需要他们提供半文职服务的人。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['skeəsli] [bi:n] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)][ten] ['mɪnɪts] [wen] [ðə; ði] ['sɜ:dʒən] - [fi:ld]

They	had	scarcely	been	engaged	in	this	manner	ten	minutes	when	the	Surgeon	-	Field
他们	有	几乎	到过	已订婚的	在	这	方式	十	分钟	什么时候	这	外科医生	-	场地

- ['mɑ:ʃ(ə)l] - [kə'mɑ:ndɪŋ] - [ɪn] - [tʃi:f] ['kæntə] [ʌp][tu:; tə][ðem; ðəm] .

-	Marshal	-	Commanding	-	in	-	Chief	cantered	up	to	them	.
-	元帅	-	指挥	-	在	-	首席	慢跑	向上	到	他们	.

他们这样交谈还不到十分钟，军医元帅兼总司令就小跑着来到他们面前。

" [men] , " [hi:; hi][kraɪd] , " [drɒp][jɔ:(r); jə(r)] ['sɜ:dʒɪkl] ['ɪnstrʊm(ə)nts] , [ænd; ənd] [drɔ:] [jɔ:(r); jə(r)] [sɔ:rdz] .

"	Men	,	"	he	cried	,	"	drop	your	surgical	instruments	,	and	draw	your	swords	.
"	男人	,	"	他	哭	,	"	降低	你的	外科	仪器	,	和	画	你的	剑	.

“弟兄们，”他喊道，“放下你们的手术器械，拔出你们的剑。”

[ðə; ði] ['enəmi] [ɑ:(r); ə(r)] [ə'gen] [ə'pɒn][ˌju: 'es] !

The	enemy	are	again	upon	us	!
这	敌人	是	再次	之上	我们	!

敌人又来袭了！

[wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] [ðeə(r)] [fɔːt] !
We **must** **take** **their** **fort** **!**
我们 必须 拿 他们的 堡 !

我们必须攻占他们的堡垒!

" [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['redʒɪmənt][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [mɑːtʃ] .
" In a moment the Royal Regiment was on the march .
" 在 一个 片刻 这 皇家 团 曾是 在 这 行进 .

“皇家军团随即出发行军。”

[ɒn][ðeə(r)] [wei] , [sʌm; səm][ɒv; əv][ðeə(r)] ['kɒmreɪdz] , ['wuːndɪd] [baɪ][ðə; ði][fəʊ] ([ɪn][ə; eɪ] ['bʌŋglɪŋ]
On their way , some of their comrades , wounded by the foe (in a bungling
在 他们的 方式 , 一些 的 他们的 同志们 , 受伤 经过 这 敌人 (在 一个 笨拙
['fæʃ(ə)n]) ,
fashion) ,
时尚) ,

在途中，他们的一些战友被敌人（以一种笨拙的方式）击伤了，

[ə'piːld] [tuː; tə][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] ['sʌkə(r)] .
appealed to them for succour .
上诉 到 他们 为了 救助 .

向他们求助。

" ['veri] ['sɒri] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['sɜːdʒən] - [fiːld] - ['mɑːʃ(ə)l] - [kə'mɑːndɪŋ] - [ɪn] - [tʃiːf] , [ɪn][ə; eɪ]
" Very Sorry , " replied the Surgeon - Field - Marshal - Commanding - in - Chief , in a
" 非常 对不起 , " 回复 这 外科医生 - 场地 - 元帅 - 指挥 - 在 - 首席 , 在 一个
[təʊn][ɒv; əv] [kəˌmɪzə'reɪʃn] ; " ['veri] ['sɒri] [ɪn'diːd] ,
tone of commiseration ; " very sorry indeed ,
语气 的 怜悯 ; " 非常 对不起 的确 ,

“非常抱歉，”军医元帅兼总司令用同情的语气回答道，“真是非常抱歉。”

[bʌt; bət][wiː; wi][kænt] [ə'tend] [tuː; tə][juː; jʊ] .
but we can't attend to you .
但 我们 不能 出席 到 你 .

但我们无法接待您。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['æktɪŋ] [ɪn]['aʊə(r)] ['strɪktli] ['mɪlətri] [kə'pæsəti] !
At this moment we are acting in our strictly military capacity !
在 这 片刻 我们 是 表演 在 我们的 严格 军队 容量 !

目前我们正在以纯粹的军事身份采取行动!

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['redʒɪmənt][ɒv; əv] [fɪ'zɪʃən] [ænd; ənd] ['sɜːdʒənz] ,
" And the Royal Regiment of Physicians and Surgeons ,
" 和 这 皇家 团 的 医生 和 外科医生 ,

“还有皇家内科医师和外科医生军团，

[fʊl] [ɒv; əv][ɪn'θjuːziæzəm] ([bʌt; bət][ɪn]['rɑːðə(r)] [luːs] [fɔː'meɪʃ(ə)n]) [kən'tɪnjuːd] [ðeə(r)] [mɑːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði]
full of enthusiasm (but in rather loose formation) continued their march to the
满的 的 热情 (但 在 相当 松动的 形成) 持续 他们的 行进 到 这
[fɔːt] .
fort .
堡 .

他们热情高涨（但队形比较松散），继续向堡垒进发。

['aʊə(r)] ['bʊkɪŋ] - ['ɒfɪs] .
OUR BOOKING - OFFICE .
我们的 预订 - 办公室 .

我们的预订办公室。

[naɪt] [meə(r)] .
Night Mare .
夜晚 母马 .

噩梦。

- [taɪm] [tʃeks] , [drɔ:n] [ɒn][ðə; ði][bæŋk][ɒv; əv] [ɪk'sentrɪk] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][baɪ] ['ænsti:] -
Tourmalin's Time Cheques , drawn on the bank of eccentric imagination by ANSTEY -
- 时间 支票 , 绘制 在 这 银行 的 偏心 想像力 经过 安斯蒂 -
['gʌθri] ,
GUTHRIE ,
格思里 ,

图尔马林的《时间支票》，出自安斯蒂-格思里天马行空的想象力。

[ɪz] [wel] ['wɜ:ði] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] [vaɪs] - .
is well worthy of the author of Vice Versâ .
是 出色地 值得 的 这 作者 的 副 - .

完全配得上《Vice Versâ》的作者。

[ðə; ði] [kən'strʌkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɪz][æz; əz] ['ɑ:tfl] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɑ:'tɪstɪk] ,
The construction of the story is as artful as it is artistic ,
这 建造 的 这 故事 是 作为 巧 作为 它 是 艺术 ,

故事的结构既巧妙又富有艺术性。

[bʌt; bət][ðə; ði]['bærən] ['kænɒt] [gɪv] [hɪz; ɪz]['ri:z(ə)n][fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [ə'pɪnjən] [wɪ'ðaʊt] ['dʒepədaɪz] [ðə; ði]
but the Baron cannot give his reason for this opinion without jeopardising the
但 这 男爵 不能 给 他的 原因 为了 这 观点 没有 危及 这
['ri:dərz] ['pleʒə(r)] .
reader's pleasure .
读者的 乐趣 .

但是，如果男爵不损害读者的阅读乐趣，就无法解释他为何持有这种观点。

[stɪl] [ðə; ði]['bærən] [fi:lz] ['prɪti] ['sɜ:t(ə)n] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [mʌtʃ] - [ə'mju:zd][ænd; ənd] ['greɪtli] -
Still the Baron feels pretty certain that when the much - amused and greatly -
仍然 这 男爵 感觉 漂亮的 肯定 那 什么时候 这 很多 - 觉得好笑 和 非常 -
['tʃʌk(ə)lɪŋ] [bʌt; bət]['dɪlɪdʒənt][ænd; ənd] [ˌkɒnʃi'enʃəs] [pə'ru:zər][ɒv; əv] [ðɪs] [laɪt] - [hɑ:tɪd] [rəʊ'mæns]
chuckling but diligent and conscientious peruser of this light - hearted romance
轻笑 但 勤奋 和 尽责的 读者 的 这 光 - 心地 浪漫
[ə'raivz] [æt; ət][ðə; ði][lɑ:st] [fju:] ['peɪdʒɪz] ,
arrives at the last few pages ,
到达 在 这 最后的 很少 页面 ,

不过，男爵仍然相当肯定，当这位饶有兴致、笑声不断，但又勤奋认真地阅读这本轻松浪漫小说的读者翻到最后几页时，

[hi:; hi] [wɪl] [fraʊn] , [rʌb][hɪz; ɪz] [aɪz] , [rɪ'fɜ:(r)] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [kə'mensmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]
he will frown , rub his eyes , refer back to the very commencement of the
他 将要 皱眉 , 擦 他的 眼睛 , 参考 后退 到 这 非常 开始 的 这
['stɔ:ri] , — [ænd; ənd] [ðen] ?
story , — and then ?
故事 , — 和 然后 ?

他会皱起眉头，揉揉眼睛，回顾故事的开头——然后呢?

[wɪl] [hi:; hi] [bles] ['ænsti:] [ænd; ənd] [bləʊ] ['gʌθri] , [ɔ:(r)] [bles] ['gʌθri] [ænd; ənd] [bləʊ] ['ænsti:] ,
Will he bless ANSTEY and blow GUTHRIE , or bless GUTHRIE and blow ANSTEY ,
将要 他 保佑 安斯蒂 和 吹 格思里 , 或者 保佑 格思里 和 吹 安斯蒂 ,

他会祝福安斯蒂而吹嘘格思里，还是祝福格思里而吹嘘安斯蒂?

[ɔ:(r)] [wɪl] [hi:; hi] , ['bi:ɪŋ] [mɔ:(r)]['tɪk(ə)ld][ðæn; ðən]['evə(r)] ,
or will he , being more tickled than ever ,
或者 将要 他 , 存在 更多的 挠痒 比 曾经 ,

或者他会，比以往任何时候都更加兴奋，

[rʌʃ] [ɒf] [tu:; tə] [ˌrekə'mend] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][wʌns][tu:; tə][hɪz; ɪz][best] [frendz] ,
rush off to recommend it at once to his best friends ,
匆忙 离开 到 推荐 它 在 一次 到 他的 最好的 朋友们 ,

他立刻跑去向他最好的朋友们推荐。

[æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [rɪ'nju:d] [dɪ'laɪt] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd] [pə'pleksəti] ?
anticipating renewed delight from their pleasure and perplexity ?
预期 更新 喜 从 他们的 乐趣 和 困惑 ?

期待从他们的愉悦和困惑中再次获得快乐?

[ðə; ði]['bærən] ['wɪʃɪz] [ðæt] ['ænsti:] [ænd; ənd] ['gʌθri] [hæd; həd]['set(ə)ld] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][tu:; tə]
The Baron wishes that ANSTEY and GUTHRIE had settled between them to
这 男爵 愿望 那 安斯蒂 和 格思里 有 定居 之间 他们 到
[kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] - [taɪm] ['ba:ginz] ;
call it Tourmalin's Time Bargains ;
称呼 它 - 时间 特价商品 ;

男爵希望安斯蒂和格思里能够达成协议，将这本书命名为《图尔马林的时光交易》;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] ['laɪkli] [ðæt] [ɪf] ['ænsti:] [sə'dʒestid] [ˌaɪ 'ti:] , ['gʌθri] [rɪ'dʒektɪd][ˌaɪ 'ti:] ,
but it is very likely that if ANSTEY suggested it , GUTHRIE rejected it ,
但 它 是 非常 可能 那 如果 安斯蒂 建议 它 , 格思里 拒绝 它 ,

但很有可能，如果安斯蒂提出了这个建议，格思里会拒绝。

[ɔ:(r)] , [ɪf] [ðə; ði]['bærən] [meɪ] [bi:; bi] [pə'mɪtɪd] [tu:; tə] [seɪ] [səʊ] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'frɪndʒmənt] [ɒv; əv] ['kɒpiraɪt]
or , if the Baron may be permitted to say so without infringement of copyright
或者 , 如果 这 男爵 可能 是 允许 到 说 所以 没有 侵权 的 版权
, " [vaɪs] - .
, " vice versâ .
, " 副 - .

或者，如果男爵可以这样说而不侵犯版权的话，“反之亦然”。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tu:; tə] [nəʊ] [ðæt] [ˌʌn'laɪk][ðə; ði] - - -
" It is a great satisfaction to know that unlike the ERCKMANN - CHATRIAN
" 它 是 一个 伟大的 满意 到 知道 那 与此不同 这 - - -
[kəˌlæbə'reɪʃ(ə)n] ,
collaboration ,
合作 ,

“令人非常欣慰的是，与 ERCKMANN-CHATRIAN 合作不同，

[ðə; ði] ['ænsti:] - ['gʌθri] ['pɑ:tnəʃɪp] ['kænɒt] [bi:; bi] [dɪ'zɒlvd] .
the ANSTEY - GUTHRIE partnership cannot be dissolved .
这 安斯蒂 - 格思里 合伙 不能 是 溶解 .

ANSTEY-GUTHRIE 合伙关系不能解散。

['dʒɛkəl] - [ænd; ənd] - [haɪd] [kæn; kən] [si:s] [tu:; tə][bi:; bi] , [ænd; ənd]['dʒɛkəl] [meɪ] [ə'ləʊn] [sə'vaɪv] ;
JEKYL - AND - HYDE can cease to be , and JEKYL may alone survive ;
杰基尔 - 和 - 海德 能 停止 到 是 , 和 杰基尔 可能 独自的 存活 ;

杰基尔与海德可能不复存在，只有杰基尔一人可能幸存下来;

[bʌt; bət][ðə; ði]['bærən] [ri'dʒɔis] [ɪn][ðə; ði][fækt][ɒv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [bɒnd] [bɪ'twi:n] ['ænsti:]
but the Baron rejoices in the fact of the mysterious bond between ANSTEY
但 这 男爵 欢欣鼓舞 在 这 事实 的 这 神秘 纽带 之间 安斯蒂
[ænd; ənd] ['gʌθri] ['bi:ɪŋ] [ˌɪndɪ'sɒljəbl] .
and GUTHRIE being indissoluble .
和 格思里 存在 不解 .

但男爵很高兴安斯蒂和格思里之间神秘的纽带牢不可破。

[ri:d] - [taɪm] [tʃeks] , [ænd; ənd][rɪ'membə(r)][ðə; ði] [prɔg,nɔsti-'keiʃən] [ɒv; əv][ðə; ði]
Read Tourmalin's Time Cheques , and remember the prognostications of THE
读 - 时间 支票 , 和 记住 这 预后 的 这
['bærən] [di:] [bʊk] - [wərmz] .
BARON DE BOOK - WORMS .
男爵 德语 书 - 蠕虫 .

阅读图尔马林的《时间支票》，并记住书虫男爵的预言。

[ə; eɪ] ['swiːpɪŋ] [rɪ'fɔːm] .
A SWEEPING REFORM .
一个 扫荡 改革 .

一项全面改革。

['krɒsɪŋ] ['swiːpə(r)] .
Crossing Sweeper .
十字路口 清扫器 .

交叉路口清扫车。

" [wɑːts] [ðɪs] [hɪə(r)] ?
" WOT'S THIS HERE ?
" 什么? 这 这里 ?

这是什么?

[wɒt] !
WOT !
什么 !

哇!

[duː; də] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði] - [kliːn] - [jɔː(r); jə(r)] - [dɔː(r)] - [step] - - , [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]
DO AWAY WITH THE ' CLEAN - YOUR - DOOR - STEP ' HAMATOOR , AND MAKE IT
做 离开 和 这 - 干净的 - 你的 - 门 - 步 - - , 和 制作 它
[ə; eɪ] [peɪd] - ! !
A PAID PURFESSION ! !
一个 有薪酬的 - ! !

取消"清洁家门口"的义务劳动，并将其改为付费服务!

[waɪ] , [ˌɛs'hɛlp] [ˌem 'iː] , [ðel] [biː; bi] ['dɔɪɪn] - [ə'weɪ] [wɪð] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] [bruːm] [nɛks] - ,
WHY , S'HELP ME , THEY'LL BE DOIN ' AWAY WITH ME AND MY BROOM NEX ' ,
为什么 , 帮帮忙 我 , 他们会 是 做 - 离开 和 我 和 我的 扫帚 NEX - ,

天哪，救命啊，他们接下来就要把我连同我的扫帚一起除掉!

[ænd; ənd] - ['ɑːveɪ][ðə; ði] - [swep] - [baɪ] - !
AND P'RAPS ' AVE THE CROSSIN'S SWEP ' BY MASHEENERY !
和 或许 - 大道 这 - 扫荡 - 经过 - !

AND P'RAPS 'AVE THE CROSSIN'S SWEP' BY MASHEENERY!

[jɑː] !
YAH !
是啊 !

耶!

" ['es(ə)ns] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] .
" ESSENCE OF PARLIAMENT .
" 本质 的 议会 .

"议会的本质。"

[ɪk'stræktɪd] - [ðə; ði] ['daɪəri] [ɒv; əv] ['təʊbi] , [em] . [piː] .
EXTRACTED FBOM THE DIARY OF TOBY , M . P .
提取 - 这 日记 的 托比 , M . P .

摘自托比议员的日记

[haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , ['eɪprəl][sɪks] . — [skuːl] [ˌriː'əʊpənd]['ɑːftə(r)]['iːstə(r)]
House of Commons , Monday , April 6 . — School reopened after Easter
房子 的 公共领域 , 周一 , 四月 6 . — 学校 重新开放 后 复活节
['hɒlədeɪz] .
Holidays .
假期 .

下议院，4月6日，星期一——学校在复活节假期后重新开学。

[əʊld] [mə'rælətɪ] ['djuːlɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] , [bʌt; bət][nɒt] ['menɪ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [bɔɪz] .

OLD	MORALITY	duly	in	his	place	,	but	not	many	of	the	boys	.
老的	道德	正式地	在	他的	地方	,	但	不是	许多	的	这	男孩们	.

旧式道德观念在他身上得到了应有的体现，但男孩们却不多见。

['sɪv(ə)l] ['sɜːvɪs] ['estɪmeɪts] [ɒn] ; ['plʌŋkɪt] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒn][ˌmɪnɪ'stɪərɪəl][saɪd] ;

Civil	Service	Estimates	on	;	PLUNKET	in	charge	on	Ministerial	side	;
民用	服务	估算	在	;	普朗克特	在	收费	在	部长	边	;

公务员预算估算；PLUNKET负责部长级预算；

[seɪdʒ][ɒv; əv] [kwiːn] ['ænz] [geɪt] ['liːdə(r)] [ɒv; əv] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] .

SAGE	OF	QUEEN	ANNE'S	GATE	Leader	of	Opposition	.
圣人	的	女王	安妮的	门	领导者	的	反对	.

安妮女王门贤者，反对党领袖。

['hæməd] [ə'weɪ] [ɔːl] [naɪt] [ɒn][əʊld][fə'mɪlɪə(r)] [laɪnz] .

Hammered	away	all	night	on	old	familiar	lines	.
锤击	离开	全部	夜晚	在	老的	熟悉的	线条	.

整夜都在敲打那些熟悉的旋律。

[gəʊsts] [ɒv; əv][əʊld] [ə'kweɪntəns] ['fiːblɪ] [krɒst] [flɔː(r)] , [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] [bɪ'haɪnd] ['spiːkərz] [tʃeə(r)] .

Ghosts	of	old	acquaintances	feebly	crossed	floor	,	disappearing	behind	SPEAKER's	chair	.
鬼魂	的	老的	熟人	虚弱地	交叉	地面	,	消失	在后面	演讲者的	椅子	.

老熟人的鬼魂蹒跚地穿过地板，消失在演讲者的椅子后面。

['kenzɪŋtən] ['pæləs] , [wɪð] [ɪts][kɒst] ; ['bʊʃi] [haʊs] ; ['keɪmbrɪdʒ] ['kɒtɪdʒ] ; [əd'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

Kensington	Palace	,	with	its	cost	;	Bushey	House	;	Cambridge	Cottage	;	admission	to
肯辛顿	宫殿	,	和	它是	成本	;	布什	房子	;	剑桥	小屋	;	入学	到

['hɒliruːd] ['pæləs] ;

Holyrood	Palace	;
霍利鲁德	宫殿	;

肯辛顿宫及其费用；布什庄园；剑桥小屋；荷里路德宫门票；

[ðə; ðɪ][dɪə(r)][ɪn] [həʊm] [pɑːk][æt; ət]['hæmptən] [kɔːt] ; [ðə; ðɪ] ['feznt] [ɪn] ['rɪtʃmənd] [pɑːk] ;

the	deer	in	Home	Park	at	Hampton	Court	;	the	pheasants	in	Richmond	Park	;
这	鹿	在	家	公园	在	汉普顿	法庭	;	这	野鸡	在	里士满	公园	;

汉普顿宫家园公园的鹿；里士满公园的野鸡；

[ðə; ðɪ]['freskəʊz][ɪn] [haʊs] [ɒv; əv] [lɔːdz] ; [ðə; ðɪ] [grɪl] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['leɪdɪz] - ['gælərɪ] :

the	frescoes	in	House	of	Lords	;	the	Grille	of	the	Ladies	'	Gallery	:
这	壁画	在	房子	的	领主	;	这	格栅	的	这	女士们	-	画廊	:

上议院的壁画；女士廊的格栅：

[ðə; ðɪ] ['brɪtɪʃ] ['kɒnsjələ(r)] [haʊs] [æt; ət]['kaɪərəʊ] — [iːtʃ] [keɪm] [ʌp][ɪn] [tɜːn] ; [tɔːkt] [ə'baʊt] ;

the	British	Consular	House	at	Cairo	—	each	came	up	in	turn	;	talked	about	;
这	英国	领事	房子	在	开罗	—	每个	来了	向上	在	转动	;	谈话	关于	;

['proʊtestɪd; prə'testɪd] [ə'genst] ;

protested	against	;
抗议	反对	;

英国驻开罗领事馆——他们依次被提及；被讨论；被抗议；

[ɪk'spleɪnd] ; [dɪ'vaɪdɪd][ə'pɒn] , [ænd; ənd]['vəʊtɪd] .

explained	;	divided	upon	,	and	voted	.
解释	;	分割	之上	,	和	投票	.

解释；讨论，并投票。

['plʌŋkɪt] [left][tuː; tə][hɪm'self][ɒn] ['treʒəri] [bentʃ] ; [bɔː(r)][ʌp] [wɪð] [ˌʌn'flægɪŋ] ['enədʒi] [ænd; ənd]

PLUNKET	left	to	himself	on	Treasury	Bench	;	bore	up	with	unflagging	energy	and
普朗克特	左边	到	他自己	在	财政部	长椅	;	钻孔	向上	和	不间断	活力	和

[pə'reniəl] ['peɪʃ(ə)ns] ;

perennial	patience	;
多年生	耐心	;

普伦基特独自一人坐在财政部长椅上；他以不懈的精力和始终如一的耐心忍受着；

[hæz; həz] [hɜːd] [seɪm] [pɔɪnts] [reɪzd] ['evri] [jɪə(r)] [sɪns] [hiː; hi][wɒz; wəz] [fɜːst] [kə'mɪʃənə(r)] ;

has	heard	same	points	raised	every	year	since	he	was	First	Commissioner	;
有	听到	相同的	积分	提高	每一个	年	自从	他	曾是	第一的	专员	;

[hæz; həz] [meɪd] [seɪm] [rɪ'plaɪz] ,

has	made	same	replies	,
有	制成	相同的	回复	,

自他担任第一专员以来，每年都会听到同样的问题；他也总是给出同样的答复。

[ænd; ənd][hæz; həz] [siːn] [vəʊts] [pɑːst] .

and	has	seen	Votes	passed	.
和	有	已见	投票	通过了	.

并且已经看到投票通过。

[lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] ['ɒfɪs] [seɪm] [θɪŋ] [juːst] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] [wɪð] ['ʌðə(r)] [fɜːst]

Long	before	he	was	in	office	same	thing	used	to	go	on	with	other	First
长的	前	他	曾是	在	办公室	相同的	事物	用过的	到	去	在	和	其他	第一的

[kə'mɪʃənəz] .

Commissioners	.
委员	.

在他上任之前很久，其他几任第一专员也经常遇到这种情况。

[ðæt] [wɒz; wəz][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][seɪdʒ][hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə]['pɒlətɪks] .

That	was	before	the	SAGE	had	taken	to	politics	.
那	曾是	前	这	圣人	有	已采取	到	政治	.

那是在SAGE涉足政治之前的事了。

[gʊd] [əʊld] ['raɪləndz] — " [prɪ'pɒstərəs] ['piːtə(r)] " — [wɒz; wəz] [ðen] [ðə; ði][grænd][ɪn'kwɪzɪtə(r)] .

Good	old	RYLANDS	—	"	Preposterous	PETER	"	—	was	then	the	Grand	Inquisitor	.
好的	老的	赖兰兹	—	"	荒谬	彼得	"	—	曾是	然后	这	盛大	审判官	.

好心的老赖兰兹——"荒谬的彼得"——当时是宗教裁判长。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [dɪə(r)] , [ðə; ði] [seɪm] [gæs] - [bɪls] ,

But	it	was	the	same	deer	,	the	same	gas	-	bills	,
但	它	曾是	这	相同的	鹿	,	这	相同的	气体	-	账单	,

但还是那只鹿，还是那笔煤气费账单。

[ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [friː] ['rezɪdəns] [fɔː(r); fə(r)] " [ðæt] ['emɪnənt] ['wɒriə(r)] , " [æz; əz][ðə; ði]

the	same	question	of	free	residence	for	"	that	eminent	warrior	,	"	as	the
这	相同的	问题	的	自由的	住宅	为了	"	那	杰出	战士	,	"	作为	这

[seɪdʒ][tuː; tə] - [naɪt] [kɔːld] [hɪm] ,

SAGE	to	-	night	called	him	,
圣人	到	-	夜晚	称为	他	,

同样的问题也关乎这位"杰出的战士"（今晚SAGE如此称呼他）的自由居住权。

[ðə; ði] [dʊk] [ɒv; əv] ['keɪmbrɪdʒ] .

the	Dook	of	CAMBRIDGE	.
这	杜克	的	剑桥	.

剑桥的杜克。

['ɒdli] [ɪ'nʌf] , ['ɔːlməʊst]['əʊnli] [flæʃ] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)] [θruː] [lɒŋ] ['sɪtɪŋ] [keɪm] [frɒm; frəm]

Oddly	enough	,	almost	only	flash	of	humour	through	long	sitting	came	from
奇怪	足够的	,	几乎	仅有的	闪光	的	幽默	通过	长的	坐着	来了	从

[dʒɔːdʒ] ['kæmb(ə)l] .

GEORGE	CAMPBELL	.
乔治	坎贝尔	.

奇怪的是，在长时间的静坐中，几乎只有乔治·坎贝尔偶尔流露出幽默感。

[geɪv] ['græfɪk] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] ['hɒliru:d] ['pæləs] ['hæŋkərɪŋ] ['ɑ:ftə(r)]

Gave	graphic	description	of	his	hanging	about	Holyrood	Palace	hankering	after
给予	形象的	描述	的	他的	绞刑	关于	霍利鲁德	宫殿	渴望	后

[əd'mɪʃ(ə)n] .

admission	.
入学	.

他生动地描述了自己在荷里路德宫附近徘徊，渴望被接纳的情景。

[ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə] [ɪg'zɪstɪŋ] [ˌregju'leɪʃ(ə)n] , [əd'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə][bi:; bi] [geɪnd] ['əʊnli]['ɑ:ftə(r)] [bæŋ] [gəʊz]

According	to	existing	regulation	,	admission	to	be	gained	only	after	bang	goes
根据	到	现存的	规定	,	入学	到	是	获得	仅有的	后	砰	去

[tu:] - .

two	saxpences	.
二	-	.

根据现行规定，只有当两枚硬币爆炸后才能获得入场资格。

[fɔ:(r); fə(r)][ˌsɪks'ti:n] [j'iəz] [sɜ:(r)] [dʒɔ:dʒ] ['evə(r)] [l'ɔ:d] [tu:; tə][və'sɪnəti] ; ['sʌmtaɪmz] ['kæʒuəli] ['entəd]

For	sixteen	years	Sir	GEORGE	ever	lured	to	vicinity	;	sometimes	casually	entered
为了	十六	年	先生	乔治	曾经	诱饵	到	附近	;	有时	随意地	进入

['dɔ:weɪ] ,

doorway	,
门口	,

十六年来，乔治爵士一直被引诱到附近；有时会随意地走进门口，

[prə'pəuzɪŋ] [tu:; tə]['lɔɪtə(r)][pɑ:st] ['tɪkɪt] - [kə'lektə(r)] ; [stɒpt] [baɪ][dɪ'mɑ:nd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] ,

proposing	to	loiter	past	ticket	-	collector	;	stopped	by	demand	of	a	shilling	,
提议	到	游荡	过去的	票	-	集电极	;	停止	经过	要求	的	一个	先令	,

[hæd; həd] [rɪ'zɪstɪd] [temp'teɪʃ(ə)n] .

had	resisted	temptation	.
有	抵抗	诱惑	.

打算在检票员面前闲逛；被索要一先令阻止，抵制住了诱惑。

[ðæt] [wɒz; wəz][sæd] , [bʌt; bət] [wɒt] [hi:; hi][felt][məʊst] [ə'kju:tli] [wɒz; wəz]['ɪndʒəri] [dʌn] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

That	was	sad	,	but	what	he	felt	most	acutely	was	injury	done	to	his
那	曾是	伤心	,	但	什么	他	毛毡	最多	急性	曾是	受伤	完毕	到	他的

['neɪʃ(ə)n] .

nation	.
国家	.

这令人难过，但他最深切的感受是他的国家所受到的伤害。

[ə'mɛrɪkənz] ['vɪzɪtɪŋ] ['edɪnbrə] [ɒn][ðeə(r)] [weɪ] [tu:; tə]['pærɪs][went][tu:; tə] ['hɒliru:d] : [tʃɑ:dʒd] [ə; eɪ]

Americans	visiting	Edinburgh	on	their	way	to	Paris	went	to	Holyrood	:	charged	a
美国人	访问	爱丁堡	在	他们的	方式	到	巴黎	去	到	霍利鲁德	:	带电	一个

['ʃɪlɪŋ] .

shilling	.
先令	.

美国人在前往巴黎途中游览爱丁堡时，会去荷里路德宫：门票一先令。

" [hɑ:] ! [hɑ:] !

"	Ha	!	ha	!
"	哈	!	哈	!

哈哈！

" [ðeɪ] [kraɪd] , " [si:] [ði:z] ['stɪndʒi] ['skɑ:tʃmən] .

"	they	cried	,	"	see	these	stingy	Scotchmen	.
"	他们	哭	,	"	看	这些	小气	苏格兰人	.

他们喊道："看看这些吝啬的苏格兰人！"

[ðeɪ] [tʃɑ:dʒ] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [ðeɪ] [θrəʊ] ['əʊpən][ðeə(r)][wʌn] ['pæləs] [dɔ:(r)] ,

They	charge	a	shilling	before	they	throw	open	their	one	Palace	door	,
他们	收费	一个	先令	前	他们	扔	打开	他们的	一	宫殿	门	,

他们收取一先令，才肯打开他们唯一的宫殿大门。

[waɪlst] [ɪn] ['ɪŋglənd] [juː; jʊ] [meɪ] [rəʊm] [θruː] [ðə; ðɪ] ['pæləs] [friː] [ɒv; əv] [tʃɑːdʒ] ,

whilst	in	England	you	may	roam	through	the	Palaces	free	of	charge	,
而	在	英格兰	你	可能	漫游	通过	这	宫殿	自由的	的	收费	,

在英国期间，您可以免费参观各个宫殿。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	192	]
"	[	页	-	]

[第192页]

" [sɜː(r)] , " [kraɪd] [sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['ʌndə(r)] ['dʒenərəs] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['məʊmənt]

"	Sir	,	"	cried	Sir	GEORGE	,	his	voice	under	generous	excitement	of	the	moment
"	先生	,	"	哭	先生	乔治	,	他的	嗓音	在下面	慷慨的	激动	的	这	片刻

['teɪkɪŋ] [ɒn] ['rɑːspɪŋ; 'ræspɪŋ] [təʊn] ,

taking	on	rasping	tone	,
采取	在	粗糙	语气	,

"先生！"乔治爵士喊道，他激动万分，声音也变得沙哑起来。

" [ðə; ðɪ] [ə'reɪndʒmənt] [ɪz] [ˌpredʒu'dɪʃl] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['skɑːtʃmən] . "

"	the	arrangement	is	prejudicial	to	the	reputation	of	Scotchmen	.	"
"	这	安排	是	有偏见的	到	这	名声	的	苏格兰人	.	"

"这种安排有损苏格兰人的声誉。"

" [ðɪs] , " [sed] [ðə; ðɪ] [seɪdʒ] , " [wɪl] , [aɪ] [θɪŋk] , [biː; bi] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [aʊt]

"	This	,	"	said	the	SAGE	,	"	will	,	I	think	,	be	an	opportunity	of	going	out
"	这	,	"	说	这	圣人	,	"	将要	,	我	思考	,	是	一个	机会	的	去	出去

[fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [ˌsɪgə'ret] .

for	another	cigarette	.
为了	其他	卷烟	.

"我认为，"SAGE说道，"这将是一个出去再抽一支烟的机会。"

" ['bɪznəs] [dʌn] . — [h'ændzfəl] [ɒv; əv] [vəʊts] [ɪn] [sə'plaɪ] .

"	Business	done	.	—	Handsful	of	Votes	in	Supply	.
"	商业	完毕	.	—	一把	的	投票	在	供应	.

"交易完成。——供应方已掌握大量选票。"

" [ə'nʌðə(r)] [ˌsɪgə'ret] .

"	Another	cigarette	.
"	其他	卷烟	.

再来一支烟。

" ['tjuːzdeɪ] . — [nə'pəʊlɪən] [biː] . ['bəʊltən] [strəʊl] [daʊn] [tuː; tə] [haʊs] [tuː; tə] - [naɪt] ,

"	Tuesday	.	—	NAPOLEON	B	.	BOLTON	strolled	down	to	House	to	-	night	,
"	周二	.	—	拿破仑	B	.	博尔顿	漫步	向下	到	房子	到	-	夜晚	,

"星期二——拿破仑·B·博尔顿今晚漫步来到府邸，

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [hɪə(r)] [wɒt] ['tɔmlinsn] [hæd; həd] [tuː; tə] [seɪ] [ɒn] [ˌemɪ'greɪʃn] [ə'rendʒmənts] .

intending	to	hear	what	TOMLINSON	had	to	say	on	Emigration	arrangements	.
意图	到	听到	什么	汤姆林森	有	到	说	在	移民	安排	.

打算听听汤姆林森对移民安排的看法。

[ɪn] ['fæməli] ['sɜːk(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] [kən'sɪdəd] [ðæt] ,

In	family	circle	it	has	always	been	considered	that	,
在	家庭	圆圈	它	有	总是	到过	经过考虑的	那	,

在家庭圈子里，人们一直认为：

[æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] ['pɜːsən(ə)l] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] [nə'pəʊlɪən] ['bəʊnəpɑːt] [gəʊz] ,

as	far	as	personal	resemblance	to	NAPOLEON	BONAPARTE	goes	,
作为	远的	作为	个人的	相似	到	拿破仑	波拿巴	去	,

就个人外貌与拿破仑·波拿巴的相似度而言，

[ðə; ði] [leɪt] [prɪns] [dʒə'rəʊm] ['wʌznt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði]['membə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌes 'tiː] . ['pæŋkrəs] .

the	late	Prince	JEROME	wasn't	in	it	with	the	Member	for	St	.	Pancras	.
这	晚的	王子	杰罗姆	不是	在	它	和	这	成员	为了	英石	.	潘克拉斯	.

已故的杰罗姆王子并没有和圣潘克拉斯选区的议员一起参与此事。

['bəʊltən] ['blʌʃɪŋli] [puː] - [p'uːz] [ðə; ði][fɒnd]['lɪt(ə)l]['fænsi] ; [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ɒv; əv]['kaɪndli]

BOLTON	blushingly	pooh	-	poohs	the	fond	little	fancy	;	but	he	is	of	kindly
博尔顿	脸红地	呸	-	小熊维尼	这	喜爱	小的	想要	;	但	他	是	的	亲切地

[ˌdɪspə'zɪʃn] ;

disposition	;
处置	;

博尔顿羞红了脸，对这种可爱的小幻想嗤之以鼻；但他心地善良；

[nɒt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][ɪn'sɪst][ɒn][hɪz; ɪz][ə'pɪnjən][ɪn] ['kɒntrəvɜːsi] [tuː; tə]['ʌðə(r)] ['piːpəlz] .

not	inclined	to	insist	on	his	opinion	in	controversy	to	other	people's	.
不是	倾斜	到	坚持	在	他的	观点	在	争议	到	其他	人们的	.

在争论中，他不太愿意坚持自己的观点，而反对他人的观点。

[ɪn'diːd] , [hæz; həz] [gɒn] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə] ['fɜːnɪʃ] [hɪm'self] [wɪð] ['fænsi] [dres] ,

Indeed	,	has	gone	so	far	as	to	furnish	himself	with	fancy	dress	,
的确	,	有	已消失	所以	远的	作为	到	提供	他自己	和	想要	裙子	,

事实上，他甚至还为自己置办了华丽的服装。

['fæʃ(ə)nd] [ɒn][ðə; ði] [staɪl] [ɒv; əv] [ðæt] [wɔːn] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [nə'pəʊlɪən] [ɒn] [steɪt] [ə'keɪʒnz] .

fashioned	on	the	style	of	that	worn	by	the	great	NAPOLEON	on	State	occasions	.
造型	在	这	风格	的	那	磨损	经过	这	伟大的	拿破仑	在	状态	场合	.

仿照拿破仑在国事场合所穿的服装款式制作而成。

[tuː; tə] - [naɪt] , [biːn] [æt; ət][ə; eɪ] ['tʃɪldrənz] ['pɑːti] , ['ʃəʊɪŋ] [hɪm'self][ɪn][hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːm] .

To	-	night	,	been	at	a	children's	party	,	showing	himself	in	his	uniform	.
到	-	夜晚	,	到过	在	一个	孩子们的	派对	,	显示	他自己	在	他的	制服	.

今晚我去参加了一个儿童派对，穿着制服露面了。

[ˌeɪ 'em][təʊld] [ðæt] , [wen] [hiː; hi][fəʊldz][hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [θrəʊz] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [ri'sait] ,

Am	told	that	,	when	he	folds	his	arms	,	throws	back	his	head	,	and	recites	,
是	讲述	那	,	什么时候	他	折叠	他的	武器	,	投掷	后退	他的	头	,	和	背诵	,

据说，当他双臂交叉抱在胸前，头向后仰，背诵经文时，

" [ɒn] ['lɪndən] , [wen] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [ləʊ] ,

"	On	Linden	,	when	the	sun	was	low	,
"	在	林登	,	什么时候	这	太阳	曾是	低的	,

“在菩提树下，当太阳西斜的时候，

" [juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [ðə; ði] [greɪt] ['empərə(r)][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [frɒm; frəm][ˌes 'tiː] . ['heləna; hə'liːnə] .

"	you	would	think	the	Great	Emperor	had	come	back	from	St	.	Helena	.
"	你	会	思考	这	伟大的	皇帝	有	来	后退	从	英石	.	海伦娜	.

你会以为伟大的皇帝从圣赫勒拿岛回来了。

[ɪn'tendɪd] [tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə] [kri'eɪt] [sen'seɪʃ(ə)n][ɪn] [haʊs] .

Intended	to	-	night	to	create	sensation	in	House	.
故意的	到	-	夜晚	到	创造	感觉	在	房子	.

今晚意在引起轰动。

['daʊtɪd] ['weðə(r)] , [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ə'baʊt][tuː; tə] [muːv] [ðə; ði] [ə'dres] ,

Doubted	whether	,	as	he	was	not	about	to	move	the	Address	,
怀疑	无论	,	作为	他	曾是	不是	关于	到	移动	这	地址	,

怀疑他是否会这样做，因为他并不打算更改地址。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə]['entə(r)] [wɪð] [sɒːd] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

he	would	be	permitted	to	enter	with	sword	by	his	side	.
他	会	是	允许	到	进入	和	剑	经过	他的	边	.

他将被允许携带宝剑进入。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [friː] [ɒv; əv][ðə; ði] [sməʊk] - [ruːm] ; [mait] ['pɒstʃə(r)][ɪn][ðə; ði] ['lɒbi] ;

But	he	would	be	free	of	the	smoke	-	room	;	might	posture	in	the	Lobby	;
但	他	会	是	自由的	的	这	抽烟	-	房间	;	可能	姿势	在	这	大厅	;

但他可以离开吸烟室；可以在大厅里摆姿势；

[mait] [riːd] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] ['peɪpə(r)][ɪn][ðə; ði] [tiː] - [ruːm] , [waɪlst] ['ʌðə(r)z] ['enviəsli] [glɑːns, glæns]

might	read	an	evening	paper	in	the	tea	-	room	,	whilst	others	enviously	glanced
可能	读	一个	晚上	纸	在	这	茶	-	房间	,	而	其他的	羡慕地	瞥了一眼

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['epəlets] .

at	his	epaulettes	.
在	他的	肩章	.

他可能会在茶室里读晚报，而其他人则会羡慕地瞥一眼他的肩章。

[hɪə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][ten] ['mɪnɪts] [pɑːst][naɪn] ['stændɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['ætɪtjuːd] [æt; ət]

Here	he	was	at	ten	minutes	past	nine	standing	in	his	favourite	attitude	at
这里	他	曾是	在	十	分钟	过去的	九	常设	在	他的	最喜欢的	态度	在

[ðə; ði][bɑː(r)] ,

the	Bar	,
这	酒吧	,

九点十分，他以他最喜欢的姿势站在吧台前。

[nəʊ][wʌn] ['hævɪŋ] ['tʃælɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['entrəns] .

no	one	having	challenged	his	entrance	.
不	一	拥有	挑战	他的	入口	.

没有人对他的进入提出异议。

[fækt][ɪz] , [haʊs] [wɒz; wəz][ʌp] ; [nɒt] ['kaʊntɪd] [aʊt] ,

Fact	is	,	House	was	up	;	not	Counted	Out	,
事实	是	,	房子	曾是	向上	;	不是	计数	出去	,

事实是，豪斯当时领先；并非被淘汰。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch），(Punch,)
第3/3页

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] ['dju:li] [gɒn] [θru:] [ðə; ði] ['ɔ:dərs] [ænd; ənd] [pɑ:st] [ðə; ði] ['sekənd] ['ri:dɪŋ] [ɒv; əv]
but **having** **duly** **gone** **through** **the** **Orders** **and** **passed** **the** **Second** **Reading** **of**
但 拥有 正式地 已消失 通过 这 订单 和 通过了 这 第二 阅读 的
[æn; ən][ɪm'pɔ:t(ə)nt] ['meʒə(r)] .
an **important** **measure** **.**
一个 重要的 措施 .

但经过了正式的审查程序，并通过了一项重要措施的二读。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [hæd; həd][hæd; həd] !
Such **a** **day** **the** **Government** **had** **had** **!**
这样的 一个 天 这 政府 有 有 !

政府今天真是倒霉透了！

[æt; ət] ['mɔ:nɪŋ] ['sɪtɪŋ] [hæd; həd] [ræmpt] [θru:] [ðə; ði] ['ɔ:dərs] , [əd'vɑ:nsɪŋ] [bɪl] ['ɑ:ftə(r)] [bɪl]
At **Morning** **Sitting** **had** **ramped** **through** **the** **Orders** **,** **advancing** **Bill** **after** **Bill**
在 早晨 坐着 有 斜坡 通过 这 订单 , 前进 账单 后 账单
[θru:] ['krɪtɪk(ə)l][steɪdʒɪz] .
through **critical** **stages** **.**
通过 批判的 阶段 .

晨会迅速通过了各项议案，使一项又一项议案顺利通过关键阶段。

[haʊs] ['nɪəli] ['empti] ; [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [ɪ'feɪst] ; ['aɪrɪʃ] ['membəz] [ɔ:l]['æbsənt] [ɪk'sept] [breə(r)] ['ræbɪt] ,
House **nearly** **empty** **;** **Opposition** **effaced** **;** **Irish** **Members** **all** **absent** **except** **Brer** **RABBIT** **,**
房子 几乎 空的 ; 反对 抹去 ; 爱尔兰 成员 全部 缺席的 除了 布雷尔 兔子 ,

议会几乎空无一人；反对派荡然无存；除拉比特兄弟外，所有爱尔兰议员均缺席。

[hu:] ['wɔndə] [ə'baʊt] ['lʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][breə(r)][fɒks] .
who **wanders** **about** **looking** **for** **Brer** **FOX** **.**
WHO 漫游 关于 寻找 为了 布雷尔 狐狸 .

四处游荡寻找布雷尔·福克斯。

[ðə; ði]['əʊnli][nəʊt][ɒv; əv]['dɪskɔ:d] ['saʊndɪd] [ɪn] [vɔɪs] [ɒv; əv] [dʒɔ:dʒ] ['kæmb(ə)l] .
The **only** **note** **of** **discord** **sounded** **in** **voice** **of** **GEORGE** **CAMPBELL** **.**
这 仅有的 笔记 的 Discord 听起来 在 嗓音 的 乔治 坎贝尔 .

唯一不和谐的声音来自乔治·坎贝尔。

[rɪ'pɔ:t] [ɒv; əv] [sə'plaɪ] [ri:tʃt] [æt; ət][ə; eɪ]['kwɔ:tə(r)][tu:; tə]['sev(ə)n] .
Report **of** **Supply** **reached** **at** **a** **quarter** **to** **seven** **.**
报告 的 供应 达到 在 一个 四分之一 到 七 .

供应报告于七点四十五分到达。

[æt; ət][ten] ['mɪnɪts] [tu:; tə]['sev(ə)n] , [ɪn] [ə'kɔ:d(ə)ns] [wɪð] [ru:l] ['ɔ:dərɪŋ] ['mɔ:nɪŋ] ['sɪtɪŋ] , [dɪ'beɪt]
At **ten** **minutes** **to** **seven** **,** **in** **accordance** **with** **Rule** **ordering** **Morning** **Sitting** **,** **Debate**
在 十 分钟 到 七 , 在 根据 和 规则 订购 早晨 坐着 , 辩论
[mʌst; məst][stɒp] .
must **stop** **.**
必须 停止 .

根据早会规则，七点五十分时，辩论必须停止。

[wʌn][ɔ:(r)] [tu:] ['kwestʃənz] [ɑ:skt] ; ['kwɪkli] ['ɑ:nsə(r)d] [baɪ] ['plʌŋkɪt] ; [vəʊt]['ɑ:ftə(r)][vəʊt] [ə'gri:d]
One **or** **two** **questions** **asked** **;** **quickly** **answered** **by** **PLUNKET** **;** **Vote** **after** **Vote** **agreed**
一 或者 二 问题 问 ; 迅速地 回答 经过 普朗克特 ; 投票 后 投票 同意
[tu:; tə][ɒn] [rɪ'pɔ:t] [steɪdʒ] .
to **on** **report** **stage** **.**
到 在 报告 阶段 .

问了一两个问题；PLUNKET 迅速作答；报告阶段的投票结果均被采纳。

[ðen] ['kæmb(ə)l] [gets] [ʌp] [ænd; ənd] ['wɒnts] [tu:; tə] [nəʊ] [ə'baʊt] ['laɪtɪŋ] [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] ['hɪstri; 'hɪstəri]

Then	CAMPBELL	gets	up	and	wants	to	know	about	lighting	the	National	History
然后	坎贝尔	获得	向上	和	想要	到	知道	关于	灯光	这	国家的	历史

[mju'zi:əm] [æt; ət] [naɪt] ?

Museum	at	night	?
博物馆	在	夜晚	?

然后坎贝尔站起来，想知道如何才能在晚上照亮国家历史博物馆?

[twelv] ['mɪnɪts] [tu:; tə] ['sev(ə)n] .

Twelve	minutes	to	seven	.
十二	分钟	到	七	.

七点差十二分。

['plʌŋkɪt] [lʊks] ['æŋkʃəsli] [æt; ət] [klɒk] .

PLUNKET	looks	anxiously	at	clock	.
普朗克特	看起来	焦虑地	在	钟	.

普伦凯特焦急地看着时钟。

[ɪf] ['kæmb(ə)l] [wʊd] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] [ænd; ənd] [sɪt] [daʊn] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] ['ɑ:nsə(r)d] ,

If	CAMPBELL	would	put	his	question	and	sit	down	he	might	be	answered	,
如果	坎贝尔	会	放	他的	问题	和	坐	向下	他	可能	是	回答	,

如果坎贝尔能提出问题并坐下来，或许就能得到答案。

[ænd; ənd] [rɪ'pɔ:t] [steɪdʒ] [gɒt] [θru:] .

and	report	stage	got	through	.
和	报告	阶段	得到	通过	.

报告阶段已通过。

[bʌt; bət] ['kæmb(ə)l] [gəʊz] [ɒn] [tɪl] [hænd] [ɒv; əv] [klɒk] [pɔɪnts] [tu:; tə] [ten] ['mɪnɪts] [tu:; tə] ['sev(ə)n] .

But	CAMPBELL	goes	on	till	hand	of	clock	points	to	ten	minutes	to	seven	.
但	坎贝尔	去	在	直到	手	的	钟	积分	到	十	分钟	到	七	.

但坎贝尔一直坚持到时钟指向七点五十分。

" ['ɔ:də(r)] , ['ɔ:də(r)] ! " [kraɪz] ['spi:kə(r)] .

"	Order	,	order	!	"	cries	SPEAKER	.
"	命令	,	命令	!	"	哭泣	扬声器	.

"肃静！肃静！"发言人喊道。

[taɪm] ['lɪmɪt] [ri:tʃt] ; [nəʊ] [mɔ:(r)] [dɪ'beɪt] ; ['kæmb(ə)l] [nɒt] ['fɪnɪʃt] [jet] ; [ə'tempts] [tu:; tə] [prə'si:d]

Time	limit	reached	;	no	more	debate	;	CAMPBELL	not	finished	yet	;	attempts	to	proceed
时间	限制	达到	;	不	更多的	辩论	;	坎贝尔	不是	完成的	然而	;	尝试	到	继续

;

;

;

时间已到；不再辩论；坎贝尔辩论尚未结束；尝试继续进行；

['æŋgri] [ʃaʊts] [ɒv; əv] " ['ɔ:də(r)] ! ['ɔ:də(r)] !

angry	shouts	of	"	Order	!	Order	!
生气的	喊叫	的	"	命令	!	命令	!

愤怒地喊着"肃静！肃静！"

" [bɪ'fɔ:(r)] [wɪtʃ] [hi:; hi] [səb'saɪdz] .

"	before	which	he	subsides	.
"	前	哪个	他	消退	.

之后他便平静下来了。

[ðen] , ['wɒtʃɪŋ] [ˌɒpə'tju:nəti] ,

Then	,	watching	opportunity	,
然后	,	观看	机会	,

然后，伺机而动。

['sʌd(ə)nli] [bəʊlts][ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd]['wɒnts][tu:; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ə'pəʊzɪŋ] [ðə; ði]
suddenly bolts up again and wants to explain that he was not opposing the
突然 螺栓 向上 再次 和 想要 到 解释 那 他 曾是 不是 反对 这
['pæsɪdʒ] [ɒv; əv] [rɪ'pɔ:t] [steɪdʒ][ɒv; əv] [sə'plaɪ] .
passage of report stage of Supply .
通道 的 报告 阶段 的 供应 .

他突然又站起来，想要解释他并没有反对通过供应报告阶段。

" [nəʊ] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [tɔ:kt] [ˌaɪ 'ti:][aʊt] , " [sed] ['plʌŋkɪt] , [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]
" No , but you talked it out , " said PLUNKET , with something less than his
" 不 , 但 你 谈话 它 出去 , " 说 普朗克特 , 和 某物 较少的 比 他的
['kʌstəməri] ['swɑ:vəti] .
customary suavity .
习惯 温文尔雅 .

“不，但你们已经谈过了，”普伦凯特说道，语气不如他平日里那么圆滑。

[nə'pəʊlɪən][bi:] . ['bəʊltən] .
Napoleon B . Bolton .
拿破仑 B . 博尔顿 .

拿破仑·B·博尔顿。

[ðɪs] ['hæpənd] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [tu:] ['aʊəz] [ə'gəʊ] .
This happened more than two hours ago .
这 发生 更多的 比 二 小时 前 .

这件事发生在两个多小时前。

[ðeə(r)][hæz; həz] [bi:n] [ðə; ði] [sə'spenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] , [ðə; ði] [rɪ'zʌmpʃn] [æt; ət][naɪn] [ə'klɑ:k]
There has been the suspension of the Sitting , the resumption at nine o'clock
那里 有 到过 这 暂停 的 这 坐着 , 这 恢复 在 九 点钟
,
,
,

议会暂停，将于九点复会。

[ðə; ði]['sekənd] ['ri:dɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['reɪtɪŋ] [ɒv; əv] [mə'ʃi:nəri] [bɪl] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ɔ:l][ɪz]['əʊvə(r)] ,
the Second Reading of the Rating of Machinery Bill ; and now all is over ,
这 第二 阅读 的 这 等级 的 机械 账单 ; 和 现在 全部 是 超过 ,

《机械设备评级法案》二读结束；现在一切都结束了。

[ðə; ði] [gests] [ɑ:(r); ə(r)][fled] , [ðə; ði] ['gɑ:ləndz] [ded] , [ænd; ənd][ɔ:l][bʌt; bət] [nə'pəʊlɪən] [bi:] . ['bəʊltən]
the guests are fled , the garlands dead , and all but NAPOLEON B . BOLTON
这 客人 是 逃亡 , 这 花环 死的 , 和 全部 但 拿破仑 B . 博尔顿
[dɪ'pɑ:tɪd] .
departed .
已离开 .

宾客们都已逃走，花环也已凋零，除了拿破仑·B·博尔顿之外，所有人都离开了。

[hi:; hi] , [ɪn][fækt] , [hæz; həz]['əʊnli][dʒʌst] [ə'raɪvd] ,
He , in fact , has only just arrived ,
他 , 在 事实 , 有 仅有的 只是 到达的 ,

事实上，他才刚刚到达。

[ænd; ənd] ['wɪʃɪz] [hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [bi:n] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌri] [tu:; tə][kwɪt][ðə; ði]['sɜ:k(ə)l] [weə(r)]
and wishes he had not been in such a hurry to quit the circle where
和 愿望 他 有 不是 到过 在 这样的 一个 匆忙 到 辞职 这 圆圈 在哪里
[ɒv; əv] [leɪt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [ɔ:d] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
of late he was the object of awed admiration .
的 晚的 他 曾是 这 目的 的 敬畏 钦佩 .

他后悔当初那么急于离开那个最近让他备受敬畏和钦佩的圈子。

['bɪznəs]	[dʌn]	.	—	-	!
Business	**done**	**.**	**—**	**Trenormous**	**!**
商业	完毕	.	—	-	!

交易完成！——太棒了！

['θɜ:zdeɪ]	.	—	[haʊs]	[fɪld]	[ʌp][tu:; tə]	-	[naɪt]	;	['fləʊɪŋ]	[taɪd]	['evɪdəntli]	[wɪð]	[ju: 'es]	,	[ɪn'klu:dɪŋ]
Thursday	**.**	**—**	**House**	**filled**	**up**	**to**	**-**	**night**	**;**	**flowing**	**tide**	**evidently**	**with**	**us**	**,**	**including**
周四	.	—	房子	已填	向上	到	-	夜晚	;	流动	潮	显然	和	我们	,	包括

['mɪstə(r)]	.	[dʒi:]	.	,	[bæk]	['ɑ:ftə(r)][hɪz; ɪz]	['hɒlədeɪz]	.
Mr	**.**	**G**	**.**	**,**	**back**	**after**	**his**	**holidays**	**.**
先生	.	G	.	,	后退	后	他的	假期	.

星期四——今晚房子里挤满了人；显然，我们这些度假归来的G先生也跟着来了。

['ɔ:lsəʊ]	[prɪns]	['ɑ:θə(r)]	;
Also	**Prince**	**ARTHUR**	**;**
还	王子	亚瑟	;

还有亚瑟王子；

[bi:n]	[ɪn]	['treɪnɪŋ]	[fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm]	[wi:ks]	[ɪn][æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv]	[lɒŋ]	[spɜ:t]	[ɪn]	[kə'mɪti]	[ɒn]
been	**in**	**training**	**for**	**some**	**weeks**	**in**	**anticipation**	**of**	**long**	**spurt**	**in**	**Committee**	**on**
到过	在	训练	为了	一些	周	在	预期	的	长的	喷	在	委员会	在

['aɪrɪʃ]	[lænd]	[bɪl]	.
Irish	**Land**	**Bill**	**.**
爱尔兰	土地	账单	.

为了迎接爱尔兰土地法案委员会的长时间高强度工作，已经进行了数周的培训。

['aɪrɪʃ]	['membəz]	['ɔ:lsəʊ]	[rɪ'tɜ:nd]	[ɪn][kən'sɪdərəb(ə)l]	[fɔ:s]	.
Irish	**Members**	**also**	**returned**	**in**	**considerable**	**force**	**.**
爱尔兰	成员	还	返回	在	大量	力量	.

爱尔兰议员也以相当强大的阵容回归。

[ɪk'spektɪd]	[tu:; tə][faɪnd]	[tɪm]	['hi:li]	[ə'raɪv]	[ɪn]	['frægmənts]	;	[bʌt; bət]	[hi:z]	[ɔ:l][ðeə(r)]	,	[mʌtʃ]	[æz; əz]
Expected	**to**	**find**	**TIM**	**HEALY**	**arrive**	**in**	**fragments**	**;**	**but**	**he's**	**all**	**there**	**,**	**much**	**as**
预期的	到	寻找	蒂姆	希利	到达	在	片段	;	但	他是	全部	那里	,	很多	作为

['ju:ʒuəl]	.
usual	**.**
通常	.

原本以为蒂姆·希利会以碎片化的形式出现；但他却完整地出现了，和往常一样。

"	[haʊz]	[breə(r)][fɒks]	?
"	**How's**	**Brer**	**FOX**	**?**
"	怎么样	布雷尔	狐狸	?

“布雷尔·福克斯怎么样了？”

"	[aɪ]	[ɑ:skt]	[hɪm]	,	['wɪʃɪŋ]	[tu:; tə][hɪə(r)]['leɪtɪst]	[nju:z]	[frɒm; frəm]['aɪələnd]	.
"	**I**	**asked**	**him**	**,**	**wishing**	**to**	**hear**	**latest**	**news**	**from**	**Ireland**	**.**
"	我	问	他	,	祝	到	听到	最新的	消息	从	爱尔兰	.

“我问他，想听听爱尔兰的最新消息。”

"	[əʊ]	,	"	[sed]	[hi:; hi]	,	"	[pɑ:r'nɛlz]	['lʊkɪŋ]	[ʌp]	.	"
"	**Oh**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**	**"**	**PARNELL's**	**looking**	**up**	**.**	**"**
"	哦	,	"	说	他	,	"	帕内尔的	寻找	向上	.	"

“哦，”他说，“帕内尔抬头看了看。”

"	[wɒt]	[du:; də][ju:; jʊ]	[mi:n]	?
"	**What**	**do**	**you**	**mean**	**?**
"	什么	做	你	意思是	?

“你是什么意思？

"	[aɪ]	[ɑ:skt]	,	[ə'stɒnɪʃt]	[æt; ət]	[ðɪs]	['testɪməni]	.
"	**I**	**asked**	**,**	**astonished**	**at**	**this**	**testimony**	**.**
"	我	问	,	惊讶	在	这	见证	.

“我惊讶地问道，对这份证词感到震惊。”

" [ai] [miːn] , [hiːz] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] , [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [ɪn] [ðæt] [pə'zɪʃ(ə)n] , [mʌst; məst][ɒv; əv] [kɔːs]
" I mean , he's on his back , and , being in that position , must of course
" 我 意思是 , 他是 在 他的 后退 , 和 , 存在 在 那 位置 , 必须 的 课程
[biː; bi] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,
be looking up ,
是 寻找 向上 ,

"我的意思是，他仰面躺着，处于那种姿势，当然是要往上看的。"

[ɪf] [hiːz] ['lʊkɪŋ] ['eniweə(r)] [æt; ət][ɔːl] .
if he's looking anywhere at all .
如果 他是 寻找 任何地方 在 全部 .

如果他真的在看向哪里的话。

" [laɪt] - [hɑːtɪd] [tɪm] !
" Light - hearted TIM !
" 光 - 心地 蒂姆 !

轻松愉快的蒂姆！

[taɪm] [dʌz] [nɒt]['wɪðə(r)] , [ɔː(r)] ['dɔːltən] [ə'bɹaɪən] [steɪl] , [hɪz; ɪz] ['ɪnfɪnət] [və'raɪəti] .
Time does not wither , or DALTON O'BRIEN stale , his infinite variety .
时间 做 不是 枯萎 , 或者 道尔顿 奥布莱恩 陈旧 , 他的 无限 种类 .

时间不会使他无限的创造力枯竭，也不会使达尔顿·奥布莱恩变得陈旧。

[skɒtʃ] ['membəz] [ɒn][bɪ'fɔː(r)]['aɪələnd][wɒz; wəz] [ɐpɹ'əʊtʃt] .
Scotch Members on before Ireland was approached .
苏格兰威士忌 成员 在 前 爱尔兰 曾是 接近 .

在与爱尔兰接洽之前，苏格兰成员就已经加入了。

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [skɒtʃ] ['praɪvət] [bɪl] [prə'siːdʒə(r)] [bɪl] .
Something about the Scotch Private Bill Procedure Bill .
某物 关于 这 苏格兰威士忌 私人的 账单 程序 账单 .

关于苏格兰私人账单程序法案的一些内容。

[fə'mɪdəb(ə)l] [lɪst] [ɒv; əv] [ə'mendmənts] [tuː; tə] [lɔːd] - ['ædvəˌkeɪts] [prə'pəʊz(ə)l][tuː; tə] ['nɒmɪneɪt]
Formidable List of Amendments to LORD - ADVOCATE's proposal to nominate
强大 列表 的 修正案 到 主 - 倡导者的 提议 到 提名
[kə'mɪti] .
Committee .
委员会 .

对最高法院提名委员会提案提出了一系列重大修正案。

[ɔːl] [ðə; ði][klænz]['mʌstə(r)] .
All the Clans muster .
全部 这 氏族 鼓起 .

所有氏族集合。

['nəʊvə] [muːvz] [ə'mendmənt] ; ['kæmb(ə)l] - ['bænə(r)] - [mæn]['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] [ðæt] [ˌθɜː'tiːn]
NOVAR moves Amendment ; CAMPBELL - BANNER - MAN objected that thirteen
诺瓦尔 移动 修正案 ; 坎贝尔 - 横幅 - 男人 反对 那 十三
[skɒtʃ] ['membəz] , [ɪn'kluːdɪŋ] [lɛŋ] [ænd; ənd] ['laɪən] ['pleɪˌfɛr] ,
Scotch Members , including LENG and LYON PLAYFAIR ,
苏格兰威士忌 成员 , 包括 冷 和 里昂 公平竞争 ,

诺瓦尔提出修正案；坎贝尔-班纳-曼反对，因为包括伦格和里昂·普莱费尔在内的十三名苏格兰议员，

" [wʊd] [nɒt] [meɪk] [æn; ən] ['ædɪkwət] [kə'mɪti] .
" would not make an adequate Committee .
" 会 不是 制作 一个 足够的 委员会 .

"无法组成一个合格的委员会。"

" ['rɒbət] - [sʌn] [brɔ:t] [ə'genst] [ðə; ði] [lɔ:d] - ['ædvəkeɪt] [ðə; ði] [greɪv] [tʃɑ:dʒ] [ðæt] [hi:; hi]
" ROBERT - SON brought against the LORD - ADVOCATE the grave charge that he
" 罗伯特 - 儿子 带来 反对 这 主 - 提倡 这 严重 收费 那 他
[wɒz; wəz] " [ɪn'tɜ:rpəleɪtɪŋ] [æn; ən] [ɪk'streɪniəs] [ænd; ənd]['eɪliən] ['bɒdi] ['ɪntu:] [ðɪs] ['bɪznəs] .
was " interpolating an extraneous and alien body into this business .
曾是 " 插值 一个 无关的 和 外星人 身体 进入 这 商业 .

"罗伯特·森对首席检察官提出了严重的指控，称他'将一个外来的、不相干的机构引入到这项事务中'。

" [lɔ:d] ['kɪŋzbəɹi] , [eks] - [lɔ:d] - ['ædvəkeɪt] , ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi]['ʌndə(r)] ['gæləri] [ɒn] [tʃɑ:ns]
" Lord KINGSBURY , ex - Lord - Advocate , happened to be under Gallery on chance
" 主 金斯伯里 , 前任 - 主 - 提倡 , 发生 到 是 在下面 画廊 在 机会
['vɪzɪt][tu:; tə] [haʊs] .
visit to House .
访问 到 房子 .

"前任首席检察官金斯伯里勋爵碰巧在参观议会大厦时，正在画廊里。

[hɜ:d] [ðɪs] [rɪ'mɑ:k] [wɪð] [hju:dʒ] [dɪ'laɪt] .
Heard this remark with huge delight .
听到 这 评论 和 巨大的 喜 .

听到这番话，我欣喜万分。

[rɪ'maɪndid] [hɪm][ɒv; əv][ðə; ði][taɪmz] [wen] [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə][sɪt] [θru:] [lɒŋ] [naɪts] [wɪð] [bæk]
Reminded him of the times when he used to sit through long nights with back
提醒 他 的 这 时代 什么时候 他 用过的 到 坐 通过 长的 夜晚 和 后退
['feəli] [set] [ə'genst] [ðə; ði] ['gæŋweɪ] [pəʊst][ɒv; əv] ['treʒəri] [bentʃ] ,
fairly set against the Gangway post of Treasury Bench ,
相当 放 反对 这 舷梯 邮政 的 财政部 长椅 ,

这让他想起了过去那些日子，那时他常常背靠着财政部长席的舷梯柱，彻夜工作。

[ɪn'vəʊkɪŋ] ['blesɪŋz] [ɒn] [hed] [ɒv; əv] [dju:k] [ɒv; əv][ɑ:'gail, 'ɑ:-] ,
invoking blessings on head of Duke of ARGYLL ,
调用 祝福 在 头 的 公爵 的 阿盖尔 ,

为阿盖尔公爵祈福，

[ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] [ðə; ði] ['lɪbərəl] [skɒtʃ] ['membəz] [waɪld] [wɪð] [hɪz; ɪz] [pə'petʃuəl] [smaɪl] [ɒv; əv]
and driving the Liberal Scotch Members wild with his perpetual smile of
和 驾驶 这 自由派 苏格兰威士忌 成员 荒野 和 他的 永久 微笑 的
['kɒntent] .
content .
内容 .

他脸上那始终洋溢着满足的笑容，让自由苏格兰议员们抓狂不已。

" [ɪn'tɜ:rpəleɪtɪŋ] [æn; ən] [ɪk'streɪniəs] [ænd; ənd]['eɪliən] ['bɒdi] .
" Interpolating an extraneous and alien body .
" 插值 一个 无关的 和 外星人 身体 .

"插入一个无关的、异类的物体。"

" ['bɪznəs] [dʌn] . — [kə'mɪti] [ɒn] ['aɪrɪʃ] [lænd] [bɪl] ['stɑ:tɪd] .
" Business done . — Committee on Irish Land Bill started .
" 商业 完毕 . — 委员会 在 爱尔兰 土地 账单 开始 .

"事务完成。——爱尔兰土地法案委员会开始工作。"

['fraɪdeɪ] [naɪt] . — [wen] [haʊs] [met] [æt; ət] ['mɔ:nɪŋ] ['sɪtɪŋ] [əʊld] [mə'rælәti] [dɪ'skʌvəd] [ɒn]
Friday Night . — When House met at Morning Sitting OLD MORALITY discovered on
星期五 夜晚 . — 什么时候 房子 遇见 在 早晨 坐着 老的 道德 发现 在
['treʒəri] [bentʃ] ,
Treasury Bench ,
财政部 长椅 ,

星期五晚上——众议院在晨会上发现财政部长席上陈旧的道德观念。

['lʊkɪŋ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] ['gaɪlləs] .

looking	more	than	usually	guileless	.
寻找	更多的	比	通常	朴实	.

看起来比平时更加天真无邪。

[bi:n] [b'ædʒəd] [ɔ:l] [wi:k] [ə'baʊt] ['leɪbə(r)] [kə'mɪti] .

Been	badgered	all	week	about	Labour	Committee	.
到过	骚扰	全部	星期	关于	劳动	委员会	.

这周一直被人纠缠，问有关工党委员会的事。

[wen] ['gəʊɪŋ][tu:; tə][dɪs'kləʊz] [nems] [ɒv; əv] [kə'mɪʃənəz] [ænd; ənd][set] [fɔ:θ] [tɜ:mz] [ɒv; əv]

When	going	to	disclose	names	of	Commissioners	and	set	forth	terms	of
什么时候	去	到	透露	姓名	的	委员	和	放	前进	条款	的

['refrəns] ?

reference	?
参考	?

何时公布委员名单并制定职权范围?

['əʊnli] ['jestədeɪ] [breə(r)] ['ræbɪt] [pʊt][ðə; ðɪ]['kwestʃən] ,

Only	yesterday	Brer	RABBIT	put	the	question	,
仅有的	昨天	布雷尔	兔子	放	这	问题	,

就在昨天，兔兄弟提出了这个问题:

[英 ['ɪntɪmət] 美 ['ɪntəmɪt]] [ðæt] [wen'evə(r)] [ðə; ðɪ] [ə'naʊnsmənt] [wɒz; wəz] [meɪd] [ə'dʒɜ:nmənt] [ɒv; əv]

intimating	that	whenever	the	announcement	was	made	Adjournment	of
暗示	那	每当	这	公告	曾是	制成	休会	的

[haʊs] [wʊd] [bi:; bi] [mu:vd] [ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə]['prəʊtest] [ə'genst] [ə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] - [neɪm] .

House	would	be	moved	in	order	to	protest	against	omission	of	DAVITT's	name	.
房子	会	是	已搬	在	命令	到	反对	反对	省略	的	-	姓名	.

暗示无论何时宣布这一消息，都将提出休会动议，以抗议遗漏戴维特的名字。

[əʊld] [mə'rælətɪ] ['ɑ:nsərɪŋ] , [sed] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l][hi:; hi] [mait] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [meɪk]

OLD	MORALITY	answering	,	said	it	was	possible	he	might	be	able	to	make
老的	道德	回答	,	说	它	曾是	可能的	他	可能	是	有能力的	到	制作

[ðə; ðɪ] [ə'naʊnsmənt] [tu:; tə] - [deɪ] ,

the	announcement	to	-	day	,
这	公告	到	-	天	,

老道的道德家回答说，他有可能今天就能宣布这个消息。

[bʌt; bət] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] ['laɪklɪ] [ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndɪ] .

but	much	more	likely	on	Monday	.
但	很多	更多的	可能	在	周一	.

但更有可能发生在周一。

['evrɪwʌn] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]['mʌndeɪ; 'mʌndɪ] .

Everyone	thought	it	would	be	Monday	.
每个人	想法	它	会	是	周一	.

大家都以为今天是星期一。

[breə(r)] ['ræbɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [tu:; tə] - [deɪ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][men]['æbsənt] .

Brer	RABBIT	in	his	place	to	-	day	,	but	his	men	absent	.
布雷尔	兔子	在	他的	地方	到	-	天	,	但	他的	男人	缺席的	.

今天兔兄弟在场，但他的手下都不在。

[əʊld] [mə'rælətɪ] , [wɪð] ['pɒzətɪvlɪ] [ə; eɪ]['heɪləʊ][ɒv; əv] ['ɪnəsənsɪ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] , ['sʌd(ə)nlɪ]

OLD	MORALITY	,	with	positively	a	halo	of	innocency	round	his	head	,	suddenly
老的	道德	,	和	积极地	一个	光环	的	无辜	圆形的	他的	头	,	突然

[ə'pɪəd] [æt; ət]['teɪb(ə)l] ;

appeared	at	table	;
出现	在	桌子	;

旧道德观，顶着一副天真无邪的光环，突然出现在餐桌旁;

[riːd] [aʊt][ðə; ði][lɪst][ɒv; əv] [kə'mɪʃənəz] .
read out the list of Commissioners .
读 出去 这 列表 的 委员 .

宣读委员名单。

[breə(r)] ['ræbɪts] [hænd] [fɔːst] ; [mʌst; məst] [niːdz] [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð][ɑːsk] [liːv] [tuː; tə] [muːv] [ðə; ði] [ə'dʒɜːnmənt] .
Brer RABBIT's hand forced ; must needs forthwith ask leave to move the Adjournment .
布雷尔 兔子的 手 强制 ; 必须 需求 立即 问 离开 到 移动 这 休会 .

兔兄弟被迫立即请求准许休会。

" [gɒt][jɔː(r); jə(r)] ['fɔːti] [men] ?
" Got your forty men ?
" 得到 你的 四十 男人 ?

"你的四十个人都到位了吗？"

" [ɑːskt] [ðə; ði] ['spiːkə(r)] .
" asked the SPEAKER .
" 问 这 扬声器 .

议长问道。

" [nɒt] [kwaɪt] , " [sed] [breə(r)] ['ræbɪt] , [əˌpɒlə'dʒetɪkli] .
" Not quite , " said Brer RABBIT , apologetically .
" 不是 相当 , " 说 布雷尔 兔子 , 带着歉意地 .

"不完全是，"兔兄弟歉意地说。

['əʊnli] ['twenti] - [naɪn] ; [səʊ][breə(r)] ['ræbɪt] [boʊld] [aʊt] , [ænd; ənd] [ˌɒpə'tjuːnəti] [lɒst] .
Only twenty - nine ; so Brer RABBIT bowled out , and opportunity lost .
仅有的 二十 - 九 ; 所以 布雷尔 兔子 保龄球 出去 , 和 机会 丢失的 .

只有二十九分；所以布雷尔·拉比特被淘汰出局，机会错失了。

" [dɪə(r)][ˌem 'iː] ! " [sed] [əʊld] [mə'rælətɪ] ; " [haʊ] ['veri] [ʌn'fɔːtʃənət] .
" Dear me ! " said OLD MORALITY ; " how very unfortunate .
" 亲爱的 我 ! " 说 老的 道德 ; " 如何 非常 不幸 .

"哎呀！"旧道德说道，"真是太不幸了。"

[naʊ] [ɪf] [aɪ'd][ə'ʊnli] ['weɪtɪd] [tɪl] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [haʊs] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [kwaɪt] [fʊl] ;
Now if I'd only waited till Monday , House would have been quite full ;
现在 如果 ID 仅有的 等待 直到 周一 , 房子 会 有 到过 相当 满的 ;

如果我等到星期一，房子里就会挤满了人；

[breə(r)] ['ræbɪt] [wʊd] [hæv; həv][gɒt][hɪz; ɪz] ['fɔːti] [men] [twaɪs] ['əʊvə(r)] ; [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [hæd; həd][æn; ən] [ɪm'bærəsɪŋ] [dɪ'beɪt] ,
Brer RABBIT would have got his forty men twice over ; we should have had an embarrassing Debate ,
布雷尔 兔子 会 有 得到 他的 四十 男人 两次 超过 ; 我们 应该 有 有 一个 尴尬的 辩论 ,

如果兔子兄弟能派出他的四十个人，我们就能赢得两倍的胜利；我们本该进行一场尴尬的辩论。

[ænd; ənd] [lɒst] ['sevrəl] ['aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] .
and lost several hours of the sitting .
和 丢失的 一些 小时 的 这 坐着 .

结果白白浪费了几个小时的学习时间。

[æz; əz] [θɪŋz] [hæv; həv] [tɜːnd] [aʊt] , [wiː; wi][kæn; kən] [naʊ] [gəʊ] [streɪt] [ɒn] [wɪð] ['bɪznəs] .
As things have turned out , we can now go straight on with business .
作为 事物 有 转向 出去 , 我们 能 现在 去 直的 在 和 商业 .

事情发展到现在，我们可以直接继续开展业务了。

" ['bɪznəs] [dʌn] . — [ɪn] [kə'mɪti] [ɒn] ['aɪrɪʃ] [lænd] [bɪl] .
" Business done . — In Committee on Irish Land Bill .
" 商业 完毕 . — 在 委员会 在 爱尔兰 土地 账单 .

"事务完成。——在爱尔兰土地法案委员会。"

[ðə; ði] [rɪ'tɜ:n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɒndərə(r)] . — ['dʒɑ:ni] [hæz; həz] [kʌm] ['mɑ:rtʃɪŋ] [həʊm] .
THE RETURN OF THE WANDERER . — JOHNNIE has come marching home .
这 返回 的 这 流浪者 . — 约翰尼 有 来 行军 家 .

流浪者的归来——约翰尼凯旋而归。

[dʒɒn] ['lɒrəns] [tu:l] , [ɒv; əv][ðə; ði][waɪd] [wɜ:ld] ['dʒen(ə)rəli] , [ɒv; əv] ['lʌndən] [pɪ'kju:liəli] ,
JOHN LAWRENCE TOOLE , of the wide world generally , of London peculiarly ,
约翰 劳伦斯 工具 , 的 这 宽的 世界 一般来说 , 的 伦敦 奇特地 ,
[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɪŋ] ['wɪljəm] [stri:t] [pə'tɪkjələli] ,
and of King William Street particularly ,
和 的 国王 威廉 街道 特别 ,

约翰·劳伦斯·图尔，来自世界各地，尤其来自伦敦，特别是国王威廉街。

[hæz; həz] [rɪ'tɜ:nd] .
has returned .
有 返回 .

已返回。

[dɪ'vaɪn] ['wɪljəmz] , ['ɔ:lweɪz] [ɒn][ðə; ði][spɒt][fɔ:(r); fə(r)] ['eni] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [ɪ'vent] , [fɔ:r'sɔ:] [ðə; ði] ['hæpi]
Divine WILLIAMS , always on the spot for any remarkable event , foresaw the happy
神圣的 威廉姆斯 , 总是 在 这 点 为了 任何 卓越 事件 , 预见 这 快乐的
[deɪ] [wen] ,
day when ,
天 什么时候 ,

迪瓦恩·威廉姆斯总是能第一时间见证任何重大事件，他预见到了那幸福的一天：

[ɪn] ['henri] [ðə; ði] [eɪtθ] , [ækt][vi:] . , [səʊ] .
in Henry the Eighth , Act v . , So .
在 亨利 这 第八 , 行为 v . , 所以 .

在亨利八世法案第五章中，

[θri:] , [hi:; hi] [rəʊt] , " [ðə; ði] [greɪt] [tu:l] [kʌm] !
3 , he wrote , " The great TOOLE come !
3 , 他 写道 , " 这 伟大的 工具 来 !

3，他写道："伟大的工具来了！"

" [meɪ] [wi:; wi]['ventʃə(r)][tu:; tə] [sə'maɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [nɒt][bi:; bi] [lɒŋ] [eə(r)][wi:; wi] [si:] [ðə; ði]
" May we venture to surmise that it will not be long ere we see the
" 可能 我们 风险投资 到 推测 那 它 将要 不是 是 长的 埃雷 我们 看 这
[ə'naʊnsmənt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['feɪvərɪt] [kə'mi:diənz] [ə'pɪərəns] [ɪn][æn; ən] [ɪn'taɪəli] [nju:] [ænd; ənd]
announcement of our favourite comedian's appearance in an entirely new and
公告 的 我们的 最喜欢的 喜剧演员的 外貌 在 一个 完全 新的 和
[ə'rɪdʒən(ə)l] [fɑ:s] [ɪn'taɪtld] [ˌaɪˌsi:'aɪ][ɒn] [pɑ:l] [frɑ:ŋ'seɪ] ?
original farce entitled Ici on Parle Français ?
原来的 闹剧 标题 ici 在 帕尔莱 法语 ?

"我们可以大胆推测，不久之后，我们将看到我们最喜欢的喜剧演员出演一部名为《Ici on Parle Français》的全新原创闹剧的消息吗？"

[wʌts] [ɪn][ə; eɪ] [neɪm] ?
WHAT'S IN A NAME ?
是什么 在 一个 姓名 ?

名字里有什么?

([frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˌkɒrə'spɒndənt]) . — [sɜː(r)] , [aɪ][send][juː; jʊ][ə; eɪ] ['kʌtɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ]

(	From	a	Correspondent	)	.	—	Sir	,	I	send	you	a	cutting	from	a
(	从	一个	通讯员	)	.	—	先生	,	我	发送	你	一个	切割	从	一个

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][dʒeɪ] . ['mɔːtɪmə(r)] ['grænˌvɪlz] ,

communication	of	J	.	MORTIMER	GRANVILLE's	,
沟通	的	J	.	莫蒂默	格兰维尔的	,

（一位通讯员来信）——先生，我寄给您一份J·莫蒂默·格兰维尔先生来信的剪报，

[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['lɑːnsɪt] , [nəʊ] . [θriː] , - , [piː] . - .

to	The	Lancet	,	No	.	3	,	527	,	p	.	798	.
到	这	《柳叶刀》	,	不	.	3	,	-	,	p	.	-	.

致《柳叶刀》杂志，第 3 期，527，第 798 页。

[wɪtʃ] [wen] [faʊnd] [meɪk] [ə; eɪ][nəʊt][ɒv; əv] : — " [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['θælɪn] [aɪ][juːz][ə; eɪ]

Which	when	found	make	a	note	of	:	—	"	Instead	of	thallin	I	use	a
哪个	什么时候	成立	制作	一个	笔记	的	:	—	"	反而	的	盐酸	我	使用	一个

Periodohydromethyloxychinolin	,
-	,

找到后记下："我用过氧羟甲基氧基喹啉代替了盐酸噻吩，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðæt] [ɪz]['betə(r)] [bɔːn] , [ænd; ənd] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)] [ɪ'fektɪv] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ]

because	that	is	better	borne	,	and	seems	to	be	more	effective	than	the
因为	那	是	更好的	出生	,	和	似乎	到	是	更多的	有效的	比	这

Tetrahydroparaquinasol	.
-	.

因为这种药物耐受性更好，而且似乎比四氢对苯二酚更有效。

" [ðiːz] [tuː] [wɜːdz] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['penəθ] [ɪn][ə; eɪ] ['telɪgræm] .

"	These	two	words	would	be	a	good	penn'orth	in	a	telegram	.
"	这些	二	字	会	是	一个	好的	宾夕法尼亚北部	在	一个	电报	.

"这两个词在电报中会是一个很好的宾夕法尼亚方言。"

[jɔːz] , [ˌepɪ'græmətɪst] .

Yours	,	EPIGRAMMATIST	.
此致	,	警句作家	.

此致，警句作家。

[prɪ'mɪr] [ænd; ənd] [dɛr'njɛr] , [ɔː(r)] [ʃɔːtɪst] [rʌn] [ɒn] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

PREMIÈRE	AND	DERNIÈRE	,	OR	SHORTEST	RUN	ON	RECORD	.
首映	和	dernière	,	或者	最短	跑步	在	记录	.

首映和德尼埃，或有记录以来最短的运行。

[drə'mætɪk] ['ɔːθə(r)] ([tuː; tə] ['veri] ['frendli] ['krɪtɪk]) .

Dramatic	Author	(	to	very	friendly	critic	)	.
戏剧性	作者	(	到	非常	友好的	评论家	)	.

戏剧作家（致非常友好的评论家）。

[siːn] [maɪ] [njuː] [piːs] ?

Seen	my	new	piece	?
已见	我的	新的	片	?

看过我的新作品了吗?

[eɪ] ? [prɪ'mɪr] [lɑːst] [naɪt] .

eh	?	Première	last	night	.
嗯	?	首映	最后的	夜晚	.

啊？昨晚首映。

['veri] ['frendli] ['krɪtɪk] .

Very	friendly	Critic	.
非常	友好的	评论家	.

非常友善的评论家。

[dɪə(r)][ˌem ˈiː] !
Dear me !
亲爱的 我 !

天哪!

" [wʌn] [naɪt] [ˈəʊnli] !
" One night only !
" 一 夜晚 仅有的 !

仅此一晚!

" [həʊp] [ðev] [gɒt] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈredi] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] .
" Hope they've got something ready for this evening .
" 希望 他们有 得到 某物 准备好 为了 这 晚上 .

希望他们今晚能有所准备。

[[ˈeksɪt] , [ˈtʃʌk(ə)lɪŋ] .
[Exit , chuckling .
[出口 , 轻笑 .

[笑着离开。

[ˈnəʊtɪs] . — [rɪˈdʒektɪd] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)nz] [ɔː(r)] [ˌkɑːntrɪˈbjuːʃnz] , [ˈweðə(r)] [ˌem ˈes] . , [ˈprɪntɪd]
NOTICE . — Rejected Communications or Contributions , whether MS . , Printed
注意 . — 拒绝 通讯 或者 贡献 , 无论 多发性硬化症 . , 打印
[ˈmætə(r)] , [ˈdrɔːɪŋz] , [ɔː(r)] [ˈpɪktʃəz] [ɒv; əv] [ˈeni] [dɪˈskrɪpʃn] ,
Matter , Drawings , or Pictures of any description ,
事情 , 图画 , 或者 图片 的 任何 描述 ,

通知——所有被拒收的来稿或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn][nəʊ] [keɪs] [biː; bi] [rɪˈtɜːnd] , [nɒt][ˈiːv(ə)n] [wen] [əˈkʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]
will in no case be returned , not even when accompanied by a Stamped and
将要 在 不 案件 是 返回 , 不是 甚至 什么时候 伴随 经过 一个 盖章 和
[əˈdrest] [ˈenvələʊp] ,
Addressed Envelope ,
已解决 信封 ,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

[ˈkʌvə(r)] , [ɔː(r)] [ˈræpə(r)] .
Cover , or Wrapper .
覆盖 , 或者 包装纸 .

封面，或包装纸。

[tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ] [ɪkˈsepʃ(ə)n] .
To this rule there will be no exception .
到 这 规则 那里 将要 是 不 例外 .

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神